This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

Digitized by Google

15
9
700
BIBLIOTECA NAZIONALE
CENTRALE • FIRENZE •

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

HORAE BELGICAE.

STUDIO ATQUE OPERA

HENRICI HOFFMANN

FALLERSLEBENSIS,

LITERARUM HUMANIORUM ET PHILOSOPHIAE DR., INSTITUTI REGII BELGICI AMSTELOD., SOCIETATIS LIT. BELG. LUGDUNO-BATAVAE SODALIS ETC.

PARS TERTIA.

VRATISLAVIAE

APUD GEORGIUM PHILIPPUM ADERHOLZ.

MDCCCXXXVI.

Digitized by Google

Digitized by Google

HORAE BELGICAE.

STUDIO ATQUE OPERA

HOFFMANNI FALLERSLEBENSIS.

PARS TERTIA.

LIPSIAE MDCCCXXXVI.

PROSTANT HANNOVERAE APUD CAROLUM RUEMPLER.

MDCCCLIV.

Digitized by Google

Digitized by Google

FLORIS

ENDE

BLANCEFLOER

DOOR

DIEDERIC VAN ASSENEDE.

Mit

Einleitung, Anmerkungen und Glossar

herausgegeben

von

Hoffmann von Fallersleben.

LEIPZIG 1836.

Verlag von Carl Rümpler in Hannover.

1854.

Digitized by Google

Digitized by Google

FLORIS

ENDE

BLANCEFLOER

DOOR

DIDERIC VAN ASSENEDE.

MIT

EINLEITUNG, ANMERKUNGEN UND GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

BRESLAU

BEI GEORG PHILIPP ADERHOLZ.

1836.

Digitized by Google

Digitized by Google

STEPHAN ENDLICHER

GEWIDMET.

Digitized by Google

Digitized by Google

Einleitung.

„Man kann denken, welch ein höchst elendes Machwerk aus der zarten Kindheit unserer Literatur dies sein muss! Es hat nicht einmal, wie Melis Stoke, irgend einen historischen Werth. Die Herren Willems und Visscher haben uns der Mühe überhoben, unseren Lesern etwas von dieser ekeligen Misgeburt zum Besten zu geben." [1]) So urtheilt ein geborener Holländer, ein Literarhistoriker und Kritiker, der ein dickes

1) „Men kan denken welk een allerelendigst voortbrengsel uit de tedere kindsheid onzer letterkunde dit zijn moet; het heeft niet eens, gelijk Melis Stoke, eenige historische waarde. De heeren Willems (Verhand. over de Nederd. Tael- en Letterk. I. Deel blz. 169.) en Visscher (Bloemlezing I. Deel blz. 25.) hebben ons de moeite uitgewonnen onzen lezeren iets van dit walglijk wanschepsel onder het oog te brengen." P. G. Witsen-Geysbeek, Biogr. anthol. en critisch woordenboek der Nederduitsche Dichters I. Deel (1821.) blz. 166.

Digitized by Google

sechsbändiges Werk über die holländischen Dichter geschrieben hat — Herr Witsen-Geysbeek. Das soll uns aber den Genuss dieser Dichtung durchaus nicht verkümmern, noch uns zu irgend einer Entschuldigung verleiten, dass wir diesem so schnöde beurtheilten Denkmale der Poesie sehr freudig viel Zeit und viel Mühe gewidmet haben. Wir erklären vielmehr unsrer Seits, dass es keinem Literator gelingen kann, aus der ganzen holländischen Poesie der Vergangenheit und Gegenwart [2]) ein zarteres, ein in Sprache und

2) Die Zeit der Anerkennung und einer unbefangenen Würdigung unseres alten Sprache und Poesie ist endlich gekommen. Wir dürfen uns nicht mehr entschuldigen, dass wir uns mit unseren alten Dichtungen befassen, sie gern haben und ihren Werth an und für sich und untereinander festzustellen trachten. Warum sollen wir dabei nicht einmal auf die Gegenwart hinblicken? Ist es doch auch schon früher geschehen. Der gelehrteste und scharfsinnigste holländische Sprachforscher, Balthasar Huydecoper, der wahrhaftig nicht an poetischer Überschwenglichkeit litt, konnte es nicht unterlassen, gelegentlich die Vortrefflichkeit von Diederic's Sprache hervorzuheben. Zu dem Zweigespräche zwischen Floris und Blancefl. Mutter:

'vrouwe', seit hi, 'waer es Blancefloer?
mine amie, die ic hier liet?'
'uw amie? des en wetic niet.'
'ghi hout uw scheren.' 'in doe.' 'ghi doet.'

bemerkt er: „Ich glaube nicht, dass jemand unter uns diesen letzten Vers in jetzigem Holländisch verbessern oder nachmachen wird." (Huyd. op Stoke III, 218.)

Digitized by Google

Darstellung vollendeteres Gedicht nachzuweisen. Freilich hat die wunderliebliche Sage von der rothen und weifsen Blume, dieser aus lauter Blüthenduft und Farbenglanz gewobene Stoff, grofsen Antheil an dem Werthe dieser Dichtung. Gröfser aber ist der Antheil, den wir dem Dichter selbst, Diederic van Assenede, zuerkennen müssen, denn er hat durch seine Behandlung des wälschen Originals aus Flore und Blanchefleur ein neues, ein noch schöneres, ein echt holländisches Gedicht geschaffen.

Und nicht gering sind etwa die Vorzüge, die Diederic vor dem französischen Dichter behauptet, man vergleiche nur! Und wer unter den dichtenden Zeitgenossen seines Vaterlandes darf ihm gleichgestellt werden? Man zeige mir diese Lebendigkeit der Darstellung, die wir an Diederic bewundern, diese begeisterte, rührende Theilnahme an dem Schicksale seiner Lieblinge, dies besondere Geschick, schöne Einzelnheiten in das Ganze zu verweben, dies unverkennbare Streben, den Hörer immer von neuem zu fesseln, diese Gewandtheit in der Sprache, diese Leichtigkeit im Reimen, die niemals ihre Zuflucht zu Flickwörtern und nichtssagenden Redensarten nimmt.

Und wer war dieser ausgezeichnete Dichter? Wir wissen nichts von ihm als seinen Namen und seine Heimath und dass er den Stoff seiner Dichtung aus dem Wälschen entlehnte. Diese kurzen Nachrich-

Digitized by Google

ten hat er selbst beiläufig in seinem Werke mitgetheilt. [3])

Er nennt sich Diederic van Assenede, und so erfahren wir denn zugleich seine Heimath. Assenede liegt in Flandern, mitten zwischen Brugge und Antwerpen, nicht weit von Gent; es war einer der vier Hauptorte der sogenannten vier Ambachten und erhielt mit jenen zugleich im J. 1242 seine Rechte, die noch später Karl v. bestätigte [4]). Assenede ist noch heutiges Tages ein Marktflecken.

Nicht so bestimmt lässt sich die Zeit angeben, wann Diederic lebte und dichtete. Wahrscheinlich gehört er der ersten Hälfte des XIV. Jahrhunderts an. Die Handschrift mag um dreifsig oder vierzig Jahre jünger sein.

Das Wälsche, woraus er den Stoff seiner Dich-

---

3) 22. hets worden harde te fure
van Assenede Diederike,
dien feldijs danken ghemeenlike,
dat hijt uten walfche heeft ghedicht
ende verftandelike in dietfche bericht, und
1359. dat feide Diederic, die defe aventure
in dietfche uten walfche vant.

4) Warnkönig, Flandrische Staats- und Rechtsgeschichte I, 461. 402.

Digitized by Google

tung entlehnte, ist der nord-französische Roman Flore et Blanchefleur aus dem XIII. Jahrhundert [5]).

5) Das frz. Original handschriftlich zu Paris, s. Le Grand, Fabliaux et Contes v, 255. Roquefort, Gloss. II, 776. v. Flore. Eine Abschrift, die er selbst zu Paris genommen hatte, theilte mir Uhland zur Benutzung mit. Auszüge in Roquefort, Gloss. III., und von Ferd. Wolf in unsern Altdeutschen Blättern I, 19 ff. Wie ich höre, beabsichtigt der Herausgeber des Parthenopeus, Robert, auch Flore nächstens herauszugeben.

Italiänisch von Boccaccio, sein Filocopo, s. darüber Fr. Schlegel in den Charakteristiken und Kritiken II, 327 ff.; in vielen Ausgaben vorhanden, Eschenburg Denkmäler 212. Ebert bibl. Lex. nr. 2571—2578. Eine andere ital. Prosa führt Ebert an das. nr. 7659. In ottave rime bearbeitet von Lodovico Dolce: L'Amore di Florio e di Biancofiore. Venet. 1532. 4°.

Spanisch: Flores y Blancaflor. Alcala 1512. 4°. Einen Auszug von Vincent franz. Übers. (Paris 1554. 8°.) des span. Originals giebt der Graf Tressan in Bibl. des Romans, Févr. 1777. p. 151—225.

Mittelhochdeutsch von Conrad Flecke, 7885. Verse, nach der am Schlusse unvollständigen Berliner HS. sehr nachlässig gedruckt in des Prof. Ch. H. Müller Sammlung deutscher Gedichte aus dem XII. XIII. und XIV. Jahrh. II. Bd. (Berlin 1785. 4°.), 60 Seiten; s. v. d. Hagen, Grundriss 159 ff. Eine andere noch unbenutzte, aber ebenfalls junge, HS. in Heidelberg nr. 362. Wilken, Geschichte der Heidelb. Büchers. 444. — Flecke nennt seine wälsche Quelle Ruprecht von Orbent (Orlant). Über den poet. Werth. s. K. Rosenkranz, Geschichte der deutschen

Digitized by Google

Leider hat sich von diesem schönen Gedichte nur eine einzige Handschrift erhalten und nicht einmal in ihrer ursprünglichen Gestalt. Sie mag nach

---

Poesie im Mittelalter 310—314, und G. G. Gervinus, Geschichte der poetischen National-Literatur 1, 391—395. In ottave rime nachgedichtet: Flore und Blanscheflur. Ein episches Gedicht in 12 Gesängen von Sophie v. Knorring, geb. Tieck. Herausg. und mit einer Vorr. begleitet von A. W. v. Schlegel. Berlin, 1822. 12°.

Niederdeutsch, 1577 Verse, sehr schlecht abgedruckt nach einer Helmstädter HS. in P. J. Bruns, Romantische und andere Gedichte in Altplattd. Sprache (Berlin und Stettin, 1798. 8°.) 225—288. Die ehemalige Eschenburg'sche HS., die ich jetzt besitze, enthält einen von der Helmst. verschiedenen Text, s. die Mittheilungen in Eschenburg, Denkmäler altd. Dichtkunst 221—229. Eine Bearbeitung nach Bruns' Text in Büsching, Erzählungen, Dichtungen u. s. w. 1. Bd. (1814.) S. 151—213.

Hochdeutsche [illegible] Ebert bibl. Lex. nr. 7660.

Englisch in Auszügen bei Ellis, Specimens of early engl. metr. Romances (London 1811.) III, 105 ff., und das Original selbst: Henry Hartshorne, Anc. metr. Tales (London 1829. 8°.) 81—116.

[illegible]nisch, Altd. Museum II, 349 ff. und Schwedisch daselbst II, 330. Über die nord. Übersetz. vgl. Nyerup og Rahbek, Bidrag til den danske Digtekunsts Historie (Kjöbenhavn 1800.) 1, 105—114. Nyerup, Almindelig Morskabsläsning i Danmark og Norge 112—114.

Mittelgriechisch in polit. Versen, Lambecii Comm. de Bibl. Caes. Vindob. v, 264. cod. 297. nr. 30; cf. Nessel, de Bibl. Vindob. 1, 342 sqq.

Digitized by Google

ihrer ersten Abfassung, wie die alte Foliierung bestätigt, 26 Blätter enthalten haben, von guter Hand gegen Ende des XIV. Jahrh. geschrieben, auf jeder Seite zwei Spalten, jede Spalte gewöhnlich 40 Zeilen stark. Von dieser alten Hand rühren jetzt nur noch Bl. v—xviij her; Bl. i, ij und xix—xxvj sind dagegen von jüngerer schlechter Hand mit blässerer Dinte hinzugefügt. Hätten wir nur noch alle Blätter, wie sie zur Zeit der Foliierung waren! Leider aber ward die HS. im Laufe der Zeit grässlich verstümmelt. Bl. xix. ist nur noch halb, von Sp. b. und c. zeigen sich nur einige Vers-Anfänge und Schlüsse; abermals Lücken trifft man Bl. xxiij. Sp. c. und Bl. xxvj. Sp. b. und c., und die älteren Blätter ij und iv sind herausgeschnitten.

In diesem Zustande besafs schon Huydecoper die HS., der sie fleifsig nebst den damit zusammen gebundenen mnl. Dichtungen (s. Huyd. proeve I, 141—143.) zu seinen sprachlichen Forschungen benutzte. Dann ging sie über an van Alewijn und kam so endlich in die Bibl. der Maatschappij der Nederl. Letterkunde zu Leiden.

Die HS. überzeugte mich bald, dass es für das Gedicht wenig ersprieſslich sei, es in dieser Gestalt treu abdrucken zu lassen. Ich hielt es demnach für nothwendig und den heutigen Anfoderungen an die Herausgeber ähnlicher Werke entsprechend, die vor-

Digitized by Google

handene Schreibungsverschiedenheit der beiden Schreiber, das Schwankende und Willkürliche, dessen sich jeder schuldig macht, zu beseitigen, ihre Schreibfehler zu verbessern, durch Interpunctions-[6]) und Anführungszeichen das Verständniss zu erleichtern, und die ganze Schreibung nach einfachen durchgreifenden Gesetzen, wie sie in den besten und ältesten Handschriften gewöhnlich beobachtet werden, zu regeln. Ob und wie weit mir diese nicht eben leichte Arbeit gelungen ist, mag der Text des Gedichtes selbst lehren, das bis jetzt unter allen mnl. Gedichten das erste ist, dem eine solche Sorgfalt zu Theil wird.

Über die wichtigsten Abweichungen meines Textes von der HS. will ich nun Auskunft geben; die Klammern enthalten jedesmal meine Verbesserung, und die cursivgedruckten Wörter sind meine Zusätze. Ist jemand mit mir nicht einverstanden, so mag er die Lesart der HS. beibehalten und sie rechtfertigen, was ich nicht konnte.

6) Die Interpunction ergiebt sich häufig eben so leicht wie bei den mhd. Gedichten; auch hier ruht der Sinn oft in der Mitte eines Reimpaars, so dass also nach dem ersten Reime in zwei durch den Reim verbundenen Zeilen etwas Neues anhebt. Jacob Grimm fand dies Sinn und Reim trennende Princip in den kurzzeiligen mhd. Gedichten schon im J. 1813. (Altdeutsche Wälder 1, 192—194.), es stellt sich auch in ähnlichen mnl. Gedichten als etwas Absichtliches heraus.

Digitized by Google

34. 47. 3073. dicken (dicke) — 82. niement (niemen), so auch 2888. 3418. 3483. 3609. 3886. — 86. wort (wert) — 125. in allen fide (in allen fiden) — 128. borghe (berghe) — 161. *ende* — 174. ghevreifcht (ghevreifchet) — 177. inde vaert (in der vaert) — 211. middel (middelt) — 213. 214. ghewaren : ghebaren (gheware : ghebare) — 251. haers felf lijf (h. felfs l., wie auch 3956. fijns felfs l. hätte geändert werden sollen) — 352. in wege (in weghen) — 431. des (tes) — 446. in lanc fo (ie lanc fo), so auch 540. 1069. 1073. — 475. 1352. onderwinden *hem*, doch kommt es auch ohne recipr. vor, Huyd. proeve 1, 345. — 483. te weenne (te wenene) — 505. dien here (den here) — 591. worden (werden) — 603. luftege (lifteghe), vgl. 1321. 633. *van* — 656. nie (ie) — 716. hife (icfe) — 717. bi finen live (bi minen live) — 724. te dienne (te dienene) — 749. lijf (lief) — 790. ende hi (ende ic) — 805. di dien (di) kinnen — 934. lijlie (lelie) — 941. weltijt (welctijt) — 957. *fi* — 975. ic man (ie man) — 1037. op (in), vgl. 1121. — 1071. 1163. antwerde (antworde) — 1191. du *ne* wils — 1295. worden (werden) — 1304. ochte gader (ocht te gader) — 1321. bi onfer luft (bi onfer lift) — 1367. di hi (die hi) — 1400. woude (foude) — 1401. foude (woude) — 1568. ne geen (no gheen) — 1570. l. ben : hen (bem : hem) — 1584. aer

Digitized by Google

(haer) — 1596. al ſijt (alſijt) — 1628. harde (houde). — 1759. dede (dedi) — 1764. *claer* — 1900. te verne haer vert (te verne wort) — 2147. di dorper (die dorper) — 2153. maecte (maecten) — 2197. clarett (clareit) — 2199. dieken (dinken) — 2259. danlaken (tanlaken) — 2273. ſie ic an hem (dafür wol zu lesen: ſie hebben) — 2314. dompelike (dommelike) — 2343. ghi waert (ghi wert) — 2344. de amm. (den amm.) — 2350. in erterike (in ertrike) — 2435. ontfaen ſi w. (ontfaen het w.) — 2452. ne gh. (no gh.) — 2453. v. dier joncfrouwen (v. die joncfrouwen) — 2461. van goude heelden (van gouden heelden) — 2468. *daer* — 2529. tenden jare (tenden van den jare) — 2619. 2713. sander daghes (sanders daghes) — 2622. out (hout) — 2638. *cop* — 2652. ſien (lien) — 2735. *in* Sp. — 2738. toghede (toghedden) — 2741. ghecochte (ghedochte) — 2749. vante (vanten) — 2768. moodene (nodene) — 2784. ſeken (ſeker) — 2787. vercope u (vercopen u) — 2793. met leiden hine (met leide hine) — 2797. *man* — 2892. hoechten (hoochſten) — 2898. *mi* — 2902. conſte (conſten) — 2908. *ſo* — 2931. ſprac (ſcrac) — 3000. *mi* — 3019. leuede (levende) — 3022. *dor* — 3028. ioncfrouwe (joncfrouwen) — 3029. vale (wale) — 3055. minliken (minlike) — 3059. om poghede v (u om poghede) — 3067. luttel (lettel) — 3098. *Floris* — 3157. alſe van van haer ſ.

Digitized by Google

waren (alſe van haer ſ. ware) — 3168. neemt (neent) — 3172. loop (loopt) — 3198. luſte leven (luſte te leven) — 3204. veruaerden (vervaerde) — 3229. *wijf* — 3236. om twater (omt water) — 3253. dat *ſi* — 3315. iemen (niemen) — 3338. *toren* oder *rouwe* — 3370. beiden (*ſcult* wol hinzuzuf.) — 3380. und öfter vongneſſe (vonneſſe) — 3390. hoechten (hoochſten) — 3410. mochſſe (mochtſe) — 3423. *was* — 3428. loven (love) — 3450. w'dic (wart ic) — 3455. *ſi* — 3465. *armen* — 3512. reden (rede) — 3554. ſoude (woude) — 3563. w'p (warpt) — 3602. amis (amie) — 3604. hadden (hadde) — 3731. met ſinen here (met ſinen eren) — 3817. 8. ghevreiſte : eiſchte (ghevreiſte : eiſte) — 3837. *viel* opt erde (op derde) — 3843. hore groten e. (horen groten e.) — 3895. tene houe (tenen hove) — 3917. floemene (noemene) — 3968. puppiin (Pippijn).

Die früher ſchwankende Ausſprache vieler Wörter, wie ſie beſonders in Flandern üblich war, hat zwar von jeher ſehr das Reimen begünſtigt, desto nachtheiliger aber auf die Schreibung gewirkt. Aus den mnl. Werken geht hervor, dass alle flandriſchen Dichter manches Wort beliebig kürzen oder dehnen konnten, wie ſie es eben zum Reime gebrauch-

Digitized by Google

ten [7]). Während also im Mhd. der Reim Grundlage aller Schreibung ist, lässt sich im Mnl. nur daraus abnehmen, dass ein Wort so und so ausgesprochen wurde und danach auf mehrfache Weise geschrieben werden konnte und auch wirklich geschrieben ward.

Die langen Vocale werden geschrieben ae, ee, ij, oo, uu, aber nur vor einfachem und doppeltem Consonanten-Auslaut (also gaet weer mijn ſoon thuus), auch bei Contractionen und mancherlei Anlehnungen, hingegen vor einfachem Consonanten-Inlaute ganz den kurzen Vocalen gleich (also waren ghene ſine ſcone huſen). Diese Schreibung ist die vorherrschende in allen Handschriften, und in den allerältesten und besten die beinahe alleinige. Nur beim oo zeigt sich ein häufiges Vermischen mit dem oe (mhd. uo). Theils mochte hiezu die Analogie mit ae veranlassen, theils aber und wol noch mehr die in manchen Gegenden wenig unterschiedene Aussprache des oe von oo. So reimt Lodewijc van Velthem (aus der Herrlichkeit Daalhem, einer südwestlichen Gegend der Niederlande) in seinem Spieghel hiſtoriael 4. te doene : de gone, 4. 43. toe : alſo, 11. groot : doet, 13. groot : moet, 26. gomen : noemen, 27. ooc : boec, 29. 33. groot : doet, 42. 46. comen : noemen, 44. doe : dat ſtro,

---

7) z. B. 982. gaf : af, 1208. grave: daer ave, 1532. an: can, 1527. ane: corduwane.

Digitized by Google

46, doene : ſcone, und so noch sehr oft, denn dies sind hier nur die Stellen der ersten 50 Seiten. [8])

Minder nachtheilig ist der Wechsel zwischen w und ue statt uu, wie er in den Handschriften häufig vorkommt. Dies w ist nur uu, und jenes ue muss überall aufgegeben werden; vgl. Grimm Gr. 1, 483.

Die Schreibung der Consonanten ist schon von Grimm Gr. 1, 486—506 hinlänglich besprochen worden; ich weiche wenig von ihr ab und hebe nur Folgendes heraus: die auslautenden d, g und v werden zu t, ch, und f, k zu ç, vt zu ft, ng zu nc, ngt zu nct; gh steht vor e und i, g vor a, o und u, ſch vor e und i, ſc vor a, o, u, r und im Auslaut.

Dass aber die Schreibung von der Aussprache abhängig ist und wie so viele Doppelformen einzelner Wörter entstehen konnten, lehrt am besten das Reimen.

Die Vocale wechseln sehr häufig ab mit den ihnen verwandten: a mit e, e mit i, o mit u, u mit i, a mit ae, o mit oo, ee mit ae vor den Liquidal-Verbindungen ll, lm, mm, ngh, nk, nn, rd, rt, rgh, rc, rk, rm, rn, rp, rr, rs, rſt, rf, rv, rw, hin-

8) Minder häufig bei anderen Dichtern; bei Reinaert nur 2933. ſnoeren: te voren, 3047. voete : grote, 3835. vro : toe; Esopet 134. beroemen : comen, 341. comen : noemen.

Digitized by Google

undwieder auch vor der einfachen Liquida; — a mit o und e vor f, cht, ft; — e mit a vor s und t, ee mit ae vor t.

Dies ist nicht etwa eine Eigenthümlichkeit unsers Dichters, sie findet sich bei allen guten und schlechten des XIII. und XIV. Jahrhunderts.

ll 1424. te vullen : fullen.

nd 147. 547. 1398. finde (misit): kinde (puero); 429. finden : kinden; 531. 768. 1604. ellende : ende; 1624. fenden (miserunt) : venden (invenerunt); 2839. vinden (invenire) : finden.

nt 435. ghemint : ghefint (missus); 1514. ferpent : ghefent.

ngh 19. linghen : bringhen; 3643. 3899. ghinghen : bringhen.

nk 1732. drinken : fchinken.

nn 13. bekinnen : minnen; 3037. kinnen : binnen; 2881. inne : kinne.

rd 1128. antworden : te jeghenworden; 1694. horde : antworde (HS., wie auch) 3251. hoorde : antwoorde.

rt 1946. vert (iter) : vertert; 2256. dert (obest) : wert; 2793. bogart : wart; 2931. wart : vervart; 2937. 3083. vervaert : waert (versus); 3283. wart : bart (barba); 1676. deert : begheert.

rf 682. verftarf : menechwarf.

Digitized by Google

rc 2400. werc : merc (marca); 922. ſarc : mare; 1344. ſtarc : ſarc.

rk 906. werke : ſerke.

rn 1754. 1984. 3927. te verne : gherne.

rſt 3377. dorſte : vorſte (tempus).

l 852. 2510. ſele (aula) : vele; 2971. ſele : gheſpele; 2843. ſal : gheval; 3391. ſale : kerſtale; 3595. 3647. wale : ſale.

f 421. lof : of (af); 896. graf : af; 982. 1318. 1560. 3567. gaf : af. Reinaert 4111. lof : of; 4403. hof : of.

cht 141. gheſlachte : crachte; 145. brocht : ſocht; 163. brachte : ghedachte; 205. wrachte : gheſlachte; 257. dochte (profuit) 672. (opinatus est) : mochte; 399. rechte : gheſlechte; 461. 1068. 1326. dochter : ſochter; 527. nachte : onfachte; 609. 832. brochten : cochten; 796. nachte : ghedachte; 1388. vercochte : dochte; 1402. vercochte : brochte; 1610. ſochte : dochte; 1654. 1686. ghedochte : onſochte; 1656. verſochte : mochte; 1690. vercocht : brocht; 1740. 1886. 2016. bracht : middernacht; 1830. 2000. brocht : ghecocht; 1870. achte (curae habuit) : ghedachte; 2290. cochte : onſochte; 2406. ſo licht : onecht; 2741. gedochte : ſochte; 2781. vercochte : dochte; 2861. dochte : brochte; 2875. gheacht : ghewracht; 2989. onſochte : ghe-

Digitized by Google

dochte; 3045. mochten : bedochten; 3431. dachte : gheflachte; 3907. fochten : brochten. Reinaert 83. brocht : bedocht; 1647. lecht : echt, Maerl. Sp. hist. I, 6. recht : licht.

s 467. 862. 3160. es : des; 581. was : das; 3139. Veneris : is. Reinaert 3555. pis : is.

ſt 950. met luſte (arte) : cuſte. Rein. 2625. liſt : beſt.

t 1462. met : bet; 2118. bet : gheſet; 3781. vele bat : dat. 1196. ghereet : ſteet (ſtat); 1368. gheet (it) : weet; 2032. breet : gheet; 2278. weet : beſteet; 2418. ſtaet : gaet. Reinaert 2661. ſteet : weet; 2767. ſtaet : aflaet.

Zuweilen kommen Doppelformen vor, die aussehen, als ob sie nur wegen des Reims auf eine feste Form mit dieser gleichklingend gemacht wären, z. B. 2546. ghevloeit : doeit (doet); 1474. 3825. met ſcatte : datte (dat). Aber auch diese lassen sich aus verschiedener Aussprache erklären. Ganz gewiss hat man früher neben doet auch doeit gesagt, wie man noch heutiges Tages in Antwerpen dood wie doeid ausspricht, Willems Verh. II, 334. datte aber hört man noch heute in Flandern, z. B. wat is datte? Willems II, 337.

Neben diesen Doppelformen, die auf schwankender Aussprache beruhen, sind unserem Dichter wie

Digitized by Google

den übrigen noch andere geläufig, die aus wirklicher ursprünglicher Verschiedenheit gleichbedeutender Stammwörter hervorgehen oder durch Contraction bewirkt werden: 2785. hulden : verſculden; 2865. ſoude : houde; 3019. ſoude : ſcoude; 3695. ſcult (3663. 3667. ſcout) : ſult; 3763. ghewelt : ghetelt; 1940. pliet (pleghet) : niet. Reinaert 1559. 1811. ſtont : mont; 3297. ſtoet : voet.

Eine andere Reimeigenthümlichkeit unsers Dichters muss ich noch erwähnen, die aber ebenfalls auch anderen eigen ist, sich sogar im Mhd. vorfindet: bei klingenden Reimen hat zuweilen das auslautende n gar keine Geltung, als 605. voeren : Blancefloere; 744. hare : ghebaren; 1156. gheſcriven : live; 1198. bewenden : ten ende; 1928. haren : gheware; 2120. binnen : minne; 2432. tappe : nappen; 2538. ſinnen : inne; 2665. oghen : hoghe; 2903. bi ſtade : gheladen; 3175. ſeden : mede; 3205. ghewinnen : ghefellinne; 3439. ſeden : dede; 3511. ſede : reden; 3683. te ſlane : die tranen. So auch im Reinaert 285. ghevaren : bare; 423. carine : ſchinen; 531. raden : rade; 581. neve : leven; 583. minnen : ghewinne; 607. te hove : gheloven; 619. hamen : bequame; 759. ſonne : gheronnen; 1005. ere : heren; 1525. utermaten : gate; 1817. pine : aenſchinen; 1929. Widelanke : danken; 2343. dinghen : manghelinghe; 2775. ſinnen :

Digitized by Google

coninghinne; 3461. hulde : ſculden. Esopet 229. ghenade : gheladen; 337. vrouwen : trouwe; 348. ere : onteren.

Es kommen also nur zwei Reime bei unserem Dichter vor, die sich auf keine Weise rechtfertigen lassen :

1582. fere : gheſchede und

2735. gheſlaghen : haven.

Diese beiden gehören zu den schlechten Reimen, oder, wenn wir es milder ausdrücken wollen, zu den Assonanzen. Es ist wirklich zu bewundern, dass unser Dichter sich ihrer so streng enthalten hat; bei anderen kommen sie häufiger vor: Fergunt gheſleghen : ghedreven, gheſwighen : bliven, upheven : reghen, reghene : devene, boven : ellenboghen. — Walewein draghen : draven, hove : hertoghe, open : gheloken, cnape : ſake, cnape : ghemake, ſlapen : waken, begrepen : ſpreken, s. Huyd. op Stoke II, 266. — Reinaert 105. man : nam, 107. gram : began, 211. laſet : verſadet, 231. Iſengrijn : rijm, 451. graf : was, 795. ſwinghen : vingheren, 1471. net : onghe-rec, 2101. Iſengrine : rime, 2317. verſlanc : vant, 3379. trac : dat, 3769. ſcraven : waien, 4087. gheeft : bleef, 4213. ſtonden : wouden — Eſopet 49. jeghen : mede, 203. ſtoten : lopen, 336. uut : ghebruuc. — Die historischen und didact. Dichter, Stoke, Maerlant, van Velthem u. a., übergehe ich.

Digitized by Google

Nun noch Einiges über die Aussprache. In der Heimath der mnl. Poesie müssen wir auch die richtige Aussprache des Mnl. suchen, und ich glaube, wenn sie überhaupt noch zu finden ist, dass sie nur da gefunden werden kann.

Darf auch Holland mit gleichem Rechte wie Flandern und Brabant die mnl. Litteratur als sein Eigenthum in Anspruch nehmen, so darf es doch deshalb noch nicht die unter den Gebildeten übliche Aussprache des jetzigen Holländischen auf das Mnl. anwenden, sondern muss vielmehr in dieser Beziehung Flandern und dessen benachbarten Gegenden weit nachstehen. Zur Begründung dieser Ansicht liefert Beweise genug J. F. Willems in seiner Abhandlung over het Hollandsch en Vlaemsch in seiner Verhandeling over de nederduytsche Tael- en Letterkunde II. D. (Antw. 1820—24. 8°.) blz. 276—383.

ae, kein Umlaut wie das mhd. und hochd. ae, sondern das jetzige holländische aa und flämische ae, ist wie jenes in Holland und dieses in Flandern und Brabant auszusprechen, also wie ein reines gedehntes a in unserm Hahn.

oe tönt wie ein deutsches u in Huhn, oo wie ein deutsches o in Hohn. Schreibung und Aussprache scheiden beide Laute, obschon beide in früherer Zeit oft mit einander verwirrt wurden: oe ist das mhd. uo, und oo das mhd. ô, ou. Das mnl. ou,

Digitized by Google

obschon ganz anders entstanden wie das deutsche au, hat doch mit ihm gleichen Laut, wie au in Auge.

uu, und vereinfacht u, das mhd. û, iu, ist gleichlautend dem deutschen ü in Hühner, und so wird das, sich aus uu entwickelte, heutige holländische und flämische ui noch jetzt von vielen Flamländern ausgesprochen, also huis, muis wie huus, muus, Willems Verhand. II, 336. und von den Seeländern ebenfalls A. F. Sifflé in de Jager Taalk. Magazijn II. st. blz. 170. Daraus leite ich denn ab die ü-Aussprache des kurzen u, die noch durch die Übergänge des i in u und umgekehrt des u in i mehr bestätigt wird, vgl. Grimm Gr. I, 471. 472.

ie ein gedehntes i mit leise nachklingendem e, wie man es noch jetzt in Seeland ausspricht, auch etwa wie die Süddeutschen lieb sagen, nur schwächer; dat ic sie (dass ich sehe) ist also anders auszusprechen als dat ic si (dass ich sei).

ij darf durchaus nicht nach holl. Art gesprochen werden. Seine Vereinfachung im In- und Auslaute (i) deutet schon an, dass es nur wie ein gedehntes i tönte, also wie ein deutsches i, ie oder ih in dir, zieren, ihn. Dass diese Aussprache des ij die ursprüngliche ist und für die heutige Sprache die richtige sein sollte, beweist ihr noch heute bei weitem überwiegender Gebrauch. ij wie i sprechen die Friesen und Groninger, die Bewohner von Geldern und

Digitized by Google

Overijssel, die Seeländer und alle Westflanderer. Die Aussprache des ij wie ei hat dagegen nur aufzuweisen das eigentliche Holland und einzelne Gegenden Brabants, Willems Verh. II, 313. Für den i-Laut des ij spricht auch noch manches Andere. Die Ableitungssylbe lijc, früher schon oft gekürzt in lic (in Handschriften sogar lec geschrieben, z. B. natuurlec), wird noch jetzt in Holland und Brabant lek ausgesprochen, und auf gleiche Weise gekürzt hört man beim Volke in Holland noch andere Wörter mit ij: mij, gij, zij, wij, mijn, zijn, klingen, wenn nicht der Ton darauf ruht, wie me, ge, fe, we, men, fen, s. Bomhoff in de Jager Taalk. Magaz. II. st. blz. 244.

Ich gehe zu den Consonanten über. Das anlautende fch ist wie das hochd. fch in Niedersachsen, das inlautende und auslautende (letzteres fc geschrieben), besonders nach Vocalen, nur sehr schwach zu aspirieren, etwa wie man in Seeland noch heutiges Tages visschen wie viffen, menfchen wie menfen spricht. Ganz verwerflich ist jedoch die holl. und westfälische Aussprache, welche s von ch trennt, vgl. meinen Reineke XVIII. Bei allen sonstigen Verbindungen mit s gilt gar keine Aspiration. — g lautet ganz gleich dem deutschen vor a, o, u, gh dem deutschen g vor e, i, und die Verbindung ngh ist ganz auszusprechen wie das deutsche ng; vergl.

Digitized by Google

Willems Verh. II, 340. 337. Die harte holländische Aussprache vieler Consonanten und besonders der erwähnten Dental- und Gutturalverbindungen würde das Liebliche des Mnl., was sich schon in der grofsen Neigung zum Assimilieren, Inclinieren und Contrahieren ausspricht, gänzlich zerstören.

Breslau, 10. Oct. 1835.

H. v. F.

Digitized by Google

FLORIS ENDE BLANCEFLOER.

Nu hoort na mi! ic ſal beghinnen
ene aventure tellen van minnen,
die den dorperen no den doren
niet beſtaet, dat ſiſe horen.
maer die redene merken connen
ende van minnen hebben ghewonnen
beide bliſcap ende rouwe,
ſijt clerc, ſijt leec, ſijt hooffche vrouwe,
dien annics datter weſe bi,
daer deſe aventure vertellet ſi.
ooc en willics niet verbieden
te hoorne allen hooffchen lieden,
die evel ende goet bekinnen;
hets al van ener gheſtadegher minnen,
beide van bliſcapen ende van rouwen.
nu merct, ghi heren ende ghi vrouwen,
dies heeft die minne vremden ſede,
dat haer die rouwe volghet mede.
men moet corten ende linghen
die tale, ſal menſe te rime bringhen
ende te redenen die aventure,
hets worden harde te ſare
van Affenede Diederike,
dien ſeldijs danken ghemeenlike,

Digitized by Google

dat hijt uten walſche heeft ghedicht
ende verſtandelike in dietſche bericht
den ghenen, diet walſc niet en connen.
tierſt heeft hi dus begonnen
ende ſeecht, hoeghedaen wijs
Blancefloer ende Florijs,
twe ſcone kinder, worden gheboren,
die in herten lyve meneghen toren
hadden van minnen ende rouwen vele
ende dicke bliſcap met groten ſpele.
So wie ſo rechter minnen pleghet
ende ſi hem gheſtadelike leghet
vaſte in ſiere herten binnen,
dicke ghevalt, dat hem van minnen
gheſchiet gheval na onghevalle,
dies hebben wi ghenoech gheweten alle,
ende na gheluc groot ongheval,
als ic van deſen tween tellen ſal
in der hiſtorien, die ghi ſelt horen:
hoe meneghen rouwe, hoe meneghen toren
ſi beide ghewonnen in haren daghen
van rechter minnen, die ſi plaghen.
ooc waren ſi dicke ſo vro,
dat ſi liever hadden te leven alſo,
dan te ſijn in hemelrike.
binnen dien quam een ongheval haeſtelike
ende warpſe beide van hoghen neder,
uter bliſcap in den rouwe weder.
Daer ſijn vele, die dat ſegghen
van den ghenen, die haer herte legghen
ſo gheſtadelike an die minne,
dat hem comt van dommen ſinne;
dat ſelen wi over loghen houden.
wi hebben ghehoort van Yſouden,
hoe ſi minde haers mans neve Triſtram,
ende hoe Parijs minde Helenam,

Digitized by Google

ende van andren vele niemaren,
die hoveſc ende natuurlic waren,
dier men ſeit ende tellet vele
in aventuren ende in ſpele:
maer des en quam mi niet te voren
van dommen lieden ende van doren,
dat ſi noit van herten minden,
wilden ſijs hem ooc onderwinden,
ſi ſouden die minne verwerven ſere;
ſi begherens bat ende doen haer ere,
dat ſi die minne niet verwerken
ende latenre pleghen hoveſchen clerken,
ende hoveſchen ridderen ende hoveſchen vrouwen:
dat ſijn, die minnen met rechter trouwen
ende emmer der minnen ſijn onderdaen.
haer en mach ghene cracht wederſtaen,
ſi en doet dat haer becomt te doene.
dat ſcheen den wiſen Salomoene;
al hadde hi cracht ende wijſden groot,
hi moeſte minnen, als ſijt ghebaat,
al ware hire gherne bleven ſonder.
bedi en darf niemen hebben wonder,
dat ſi deſe twe kinder dwanc,
die beide waren jonc ende cranc,
daer ic af ſeggha daventure,
ende telle, al wert het mi te ſure,
een deel van hare gherechter minnen:
nu hoort, hoe ic u ſel beghinnen.
Wi vinden gheſcreven, als ghi ſelt horen,
dat bi ouden tiden hier te voren
een heiden coninc uut Spaenghen quam,
tierſt dat hi den ſomer vernam
bringhen dat nuwe loof ende dat gras,
Fenus dies conincs name was,
te ſchepe quam hi met vele lieden,
als hem ſijn vroede man rieden.

Digitized by Google

hi entrimeerde an een lant
ende ghinc op in der kerſtenen lant;
roof ende brant dedi ſtichten,
die mure breken, die borghe ſichten;
cloſters, monſtre ende godshuus
dede teſtoren die coninc Venus.
man ende wijf ſi al verſloeghen,
haren roof ſi te ſchepe droeghen.
ſo waeſt ghewoeſt in viertech daghen,
dat ſi der kerſtenen gheen en ſaghen,
no en vonden der havenen me
binnen dertech milen van der ſe,
als ſijt al hadden gheſtoort,
meneghe ſcone borch ende poort,
gheboot die coninc, dat men loede
die ſchepen metten groten goede.
hier binnen quam hem te voren,
dat hi viertech ridderen hadde vercoren,
die duchtech ende van prijſe waren.
wapenen dede hiſe ende hietſe varen
op die montaenghe, ende beriden
die weghen, die ſtraten in allen ſiden,
ende roven die pelgreme, of ſiſe vonden.
men ſoude binnen der ſelver ſtonden
die ſchepen laden ende reden die vaert,
te keerne weder te Spaenghen waert.
ſi wapenden hem haeſtelike
ende voeren wech gheweldelike
ende beleiden die borghe in allen ſiden;
al daer wech was ende lide,
ſi reden vort, ſi reden weder.
doe reden ſi van den berghe neder;
pelgreme die vele moede quamen,
tierſt dat ſiſe vernamen,
reden ſi hem tenen ghemoete
ende begondenſe roven onſoete,

Digitized by Google

ende floeghen, die fi wilden flaen.
die pelgreme en mochten niet ontgaen,
no met crachte hem onthouden.
doe fi faghen, dat fi fterven fouden,
fi boden haer handen, ende gaven
een groot deel van hare haven,
ende verdingheden lijf ende lede.
daer was ooc een franfoys mede,
die grave was ende van edelen gheflachte;
om dat hi hem weerde met crachte,
en wilden die torke niet leven laten:
die bleef daer verfleghen in der ftraten.
Ene fijn dochter hi met hem hadde brocht,
die een heilechdom foude hebben focht
te Rome, daerfe haer bifcop finde;
haer man hatfe ghelaten met kinde.
daer was hi in den ftride bleven doot,
daer was fi doe in groter noot.
fi fach verflaen haren vader,
dat moefteſe ghedoghen algader
ende nochtan vele meer daer toe,
want fi namen haer felven doe
ende voerdenfe wenende ende claghende fere
vor den coninc haren here,
die hem fo willecome was;
doe hife fach, ghedacht hem das:
doe hi van der coninghinne fchiet,
in fijn lant, daer hife liet,
dat fi hadde ende hoe gherne fi name
een kerftijn joncfrouwe, of hire an quame,
dat hife vinghe ende hife haer brachte.
als hife fach ende hijs ghedachte,
feide hi, dat hife haer voeren foude,
ende dede craieren, dat hi varen woude.
doe traken fi alle te fchepe waert.
hem was wel vergaen haer vaert;

Digitized by Google

ſi hadden ghewonnen harde vele
ende voeren wech met vollen ſele,
ende worden in corter ſtont gheſet
in Spaenghen in die haven van Tolet.
die niemare liep voren in die port:
die ierſt ghevreiſchet, hi tellet vort.
dus maket deen den andren cont,
dattie coninc waer comen gheſont
ende alle die waren in der vaert.
die liede liepen ter havenen waert
ende waren blide van haren maghen,
dat ſiſe behouden comen ſaghen.
men ontfinc den coninc met groter eren;
beide vrouwen ende heren,
ende der kindren volchden vele.
vrolike ghinc hi op die ſele,
ende began te delen ſijn ghewin.
ſomen gaf hi meer, ſomen min,
dat conſte hi wel beſcheidenlike.
doen nam hi harde hoveſchelike
bi der hant die ghevanghen vrouwe,
die int herte droech groten rouwe,
dat mochtmen wel an haer bekinnen,
die gaf hi te dele der coninghinne,
dieſe altehant in de camere dede,
ende gaf haer orlof, haren ſede
te houden ende die ſelve wet,
die den kerſtenen lieden was gheſet.
Haer wet hilt ſi alſo redelike,
hare vrouwen dieneſe ghetrouwelike
in allen tiden ſpade ende vroe,
want het ſtont haer daer toe.
ſi leerde haer franſoys ghenoech.
ſo bewarf ſi ende bedroech,
dat ſi wart van groten love
beide in den lande ende in den hove.

Digitized by Google

het was goet al, dat ſi wrachte.
dat ſi was van hoghen gheſlachte,
mochtmen an haer ghedochte merken.
tenen tiden ſoudeſe werken
haren here den coninc een baniere;
ſi wrachter in meneghe diere,
in die middelt wracht ſire inne
met den coninc die coninghinne.
daer wart die coninghinne gheware
an haer ghelaet, an haer ghebare,
daer ſiſe ſach roden ende bleiken
ende metten handen ten lanken reiken
ende meneghe varwe ontfaen,
dat ſi met kinde was bevaen.
doe began ſijt haer an tien
ende bat haer, dat ſijt ſoude lien,
of ſi kint droech, jeghen hare,
ende welctijt het ghewonnen ware.
doe ſeide ſijt haer beſcheidenlike,
die vrouwe ſeide dierghelike,
dat ſi van den ſelven ſtonden
hadde kint ghedraghen, ende ſi begonden
te rekenen, alſe de vrouwen pleghen,
dat ſi even langhe hadden ghedreghen
ende binnen enen daghe ſouden ghenеſen,
ende even varinghe quite weſen.
die tijt leet; alſo god woude,
dattie coninghinne ghenеſen ſoude
entie termt volcomen was,
eens palmenſondaechs ſi ghenas
van enen ſconen cnapeline.
doe gaven hem die maghen ſine
uut haren boeken na hare wijs
een ſcone name ende hieten Florijs.
dies ſelves daghes ghenas van kinde
die ghevanghen vrouwe, alſict beſcreven vinde,

Digitized by Google

ende brachte in de werelt een maghedijn.
doe deden hebben die moeder ſijn
na onſe wet ſijn kerſtenhede,
Blanceſloer ſijt heten dede.
doe waren die kinder beide gheboren,
daer ghi daventure af ſelt horen.
Nu ghewan die coninc ſijn kint
ſo lief ende hi haddet ſo ghemint,
dat ſi peinſden hi ende ſijn moeder,
wien ſijt mochten bevelen vroeder.
ſi mindent ghelijc haers ſelfs lijf,
ende bevalent den kerſtinen wijf,
dat ſijt ſoude houden ende voeden;
maer men hiet haer des behoeden,
dat ſijt ſelve en ſoochde niet;
men bevalt te ſoghene, ende hiet
eenre heidenre voeſtre, diere toe dochte,
dat ſi conincs kint ſoghen mochte.
nu hadde die kerſten die kinder beide;
daer toe hatſi goede ghereide
in allen tiden ſpade ende vroe,
ende dede, dat hem behoorde daer toe:
te tide ſlapen, te tide waken,
te tide haer bat ende bedde maken.
ſo lief hatſiſe beide ghewonnen,
dat wi ghelefen niet en connen,
na dien dat men gheſcreven vint,
welc ſi hadde meeſt ghemint,
ſo haer dochter, ſo des conincs ſone.
ſi was emmer dies ghewone,
dat ſiſe beide leide te ſamen.
eer ſi tharen vijf jaren quamen,
die minne ſcootſe int herte richte
ende wondeſe ſo met enen ſchichte,
dat ſchicht was van goeden ghewerke
ende deetſe minnen even ſterke.

Digitized by Google

Nu hoort vremtheit, die ſi daden.
dat ſi te gader ſouden baden,
harde goetlike ſi hem onderſaghen,
ende ondercuſten hem, daer ſi laghen
beide te gader in ene wieghe.
dat was al waer, ons en bedrieghe
deſe boec ende andre, daer wi inne
al vinden gheſcreven haer minne.
als ſi waren comen tharen vijf jaren,
van ſcoonre groten ſi beide waren,
ende tallen goeden werken ghekeert.
dieſe ghewijſt hadden ende gheleert,
ſi waren waert van groten lone.
die kinder waren beide ſo ſcone,
dat men daer no in gheen lant
ſo ſcone twe kinder noit en vant.
als die coninc hadde vernomen,
dat ſijn kint ſo verre was comen,
dat het mochte ter ſcolen gaen
ende lettren kennen ende verſtaen,
riep hi te hem ſinen ſone,
als hi dicke was ghewone:
'minne', ſeit hi, 'ic ſal di ter ſcolen doen,
di ſal leren meeſter Gaydoen,
een wijs meeſter ende vroet.'
Florijs bedroefde harde ſijn moet,
dat moeſte hi daer te hant toghen;
hem braken die tranen uten oghen.
'ſoete here', ſeit hi, 'en mach niet weſen,
in ſal moghen ſcriven no leſen,
no der leringhen niet verſtaen,
ghi en doet Blancefloer met mi gaen.'
doe gheloofde hem al daer ſijn vader,
dat hiſe ſoude ſenden beide gader
ter ſcolen, ende hi dede alſo.
des waren die kinder beide vro.

Digitized by Google

Men dedefe ter fcolen ende fi leerden,
fi ghinghen te gader ende fi keerden:
van hare ouden, van haren daghen
conften fi van minnen, die fi plaghen,
meneghen raet ende vele treken.
doe mochtfi vrilike fpreken:
'laet ghelijc andren finen wille
verholenlike ende ftille

* * *

fi ghinghen ter fcole gheftadelike,
fi onderminden hem verholenlike.
als deen bi den andren niet en was,
vergat hi, wat hi hoorde ochte las,
ende wat fo men hem fegghen hiet,
des en mochti onthouden niet.
ter minnen hadden fi goede ftade.
fi waren beide van enen rade,
van ere fcoonheit, van enen finne,
ende even gheftadech an die minne,
dat fi ooc dicke lefen hoorden
die treken, die ter minnen hoorden,
ende menfe ooc te lefene fette
in Juvenale ende in Pamflette
ende in Ovidio de arte amandi,
daer fi vele leerden bi,
dat hem bequam ende dochte goet;
dus hadden fi ter minne fpoet.
die boeke dadenfe haeften fo
ter minnen, dat fi dicke vro
beide waren, ende in forghen groot,
dat fi hadden liever te wefene doot,
dan ghefcheden langhe te fine.
dus leefden fi in die foete pine,
in foeten rouwe, in foeten bedwanghe.
die nachte dochten hem vele langhe,

Digitized by Google

die daghe waren hem te cort vele
te hare blifcap, te haren fpele.
Sint dat fi leren begonften
binnen vijf jaren, die kinder conften
latijn fpreken wel te maten.
doe mochten fi in weghen ende in ftraten
ende in den hove fegghen in latijn
haerlijc andren den wille fijn,
dattie leke niet en mochten verftaen.
dit hadden fi fo langhe ghedaen
ende der minnen fo langhe gheploghen,
dat' niemare was ghevloghen
ende ment feide openbare.
tierft dattie coninc die niemare
ghevreifchte, dat Floris fijn kint
Blancefloere fo hadde ghemint,
dat hi el ne ghene name
nemmermeer, die hem ghetame,
oft mens hem ghehinghede ende liet alfo,
doe balch hi harde ende wart onvro;
het dochte hem wonderlike dinc.
eerlike hi te fiere vrouwen ghinc
ter cameren, daer hife vant inne,
raet te nemene, hoe hi die minne
van den kindren mochte teftoren.
'vrouwe', feit hi, 'wi hebben verloren
Florife ons kint, fo ic bevroede.'
die vrouwe was van gheftaden moede,
te meer was fijs in groten vare.
an fine varwe wart fi gheware,
dat hi gram was ende verbolghen,
ende peinfde, hoe fi hem mochte volghen
minlike ende met foeter fpraken:
'ay here', feit fi, 'bi welker faken
felen wi onfe kint verliefen?
fecht, ende wi felen kiefen

den liefften raet, die wi moghen vinden.'
'vrouwe', feit hi, 'ic wil u ontbinden:
Floris heeft met al finen finne
an Blancefloere fine minne
fo harde ghekeert utermaten,
ende feit, dat hife niet fal laten
alfo langhe, als hi fal leven.
vrouwe, wildire raet toe gheven
ende dinket u ooc wel ghedaen,
ic wille haer thooft doen ave flaen;
alfe dan die lede niemare
Florife te voren quame van hare,
dat fi doot es, fo wanic wel weten,
dat hi haers al fal vergheten,
ende fine minne an ene ander keren,
die hi minnen moghe met eren.
dan willic, dat hi te finen rechte
neme een wijf van hoghen gheflechte.'
Tierft dattie coninghinne vernam
die fake, die den coninc mesquam,
fi was hooffc ende goedertiere,
ende bepeinfde haer harde fchiere
ende dachte, hoe fi mochte verwerven,
dattie joncfrouwe niet foude fterven,
ende ghefachten mochte des coincs moet.
'here', feit fi, 'defe raet es goet.
na dien, dat ghi fecht, dat ftaet,
fal ic ons gheven betren raet:
machlichte Floris heeft ghemint
fo gheftadelike dat hooffche kint
Blancefloere, die fcone es,
dat ic mi fere ontfie des
ende bens in harde groten vare,
tierft dat hi ghevreifchte die niemare,
dat hi lichte mochte bederven
ende van groten rouwe fterven;

Digitized by Google

dan ware onſe ſcade ende onſen toren
mere, dan hi was te voren.
men ghewons nemmer prijs no lof,
noch vrome en quamer nemmer of,
dat menſe verſloeghe ende mesſate;
hets beter, dat menſe leven late.'
'Vrouwe', ſeit hi, 'nu raet daer toe,
'here, ic ſecht u, wat men doe.
ſijn meeſter ſal hem ſiec maken
ende ommachtech; bi derre ſaken
ſeldine ter Montorien ter ſcolen ſinden,
daer te leerne met andren kinden,
tes ſijn meeſter es ghenesen.
hi ſal daer willecome weſen.
vrouwe Sante, die vrouwe van der port,
tierſt datſe deſe ſake hort,
dat hi een kerſtene heeſt ghemint
ende hi daer omme ſi daer ghesint,
ſi ſalſe hem met liſte verleden;
joncfrouwe Sibile ſalne leden
onder die kinder, haer ghesſpele,
die hi daer ſal vinden vele,
dor te cortene ſinen dach;
dies hi ne hoort gheen ghewach,
daer hi ſpelen nu mede pleghet
ende hem ſo na int herte leghet.
dan ſal hi beghinnen coelen,
ende ſijn herte ie lanc ſo min ghevoelen
van Blancefloere der ſtarker minnen,
ende ſelke nuwe beghinnen,
die hem die oude ſal verdriven.
dus moghen die kinder levende bliven.
maer alſe Floris dat ſal ghevreiſchen,
hi ſal wenen ende eiſchen,
dat men met hem Blancefloere
ter Montorien ter ſcolen voere.

Digitized by Google

des felen wi hebben goeden raet;
haer moeder fal maken een ghelaet
ende een ghebaer, oft fi fiec ware;
dit moet fi doen, wi felent hare
bevelen vafte bi haren live,
dat fi op haer bedde blive
ende fi bidde, dat men hare dochter
met hare late, want fi fochter
ende haer bat bewaren dan een ander fal.
dus felen wi onfe dinc vorachten al.
dan feldi gheloven overwaer,
dat ghife hem felt fenden naer
binnen viertien nachten, daer hi es,
ende hi niet en twivele des.'
Dit dede men harde verholenlike.
doe ontboot die coninc haeftelike
Florife, dat hi te heme quame.
'fone', feit hi, 'u fi ghename.
uw meefter es fiec ende heeft gheleghen,
dat hi der clerke niet mach pleghen,
no der fcolen hem onderwinden,
bedi fal ic u ter Montorien finden;
daer feldi willecome fijn ende wel ontfaen,
ghi felt daer bliven enter fcole gaen,
ende leren lefen ende fcriven.'
'here', fprac Floris, 'waer fal dan bliven
Blancefloer?' 'minne', feit hi, 'hier.'
hem liepen die tranen over fine lier
ende began te wenene harde fere.
'dit en doet niet', feit hi, 'here!
dit ghebot waer mi te fwaer;
ghi en doet Blancefloer met mi daer,
in falre moghen wonen niet.'
doe bat hem die coninc ende hiet,
dat hi blidelike voere,
hi foude hem fenden Blancefloere.

Digitized by Google

binnen viertien nachten ocht eer,
dat minderde hem harde ſijn feer;
al dede hijt node, hi lovet aldus.
doen dede ſijn vader, die coninc Fenus
roepen enen ſinen camerlinc,
die liſtech was ende vroet talre dinc;
die hiet hi varen met ſinen kinde
ter Montorien, daer hine finde,
ende gaf hem al dies hem behoevede.
maer Floris fere droevede
ende weende, al daer hi ſchiet
van Blancefloere ende hiſe liet.
Doe al ghereet was ſine vaert,
voer hi wech ter Montorien waert.
daer vant hi den here Goras,
dien hi willecome was.
vrouwe Sante ontfinkene blidelike,
ſi dede harde hooffchelike
hare dochter, joncfrouwe Sibilen
heme leden dicwilen
onder die joncfrouwen van der port,
dat hi ſoude horen felc wort
ende hi bi lichte mochte ghewinnen
in die herte ene andre minnen,
daer hi hem ſelven bi ſoude verhoghen
ende Blancefloere vergheten moghen.
men wijſde hem vele ende leerde,
daer hi lettel toe keerde
ſinen ſin, ſo wat ſoot was;
al dat hi hoorde ende las,
altoos was hem die ghedane te voren
van Blancefloere, die hi hadde vercoren
boven alle, die hi nie ghefach,
die hem ſo vaſte int herte lach,
dat ſine dede leven in groten bedwanghe.
die wile dochte hem langhe

beide bi daghe ende bi nachte.
dicke verſuchte hi harde onſachte
te halven woorde an ſine ſprake.
dus leefde hi met onghemake
ende claghede dicke ſijn ellende,
eer die viertien nacht quamen ten ende.
Alſe volcomen was die termt,
daer hi omme hadde ghekermt,
entie viertien daghe waren comen ten ende
ende men hem Blancefloer niet ſende,
doe was hi in ſorghen groot,
dat ſi ſoude weſen doot,
doe was hi droever dan hi was eer;
die rouwe wies hem ie lanc ſo meer,
hi ne mochte haers niet vergheten.
doe liet hi ſlapen ende eten,
beide dat eten ende dat drinken.
doghen begonſten hem ontſinken,
want heme ſijn vleeſc al ave ghinc.
doe warts gheware die camerlinc,
haeſtelike hi ten coninc ſinde
ende ontboot hem van ſinen kinde.
die niemare hem harde mesquam,
hi wart wonderlike gram
ende riep die coninghinne te hem:
'vrouwe', ſeit hi, 'en wetti wie ic bem
dus wonderlike comen an deſe dinc?
ons heeft ontboden die camerlinc
van onſen ſone quade niemare,
nu ſiet, hoe menre beſt toe vare!
in weet, oft ſi bi toverien
van Blancefloere ſiere amien,
oft hi verwoet ſi ſelve Florijs,
dat ſi hem dusghedane wijs
ſinen ſin al heeft ghenomen.
men doeſe mi haeſtelike comen,

Digitized by Google

ic wille haer te hant doen thooft af ſlaen;
hi ſaels lichte dan ave ſtaen
ende der minne al vergheten
van hare, als hiſe doot ſal weten.'
Here god, hoe groot es die domheit,
die de coninc heeft gheſeit,
datſe toverie ſoude hebben ghedaen!
ſo tilic hatſe die minne ontfaen,
doe hiſe tierſt minnen begonſte,
dat ſi no goet no quaet ne conſte.
ſi mindene weder utermaten;
ſint dat hiſe hadde ghelaten
ende hi haer ontfoer ter Montorien wart,
dat ſi nie ſint blide en wart.
met pinen leide ſi haer leven,
haer ſuchten ende haer beven
hadde haer teten al benomen.
maer des en hatſi niet vernomen,
dat dusghedane tale om haer was.
doe pijnde haer echter de vrouwe das,
hoe ſiſe mochte ledeghen van der doot.
'ay here', ſeit ſi, 'het ware ſonde groot,
beide ſonde ende ſcade,
dat men ſo ſcone een kint verdade.
hets beter, dat men Blancefloere
te Nicle ter marct te cope voere.
daer ſijn comannen comen van verren,
die onlanghe ſelen merren;
alſi des werden gheware,
dat ſi ſo ſcone es ende het wert mare,
ſi ſelenre haven vele omme gheven.
doet dit, hets beſt, ende laetſe leven!
ſi ſelenſe dan voeren ſo verre,
dat ghire nemmeer omme wert erre;
dan dorvedi manſlachtech werden niet.'
doet hem die vrouwe ſo harde riet

Digitized by Google

ende ſijt erenſtelike woude,
feide hi, dat hijt doen ſoude;
ende ontboot tween portren van der ſtat,
dien gheboot hi ende ghebat,
want ſi liſteghe comanne waren,
dat ſi te Nicle ſouden varen
ende met hem ſenden ende voeren
te cope die ſcone Blancefloere.
Si ghereiden haer vaert ende namen
Blancefloere met hem, ende alſi quamen
te Nicle ende ſiſe ter marct brochten,
doe vonden ſi comans, dieſe cochten
met groten ſcatte, met vele haven.
nu hoort, wat ſire omme gaven!
dat willic u maken cont:
ſi gaven van goude feſtech pont,
van ſilvere hondert bi ghetale,
hondert pellene, hondert ſendale,
hondert coppe guldine,
hondert bliaude purperſanguine,
hondert mantele rodepelline,
driehondert vogle, die goet waren,
hondert valken, haveke, ſporewaren,
hondert ors groot ende ſnel.
ſi gaven ooc, dat wetic wel
na dien dat diſtorie ſeit
ende ghewaghet die rechte waerheit,
enen cop ghewracht van goude.
die nu ſoghedanen maken ſoude,
hi ſoude groten coſt doen daer toe.
no daer te voren, no ſident, no doe
en ſach nie man ghenen ſo goet.
nu hoort, wat daer an ghemaket ſtoet!
daer ſtoet, hoeghedane wijs
des conincs ſone van Troien Parijs
Helenam voerde ende ghewan,

Digitized by Google

ende hem na volghede haer man,
die coninc Menelaus verbolghen fere;
ende hoe Agamemnon leide there,
des hi vele hadde utermaten;
entie Grieken Troien befaten
ende fi die mure met ſtorme verfochten
ende hoe fi van binnen weder vochten.
an den ſchedel ooc ghemaket was,
hoe Iuno, Venus ende Pallas
enen appel vonden van goude
ende ſtreden, welc hare hebben ſoude;
want in den appel ſtont ghefcreven,
dat menne der ſcoonſter ſoude gheven;
ende hoe ſijt keerden op Pariſe,
dat hi tſonneſſe te rechte wiſe,
ende hi ſchiede ſonder ghedinghe,
ende hoe haerghelijc ſpreet ſonderlinghe,
ende hoe hem Iuno behiet rijcheit vele;
Pallas ſeit, dat ſine maken wele
den beſten riddre, die ie ghewan lijf;
Venus behiet hem dat ſcoonſte wijf,
dat ie van moeder wart gheboren;
ende hoe hi dat wijf heeft vercoren,
ende hoe hi den appel Venuſe gheeft,
ende ſeit, dat ſine met rechte heeft.
Opten ſchedel ſtont een carbonkelſteen.
ens kelre ſo donker ne gheen,
al eiſer in licht no vier,
daerne in die hant hout die bottelghier,
hi maket ſo licht daer binnen,
dat men daer bi moghe bekinnen,
ſo wat haven ſoot moghe ſijn,
moraet, clareit ochte wijn,
penninghe van ſilvere ochte van goude,
ochte ſo wat men kieſen woude.
dien carbonkel hadde in den voet

Digitized by Google

een voghel, die daer boven ſtoet.
die den voghel ſach, hem dochte,
dat hi levede ende vlieghen mochte.
deſen cop makede Vulcanus,
dien ic hebbe beſcreven dus.
het brachtene uut Troien Eneas,
doe die ſtat teſtoret was.
ſint liet hine ere fiere amien
in dat lant van Lombardien.
daer naer wart hi ghegheven vort,
dat hi te Rome quam in die port,
in des keiſers ſtat, ende hi verſtarf
van den enen opten anderen ſo menechwarf,
dat hi den keiſer was comen toe;
ende een dief hadden gheſtolen doe
ende hadden te Nicle ter marct brocht,
daerne die comanne hadden ghecocht,
diene om Blancefloer gaven vort,
als ghi te voren hebt ghehort.
Die comanne der joncfrouwe blide waren;
ſo wel, waenden ſi, hebben ghevaren,
mochten ſi te Babylonien comen binnen,
dat ſire twe ſcatte an ſouden winnen.
ſi voeren wech, ende haer vaert
beviel hem wel te Babylonien waert.
tierſt dat ſi te Babylonien quamen,
blidelike ſi die joncfrouwe namen
ende gavenſe te proſente den ammirale,
dien ſi altehant bequam ſo wale,
tierſt dat hiſe met oghen ſach,
dat hiſe hem tienvout met goude wach.
dies waren die comanne harde vro,
dat ſi hem was vergonden ſo.
ſi dancten hem ende namen orlof
ende rumeden met bliſcapen thof.
die joncfrouwe heeft ſo goede ſeden,

Digitized by Google

ſo goede gheſchepe van haren leden,
die oghen ſo ſcone, die huut ſo claer,
ſo wale ſit hare dat ſcone haer,
datter die ammirael merct bi,
dat ſi van hoghen gheſlachte ſi.
hi was ghewone al ſijn lijf,
elcs jaers te hebbene een wijf.
'die ſeden', ſeit hi, 'ſal ic breken
dor haren wille, ende beſpreken,
dat icſe ſal nemen ende houden te wive,
ende el ne ghene bi minen live
nemmermeer ne ſal minnen.'
hi deetſe in enen tor binnen,
daer vant ſi ſcone joncfrouwen in
ſevene ende twintech meer no min.
alle dien beval hi, met goeder trouwe
goom te nemen te dier joncfrouwe,
ende te dienene daghelijc.
doe ſeide hi ende bat haerghelijc,
dat ſiſe trooſten ende haer ſeiden,
dat hi een jaer noch ſal beiden,
eer hi haer wille ghenaken;
ende hi dat doe bi derre ſaken,
dat ſi die ſeden daer binnen ſal leren,
ende wil ſi haren ſin dan keren
them ende haers rouwe vergheten,
daer tenden mach ſi weten,
dat men hare verwedemen ſal
dat lant van Babylonien al,
ende menſe ſal cronen eerlike
ende makenſe vrouwe van den rike.
Nu es Blanceſloer in vremden lande.
hoe ſere wrinct ſi haer hande
met groter claghe, met groten wene!
in al der werelt quam nie ghene
cluſenerſe, no ſo godelic wijf,

Digitized by Google

die ſo lettel acht om haer lijf,
alſe Blanceſloer doet om dat hare.
ſi ne weet van rouwen hoe ghebaren.
hoe dicke ſeit ſi: 'keitivech wijf!
hoe ſere rouwet mi mijn lijf.
mi heeſt verloren die ſcone Florijs,
mijn ſoete lief, mijn ſoete amijs.
ter blifcap daden wi ſcone beghin,
maer wi waren onlanghe daer in.
tierſt leefden wi met ſoeten ſpele,
nu moeten wi droeven vele,
ende bliven emmer in den toren.
die wile, dat ic wart gheboren,
die moet ſijn vermaledijt!
dit heeft beraden die lede nijt;
hi ſi vermaledijt diet beriet,
dat men Floriſe van mi ſchiet.
ay nijt, hoe quaet es dine nature!
oftu beſt eneghe creature,
dier goet ocht evel mach gheſchien
entie men mach horen ochte ſien,
ende daer men af moghe ſpreken,
ſo moet mi god over di wreken
ende moet di ſenden ter dieper hellen,
daer di die duvele moeten quellen
emmermeer al ſonder ende!
du heefs mi gheſent int ellende.
ic wane, du Floris ooc heves doot,
ochte bracht in alſo grote noot,
dat hem rouwet, dat hi levet,
dor den rouwe, die hi om mi hevet.
ay arme, twi ſegghic, om mi?
en weet ic wel, dat Floris ſi
van Spaenghen eens heidens conincs kint.
al hebbicken domlike ghemint,
ic weet wel, dat hi mi niet gheteme

Digitized by Google

ende mi niet en beſtaet van heme
ende hem niet van mi te rechte;
hi es van ſo hoghen gheſlechte,
dat ic ſijns werdech niet en bem,
maer dat hi mi mint ende ic hem.
Floris mint mi utermaten,
ſo doe ic hem, in caent ghelaten,
mijns en can ic raet gheweten,
ſijns en can ic niet vergheten.
mocht ſijn, dat ict ghedade,
dat ic vergate ſo groter ſcade
ende ic mochte bliven ſonder toren
van Floriſe, die ic hebbe vercoren,
dien ic ſo van herten minne,
dat waer groot cracht van minen ſinne.
ſoete vrient, en mach niet ſijn,
die rouwe ſal bliven int herte mijn,
beide bi daghe ende bi nachte
ſaltu ſijn in mijn ghedachte;
alſic dijns ghenoeme ende ghewaghe,
daer bi cortic mine daghe.
die rouwe ſal bliven met ons beden.
talrierſt worden wi gheſcheden
bi groten nide, wel ſoete vrient.
du beſt ſo hooffc, du beefs verdient,
datti alle die ghene minnen
van dien lande, die di kinnen.
god ware wert van groten lone,
die di maecte; du beſt ſo ſcone,
ſo hoveſc, ſo goet, ſo goedertieren,
men ſoude cume vinden hem vieren
in der werelt, die di gheliken.
du vermaets di ghetrouweliken,
dattu mi niet en ſouts begheven.
nu moetic dor dinen wille leven
ſonder blifcap emmermeer.

Digitized by Google

815 deſe rouwe ende dit grote ſeer
ne mach ic meer nu verwinnen,
Floris, en ſi bi diere minnen.'
aldus heeft Blanceſloer gheclaghet
dien rouwe, dien ſi int herte draghet,
820 al daer ſi es in vremden lande.
vor haer herte leit ſi haer hande;
haer dinct, dat hare herte ſal breken,
van rouwen mach ſi niewet ſpreken.
die joncfrouwen, die bi haer ſaten
825 ende ſaghenſe ſo harde meslaten,
entie grote claghe hoorden,
ſi trooſtenſe met ſoeten woorden
ende ſeiden, ſi dorſte haer niet ontſien,
haer en ſoude maer al goet gheſchien.
830 Nu latic u van Blanceſloer bliven,
ende wille u ſegghen ende beſcriven
van den portren, dieſe brochten
ter marct te Nicle ende daer vercochten.
ſi hadden haers heren ghebot ghedaen,
835 haer dinc was hem wel vergaen;
ſi hadden ghewonnen harde vele
ende keerden weder met groten ſpele.
met groter blifcap menſe ontfinc,
ende gavenſe op haren here den coninc,
840 als hi gheboot ende woude,
dat ſilver metten groten goude;
daer toe die pellene entie ſendale,
die heme bequamen harde wale;
die bliaude purperſanguine,
845 die mantele rodepelline;
die valken, die haveke, die ſporewaren;
die ors, die harde goet waren;
den guldenen cop ſi daer toe gaven,
die wert was vele haven.
850 dien nam die coninc in ſijn hant,

Digitized by Google

ende was gheen ſo goet in ſijn lant,
ende alle die waren in die ſele,
ſi prijſdene ende beſaghene vele.
nu hoort, wat doet die coninghinne?
ſi was noch droeve in haren ſinne,
dies en nam ſi ghene ware.
'here', ſeit ſi, 'noch ben ic in vare
ende ontſie noch ander ongheval:
alſe Floris weder comen ſal
ende om Blanceſloer ſal vraghen,
wies wi dan beſt over een draghen,
dat wi antworden, waer ſi es.
ic ontſie mi ende ſorghe des,
alſe hiſe hier niet en vint,
die hi ſo van herten mint,
dat hem die droeſheit entie ſmerte
ſo vaſte moghe ligghen int herte
ende hi den rouwe ghewinne ſo groot,
dat hi hem ſelven ſla te doot
ocht in enegher manieren verdoe.
liſt ende raet behoeft daer toe,
wat men hem beſt ghefegghen moghe,
daer men ſine droeve herte bi verhoghe
ende menne met liſte levende behoude;
verliefe wine, hets bi onſer ſcoude:'
'Vrouwe', ſeit hi, 'ghi ſecht wel,
ic does uwen raet ende niet el.'
'here', ſeit ſi, 'ghi ſelt doen touwen
een graf ende dat van marbre houwen,
beide van marbre ende van kerſtale,
dat doet maken ende bewerpen wale
beide met ſilvere ende met goude;
dan mach menne ontbieden houde,
ende als hire omme vraghet, ſo moghen wi
doen ſegghen, dat ſi begraven ſi.
hi en ſal niet langhe merren,

Digitized by Google

dat mochter ons lichte ane werren,
des ſelen wi te harder haeſten daer mede.'
te hant die coninc ontbieden dede,
na dien dat ſijn moet ghedroech,
goede meeſtre ende diere ghenoech
ende daer toe die goutſmede.
hi wijſde hem ene ſcone ſtede
ende ſeide, dat ſi namen goom.
doe begonnen ſi werken onder enen boom
voor enen monſter een eerlic graf,
daer men wonder mach ſegghen af.
het was van kerſtale ende van marberſtene,
ende was creature ne gheene,
ſi en ſtonder in gheſcreven:
die vogle, die in die lucht ſweven,
ſerpente, liebarde, met andren dieren,
ende viſche, die in der rivieren,
in des ſewes gronde ſwemmen.
met dieren ſtenen ende met ghemmen
fierden die goutſmede haer werke.
ten hoofden ſetten ſi [illegible] ſerke,
daer ment beſt moghe beſcouwen,
een beelde van finen marbre ghehouwen,
beworpen van ſilvere ende van goude
ende van varwen menechfoude,
blauwe, root, ghelu ende groene;
bi der wijſheit van Salomoene
ende bi haers ſelfs liſt groot
makeden ſijt, dat emmer boot
ſijn hant ter ſonnen waert gherect,
al waeſt metten werke bedect;
ende alſo die ſonne daer ane ſcheen,
ſo ne was man in die werelt gheen,
die ſo claer hadde die oghen,
dat hi den ſchijn mochte ghedoghen.
ſi ſetten midden op dien ſarc

Digitized by Google

twe kinder, die wert waren menegher marc,
oft menſe vercopen foude.
fi waren al ghewracht van goude
ende waren harde rijclijc.
deen was Floriſe aneghelijc,
dat ander ſtoet in diere ghebare,
oft Blancefloer ſine amie ware.
Blancefloer hadde van goude root
in die hant een roſe, dieſe boot
ende hilt vort anſichte haers amijs.
al dies ghelike hilt Florijs
een lelie vor fiere amien.
die bloemen waren bi meeſtrien
natuurlic ghemaect ende ſcone.
haerghelijc hadde een guldene crone
opt hooft wonderlike goet.
in Florijs crone een carbonkel ſtoet,
diet ſo licht om hem maecte,
welctijt fore iemen bi ghenaecte,
dat hi alſo claer daer bi ghefach,
oft ſonneſchijn waer ende middach.
hoort noch, wat men lefende vint:
daer mochtmen ſien den wint,
ende langhe pipen, daert waide dare;
alle den ghenen, diere leden vore,
dochtet wonderlike dinc.
van den winde, die dor die pipen ghinc,
waeft ſo ghemaect met lüſte,
dat deen den andren dicke cuſte,
beide cuſte ende helfede vele,
al waiende ſtoeden ſi met ſpele;
als die wint weder ghelach,
haerghelijc bleef ſtaende ende ſach
vriendelijc ins anders oghen.
doe begonden ſi die bloemen toghen,
die ſi in haer hande droeghen,

Digitized by Google

als oft ſi hem onderloeghen
ende leefden, alſo ghebaerden ſi,
dat dochte hem allen, dier waren bi.
daer was ooc een boom gheplant,
ſoghedanen vint men ghenen int lant;
die was ghefet int graf ten hoofden.
ſine ſwighe bloeiden ende loofden
in alle tiden van den jare,
dat was die waerheit openbare.
Dien boom willic u noemen.
hi hiet ebenus, ſine bloemen
waren wit ende root,
ſijn hout hadde nature groot;
al warp ment in een vier brinnen,
en mochte vier no brant ghewinnen;
ſine lover gaven ooc
den ſoetſten roke, dien ie man rooc,
ende ſoeter, dan wi ghefegghen connen.
ten voeten ſtoet ooc jeghen der ſonnen
een boom, die heet tyrebijn,
ſijn roke mochte niet ſoeter ſijn.
an die rechter ſide ſtoet een criſivier
ende an die luchtre een balſemier,
die gherechte balſeme gaf;
daer mochtmen die balſeme ſien vallen af,
van den criſiviere droop criſine neder.
van dien twe bomen en was noweder,
hi en gaf den roke ſo goet,
dat hem dochte, dier onder ſtoet,
dat hi ware int paradijs.
die deſe viere bome plante was wijs.
alle die gode die waren doe,
doe hiſe ſette; hi beſwoerre toe
die gode, die daden die bome groeien,
alt jaer loven ende bloeien.
daer boven plaghen altoos te ſine

Digitized by Google

ende in te ſinghene voghelkine,
die nie en worden ſo bedwonghen
no ſomer no winter, ſi en ſonghen.
ſo ſoete gheluut ſi onder hem maecten,
welctijt dat ſi twe daer ghenaecten,
eneghe joncfrouwe met eneghen jonghelinghe,
die ghelieve waren onderlinghe,
die hoveſc ende natuurlic waren,
die moeſten te hant haer minne baren:
van ſelker naturen was die ſanc.
tierſt dat ſi hoorden dat gheclanc,
ſi liepen te ſamen haeſtelike
ende ondercuſten hem vriendelike.
die minne was ſoeter, die ſi dreven,
dan ic u telle ochte vinde gheſcreven.
maer was een dorper ocht een dore,
als hi liden ſoude daer vore,
tierſt hi hoorde der vogle ſanc,
hi ghewan daer af ſo groot bedwanc,
dat hi hem ghere minnen daer naer
ne onderwant, maer al daer
moeſt hi ſlapen ter ſelver ſtede,
ſo beſweken hem alle die lede.
deſe bome ſtoeden alle viere
om dat graf, dat ſo diere
was ende ſo goet, dat ic ghepriſen
niet en mach na ſiere wiſen.
om een joncfrouwe was nie ne gheen
ſo goet ghemaect. menech rijclic ſteen
waſer an gheſet, daer doghede an laghen
ende ooc miracle te doene plaghen:
ſofiere, jogonten, calcedonen,
miraude, bericolen ende ſardonen,
jaſpen, criſoliten, diamanten,
ametiſten, topaſen, jocanten.
met dieren lijſten waeſt graf bevaen.

Digitized by Google

daer mochtmen ooc ſien ane ſtaen
lettren al gheſcreven van goude
ſo openbare, wie ſo woude.
ende leſen conde dat hi las.
nu hoort, ic ſeggu wat dat was.
daer ſtont: HIER LEGHET BLANCEFLOER
IN DIT GRAF OP DESEN VLOER
DIE DE JONCHERE FLORIS DAT SCONE KINT
MET GHESTADEGHER HERTE HADDE GHEMINT
doe dede die coninc overal ghebieden
van ſinen lande alle den lieden,
kint ende kinne, man ende wijf,
alſo lief alſi hadden haer lijf:
dat niemen der waerheit ſonde lien
jeghen Floriſe van ſiere amien,
ende niet ſouden ſegghen el van hare,
dan dat ſi doot, ende begraven ware.
Doe ontboot men Floriſe, dat hi quame.
die bootſcap was hem wel ghename.
hi ghereide hem ende nam orloef
an alle die ghene, die waren int hof.
willike keerde hi te lande weder,
hi reet in die ſale, daer bede hi neder.
hi groete ſiere moeder ende ſinen vader,
ende daer na dandre alle gader;
hi vraechde te hant om ſiere amien,
hem antworde niemen no dorſte lien
die rechte waerheit, alſe menſe wiſte.
doe hiſe niet ſach ende hiſe ghemiſte,
wart hi vervaert ende ſere ontdaen
ende liep wech ter cameren ſaen,
daer hi hare moeder in bevoer.
'vrouwe', ſeit hi, 'waer es Blanceflоer?
mine amie, die ic hier liet?'
'uw amie? des en wetic niet.'
'ghi hout uw ſcheren.' 'in doe.' 'ghi doet.'

Digitized by Google

die vrouwe wart droeve in haren moet,
alſi hoorde ghewaghen van hare dochter.
Floriſe wart ie lanc ſo onſochter.
'roepſe mi', ſeit hi, 'haeſtelike!'
ſi antworde weder vroedelike
ende ſeide, ſi ne wiſte niet, waer ſi ware.
hi wart ie lanc ſo meer in vare.
'vrouwe', ſeit hi, 'ghi doet quaet.
wijſtſe mi, ende doet den raet,
dat ghiſe mi haeſtelike doet ſien.'
does ander raet en mochte gheſchien,
hi en moeſte iet van haer weten,
ſeide ſi, alſe haer was gheheten,
dat ſi doot ende begraven ware.
doe en wilde hijs niet gheloven hare,
onthier ende ſijt hem ſwoer.
'ay mi', ſeit hi, 'es Blanceſloer,
mine wel ſoete amie doot!'
hi wart int anſichte harde root,
daer na ſo wonderlike bleec,
dat ſine varwe een doden gheleec.
doe moeſt hi al met allen ſwighen,
want hi began daer neder ſighen
ende viel in ommacht optie erde.
die vrouwe haer dies ververde
ende gaf enen crijt harde luut,
dat ment in den hof ende daer uut
mochte horen gheredelike.
doe quam ghelopen haeſtelike
beide gader ter cameren binnen
die conine metter coninghinnen
ende dreven groot leer ten ſelven ſtonden,
daer ſi haer kint in ommacht vonden.
Floris lach langhe in ommacht.
als hi bequam, ende hem wart ghelacht:
'ay mi, wat heeft mi die doot gheweten,

Digitized by Google

dat fi mijns heeft vergheten
ende Blancefloer nam? fi ne dede niet wale.
noch biddic haer, dat fi mi hale,
ende fi mi lere ende wife
int ghebloeide velt ten paradife.
daer ontbeit mijns haer fiele.
wat waendi, oft fo gheviele,
hoe blide ic van haer wefen foude!
ay arme, oft mi leiden woude
tharen grave iemen goeder!'
doe namen die coninghinne fijn moeder
ende leiden felve al daer,
daer fi hem feide over waer
dat Blancefloer begraven lach.
tgraf dochten fcone daer hijt fach.
hi vant die lettren ende las,
wat fo daer ane ghefcreven was.
hi las: HIER LEGHET BLANCEFLOER
IN DIT GRAF OP DESEN VLOER
DIE DE IONCHERE FLORIS DAT SCONE KINT
MET GHESTADEGHER HERTE HADDE GHEMINT
doe fach hi die kinder lachende ftaen.
van rouwen wart hi fo ontdaen,
dat hi driewerf befwalt achter een,
no mochte fpreken wort ne gheen,
no mochte fien no antworden.'
fijn moeder ftont daer te jeghenworden.
als hi bequam them felven weder,
vor die kinder ghinc hi ligghen neder
ende weende ende claechde fijn ongheval groot
van Blancefloer ende van hare doot.
'Ay Blancefloer', feit hi, 'Blancefloer!
fident dat ic van u voer,
leefdic met groten onghemake.
wiftic op wien, hoe gherne ict wrake,
dat ic di dus hebbe verloren!

Digitized by Google

wi waren in enen daghe gheboren
ende ghewonnen in ere nacht,
(dus waeſt gherekent ende gheacht,)
ghehouden ende gheleert te ſamen,
onthier ende wi ſo verre quamen,
dat men verriet ende ſchiet ons beden.
met rechte ſoutwi henen ſcheden
van der werelt binnen enen daghe.
niemen wancons mi, dat ic di claghe.
ic ben ſerech utermaten,
te minen live heefſtu mi ghelaten
in rouwen ende in groten wene.
ſo hoveſc en ſach nie man ghene
in der werelt no ſoeter wijf;
ſo ſcone, ſo ſoete was dijn lijf,
dat ict ghefegghen niet en can.
ic wane, dat in deſe werelt man
ſo vroet ne gheen es, die can gheſcriven
te rechte die ſcoonheit van dinen live.
du waers ſpieghel van al den rike,
du hilts di harde ſuverlike,
nie ghewan wijf ſo goede ſeden,
als du hats, no ſo ſcone leden,
ſo ſcone oghen, den mont ſo ſoete,
ſo ſcone antworde, ſo ſcone groete;
du verwons met dogheden al dine gheſpele,
du hats ghemaect vriende ſo vele,
dat ſi di loveden ende minden
ende priſeden alle, die di kinden.
niemen darf mi wanconnen dies,
dat mi nie verlede no verwies,
dat ic di minde gheſtadelike.
wi onderminden ons verholenlike;
beide met ſcriven ende in latijn
dedic di verſtaen den wille mijn
ende minen raet; ſo dadeſtu mi,

Digitized by Google

dat ſijs niet verſtonden, diet waren bi.
Ay doot, hoe nidech ende hoe ſure
ſijn dine ſeden ende dine nature.
du beſt mordadech als een dief,
du haets die di hebben lief.
maer ſieſtu iemen leven met ſpele
ende der bliſcapen hebben vele,
dien bietſtu ſtorm ende wijch
ende ſets an hem dinen crijch;
dien neemſtu ende werpſte openbare
uter bliſcapen, daer hi gherne in ware.
maer roept di een arm keitijf,
die onwert heeft ſijn arme lijf,
dien ooc ſelden goet ghefchiet,
te hem en wiltu comen niet.
des heefſtu enen vremden ſede:
du ne wils, die di volghen mede,
dat mach men an mi merken wel;
ic roepe ende du beſt ſo fel,
dattu miere claghe niet wils horen.
ic ſal mi harde cume verhoren,
ic ſal di ſoeken ende vinden ghereet;
ic ſal doen na dien dat mi ſteet,
ſo waer ſo ic mi ſal bewenden.
eer deſe dach ſal comen ten ende
ſal ic mi ſelven nemen dat lijf.
ens in der werelt man no wijf,
hi en moghe lichte bewerven,
dat hi hem ſelven ſnieme doe ſterven.
ic ſal mi doden, ic hebbe die ghewelt,
ende varen int ghebloeide velt,
daer Blanceſloeren ſiele jeghen die mine
gadert ende leſet bloemekine.'
doe rechte hem Floris van den grave,
niet verre bleef hi ſtaende daer ave.
tenen greffievoederſele hi vinc,

Digitized by Google

daer een guldene greffie in hinc,
die hem hadde ghegheven Blancefloer
op minne, doe hi van haer voer.
alſe Floris die greffie uuttrac
ende hiltſe vor hem ende ſprac:
'deſe greffie, Blancefloer, dadi maken,
ende gaeſſe mi bi derre ſaken,
als icſe dan ſaghe, dat ſi woude,
dat ic haers ghedinken ſoude.
nu leghet mijn trooſt an di allene,
du falt mi loſſen uten wene,
daer ic in ben, ende nemen mi dat leven,
al ne waerſtu mi niet daer toe ghegheven.
haeſt, dats weſen ſal dat doe.'
metten woorde droech hiſe hem toe
ende wiltſe te fiere herten ſteken inne.
dit ſach ſijn moeder die coninghinne
ende liep te hem waert ende prant
haeſtelike die greffie uut fiere hant.
Nu hoort, hoe ſine daer na begonſte
te caſtiene, alſi wel conſte:
'Floris', ſeit ſi, 'wel lieve kint,
hoe domlike heefſtu ghemint
ende beſt keitijf van dinen live,
dattu dor die minne van enen wive
di ſelven wilts verſlaen ter doot
ende doghen daer die grote noot.
ens in der werelt niemen altoos
no verwoet, no ſinneloos,
hi en hadde liever in grote pine
blint ende doof ende ſtom te ſine
in deſe werelt emmermeer,
in rouwen ende in groot ſeer,
dan te doghene die bitter doot.
die anxt van haer, hi es ſo groot.
wat waenſtu, datti ſoude vromen,

Digitized by Google

dattu di verſloeghes? waenſtu dan comen
int ghebloeide velt, int paradijs?
neen, du niet, dies ben ic wijs,
dat en ſal di niet moghen ghefchien,
daer en ſaltu Blancefloer niet ſien.
daer es binnen ſo grote core,
dat men hem allen verſeit die dore,
ende menre niemen wille ghehoren,
die beſondecht ſijn te voren.
du ſalt dijn woninghe kieſen elre,
ende varen ter helle in den donkren kelre,
daer Biblio ende Dido,
die ſo ſerech ſijn ende ſo onvro,
dat ſi met claghene die wincle vervullen;
daer ſoeken ſi ende ſoeken ſullen
emmermeer ende niewer vinden
haer amiſe, die ſi minden;
ende ſo ſtarke minne droeghen,
dat ſire hem ſelven omme verſloeghen.
Floris, nu hebt goeden trooſt;
in toewaert beſtu welna verlooſt;
di ſal noch vele goets ghefchien,
ic wane, du ſalt noch levende ſien
Blancefloere diere amie;
ic weet noch ſelke erſatrie,
dat icſe bi der cracht, dier leghet ane,
levende weder ghewinnen wane.'
Doe ghinc ſi wech ten coninc waert
rouwech ende ſere vervaert.
'here', ſeit ſi, 'hoe gherne ic u bade,
dat ghi ons kints hat ghenade.
ſiet hier die greffie, die hi hadde ghefet
in ſijn herte te ſtekene. ne haddict belet,
hi ware doot te derre ſtede.
ic was daer bi ende ic dede
den raet, dat ics hem bi liſte

Digitized by Google

ontrac, eer hijs ſelve iet wiſte.'
'vrouwe', ſeit hi, 'nu en weeſt niet te ga.
ic wane, hi hem ſelven niet verſla.
ghi ſelt varinghe ſien, dat hi ſal
ſiere ſerecheit vergheten al.'
'here', ſeit ſi, 'dan mach niet weſen.
van den rouwe ſal hi cume gheneſen,
en ſi dat hi ſterve, ende niet eer.
wi ne hebben al der kinder meer
dan hem, ende oft wi dat verſlaen,
het ſal ute breken ſaen,
dat ſi bi ons, ende die niemare
ſal lopen ende werden mare.
dan ſal groot ſijn onſe ſcande
ende onſe lachter in allen lande.'
'Vrouwe', ſeit hi, 'het ware quaet,
dadics el dan uwen raet,
van hem beden volghics u.'
'here', ſeit ſi, 'wel ſechdi nu;
wi moghen ooc weten wel gherede,
dat wiſe te gader ſelen hebben bede,
ocht te gader beide verlieſen.
van deſen moeten wi dat beſte kieſen.'
'vrouwe', ſeit hi, 'ſo ſegghet heme,
dat hi ne ghenen rouwe neme
ende hi blide weſe ende vro;
want die rechte waerheit draghet alſo,
dat Blanceſloer ſine amie levet,
die hi harde ghemint hevet.'
ſi keerde haer omme ende loech,
der woorde dochten haer ghenoech,
ende ghinc te Floriſe weder allene.
'ſone', ſeit ſi, 'niet en wene.
ic ſal di ſegghen ende lien
die rechte waerheit van diere amien.
ſi levet, daer es niet int graf.

Digitized by Google

wi hebben di gheſeit loghene daer
ende daden ſegghen beide gader
bi onſer liſt, ic ende dijn vader,
dat ſi doot ware. dat wi dat ſeiden,
daer bi waenden wiſe di verleiden.
wi waenden, als duſe doot ſouts weten,
dattu hare minne ſouts vergheten
ende nemen dan eens conincs dochter;
des ſouden wi hebben gheleeſt te fochter,
dan ofti Blancefloer bleve te wive
emmermeer te dinen live;
om dat ſi onedel ende kerſten es
entijn vader wilde niet ghehenghen des,
dat ſi dijn wijf ſoude weſen bleven,
wilde hiſe verdoen; maer hi lietſe leven
bi den rade, die wi hem rieden,
ende bevalſe comannen ende deetſe bieden
te cope ter marct, daer hiſe ſande.
daer cochtenſe comanne van verren lande
met groten ſcatte haeſtelike,
ende voerdenſe wech in vremden rike.'
'Vrouwe', ſeit hi, 'ſechdi mi waer?'
'jaic', ſeit ſi, 'al ſonder vaer,
ic ſalt di doen ſien oghelinghe.'
doe deetſi roepen jonghelinghe,
die dapper waren ende ſtarc,
ende dede oplichten den ſarc.
alſe Floris niet en vant daer onder,
hi dankes gode, het dochten wonder.
doe ſeide hi, dat hi wilde leven.
daer wart die rouwe ſchiere verdreven,
van der bliſcap hi wart ſo blide,
dat hi hem vermat, te vaerne ſonder bide
ende ne ghere raſten hem onderwinden,
hi en ſoutſe ſoeken ende vinden,
waer ſoſe ware, ghenendelike,

Digitized by Google

ende bringhenſe weder blidelike.
maer hi des merken woude,
wat pinen hi daer omme doghen ſoude
ende hoeſe hem ſoude werden te ſure!
dat ſeide Diederic, die deſe aventure
in dietſche uten walſche vant,
dat menre ſoude lettel vinden int lant,
die ſouden willen gheloven dies,
dat iemen ſo ſot ware ende ſo riés
ochte van ſo tenen ſinne,
die ſoude dorren dor eneghe minne
die grote coenheit doen, die hi ſal beſtaen
van der bliſcap, die hi heeft ontfaen,
ſo ne roeket hem wat over gheet.
hi gaet ten coninc, daer hine weet,
ende ſijn moeder emmer an ſijn ſide,
hi gaet ſerech ende hi gaet blide,
om Blanceſloer ſerech ende erre,
dat ſi es gheſent ſo verre,
ende anderſins blide, dat ſi levet.
'here', ſeit hi, 'ic bidde u, dat ghi mi ghevet
orlof te vaerne, ic wilſe ſoeken,
Blanceſloere. wat darf mi roeken,
in welken lande ic mi bekere,
tes icſe vinde? noch biddie, here,
beide u ende miere moeder,
dat ghijs mi noch maect vroeder
ende mi gheraet, alſe mi ghedoghe,
in welken lande icſe vinden moghe.'
doe ſeide hem haerghelijc ende ſwoer,
dat ſi ne wiſten, waer ſi voer.
Doe lachterdet die coninc ende ſeide, hoe quaet
hadde gheweeſt der vrouwen raet,
dat ſi riet, dat menſe vercochte.
maer Floris dat beter dochte,
dat ſi levede, dan ſi doot ware.

Digitized by Google

ſi peinſede om hem ende hi om hare,
want hi ſoude haer volghen, waer ſi doot,
ende ghenieten des ſelfs, dies ſi ghenoot.
nu es die coninc harde verdroeſt;
hem dinct, dat hi raets behoeſt
ende liſt, hoe hine behouden mach.
hi vloekede die wile ende den dach,
doe hiſe ter marct te cope ſinde.
ſo ſere ontſach hi hem van ſinen kinde,
dat hijt om hare verlieſen ſoude,
ende hiſe gherne weder copen woude
twievout diere, dan hiſe vercochte,
waer iemen dieſe hem weder brochte.
hi vloecte ooc harde den ſelven tijt,
dat hi moeſte ſijn vermaledijt,
doe hi alrierſt hare moeder vant,
der hi roofde in der kerſtine lant.
noch bit hi ſinen ſone, dat hi blive;
hi ſal hem ſelke gheven te wive,
die ſcone ſal ſijn ende van hoghen maghen,
die crone met eren moghe draghen.
'here', ſeit hi, 'oft ghi mi mint,
ſo ne ghewaghes nemmer; bedi men vint
in al der werelt wijf ne ghene,
die ic minnen mach ſonder haer allene.
ſo ghi mi henen haeſtet meer,
ſo wi beide weder keren eer.'
'ſone, nu hebt den orlof mijn
na dien dats ander raet en mach ſijn.
ic ſal di helpen ende ghewinnen al,
datti daer toe behoeven ſal:
rijclike pellene ende cleder van ſiden
ende goede ors met dieren gheſmiden;
daer toe gout ende ſilver te vullen
ende cnapen, die di dienen ſullen.
maer ic bidde di, dattu dies

Digitized by Google

goeden goom neems ende beſies,
in welker maniere duſe ſoeken ſalt,
ende ofti ooc ſo ghevalt,
dattuſe vints, in welker ghebare
du di macht vertoghen dare
ende hoe duſe beſt ſalt moghen ghewinnen;
want groten liſt behoort ter minnen.'
'Here', ſeit hi, 'nu hoort na mi.
ic wane, dat dit die beſte raet ſi,
die men daer toe ghepeinſen can:
ic ſal varen ghelijc een coman,
die wille copen ende vercopen;
twelf ſomeren ſelen voor mi lopen.
ſo willic dat men bi uwen rade
die drie met ſilvere ende met goude lade,
dander drie ſelen draghen ghemunte penninghe,
dat wi moghen onſe teringhe
ende onſe wedden quiten te ghereder;
die twe ſelen draghen goede cleder,
pellene, ſamite, ſcarlaken diere;
ſo willic, dat draghen de viere
bontwerc, grau ende ſabelijn.
metten twelf ſomeren ſelen ſijn,
dier goom ſelen nemen, twelf garſoene.
dit ſtaet u alrebeſt te doene.
met mi ſelen varen twelf ſchiltcnechte,
die mi connen dienen te rechte
ende goom ſelen nemen ten roſſiden
ende ten orſen ende ten gheſmiden.
ic wille ooc enen van uwen droſſaten,
die milde es ende hem beſt can ghelaten,
ende daer toe uwen camerlinc,
die hoveſc ende vroet es talre dinc.
deſe ſelen mi ter noot gheradech ſijn
ende copen mijn eten ende minen wijn.
die twe portren willic voeren met,

Digitized by Google

dieſe vercochten, want ſi weten bet
dan ic, ofter enech ander coman voere,
ende weten ooc bat van Blancefloere,
waer ſiſe vercochten ende hoe ghedanen lieden,
ende waer ſi achterſt van haer ſchieden;
haer raet mach mi wel vromen.
wi ſelen ſegghen, waer wi comen,
dat wi varen om copinghe alſe coman.
ghevallet ooc dats mi god an,
dat wire omme vraghen ende eiſchen,
ende wiſe ieweren moghen ghevreiſchen
ende wiſe moghen ghewinnen met ſcatte
ende men ons doe te wetene datte,
wi ne ſelent om ghene have laten,
wi en ſelenre omme gheven utermaten
[illegible] ſo vele, moghen wi met eren
ende blidelike weder te lande keren.'
Floris heeft ſine tale gheent,
die coninc hem droevelike omme went
ende doet ghereiden ende ghewinnen al,
des hi in den weghe behoeven ſal;
hi gaf hem, dat hi hebben woude.
ende alſe Floris orlof nemen ſoude,
ende al ghereet was ſine vaert,
die coninc dede bringhen een teldende paert
al ghefadelt, dat hi harde minde,
ende gaeft Floriſe ſinen kinde.
foghedaen ne vant men verre no wide
in al der werelt; ſijn een ſide
ſi was wit ende dander root,
dat dochte den meneghen wonder groot;
ſijn hooft was al beſprinct met bloemen
menegherhande, die ic niet can ghenoemen,
vele natuurliker dan offe een man
met varwen hadde ghemaket daer an,
ende die nature hadt alſo te voren

Digitized by Google

ghemaect ende wart daer mede gheboren.
het was ſcone ende ſnel
ende harde fier, dat weet ic wel.
van den gheſmide ſal ic u ſegghen een deel.
van ſpaenſchen pellene was die paneel,
met ſiden ghewracht, gheſtict, gheſcakiert
ende was utermaten gheſiert.
van den ghereide die ſadelbome
hadde een ſadelere ghemaect van Rome
ende gheſneden van viſcrebben,
die van naturen rode varwe hebben.
daer mochtmen merken an den ſnede
wonderlic werc ende bendechede.
van pellene was al ghewracht die coverture,
daer was in ghewracht meneghe creature,
onder viſche vogle ende ſerpent.
twe darengherden waren den coninc gheſent
van Poelien, die toten ghereide
wel voegheden ende waren ſidijn beide.
goutdrade mochtmer in ſien lopen.
men ſoutſe harde diere copen,
die nu ſoghedane hebben woude.
die gheſpen waren ſilveren, die tonghen van goude,
van ſiden waren al te ſamen
die ſloppen, die daer jeghen quamen.
die voorboech, die daer toe behorde,
was ene rikelike goutborde,
binnen ghevoedert van corduwane;
menegherhande bellekine hingher ane.
van goude waren die ſteghebande.
met rechte ſoutmen die hande,
dieſe wrachten, priſen ende loven.
hi hadde van beneden tote boven
ſo wonderlic werc ghewracht daer an,
dat ict vertellen niet en can.
Van den ghereide hebdi ghehort.

Digitized by Google

nu ſal ic u een deel ſegghen vort
van den breidele, ſo ic beſt mach.
ic wane uwer gheen nie en ſach
ſo rikeliken breidel bi ſinen tiden.
thooftſtoel was al ghewracht van ſiden,
daer ane ſtoet menech ledekijn,
deen van goude, dander ſilverijn,
ghewracht met meeſtrien alle.
ſtenekine alſe kerſtalle
ſtonden bendelike daer in ghefet,
een gouden belleken an elc let:
dat ſeiden, die de ſteenkine ſaghen
ende kinden, datter doghede an laghen
meer dans mi iemen gheloven ſoude.
die braken entie ketenen waren van goude,
tghebet was ſilverijn in den mont,
die toghel ſiden gheweven ront,
twe goudene braken daer tenden hinghen
ende daer tenden dor die braken ghinghen
ten andren, ende an den toghel hinc
van goude een wel ghemaect rinc.
met deſen gheſmide gaf die coninc tpaert
ſinen ſone te helpen te ſiere vaert,
ende dede hem ſpannen twe goudene ſporen,
die hi te ſijns ſelfs boef hadde vercoren.
een vingherlijn hem ſijn moeder gaf,
daer ſi hem dogheden vele ſeide af.
'minne', ſeit ſi, 'ic biddi, dattu altoos
minen raet niet en verroekeloos,
du en voers met di dit vingherlijn;
alſo langhe alſt over di ſal ſijn,
en darfſtu niet vruchten van quaden diere,
no van watre no van viere;
di ne ſal moghen ſcaden wapen no gheen man.
daer ligghen ooc mere doghede an,
dies ic ghelove ende ſeker bem.

Digitized by Google

wie ſoot draghet over hem,
ende ſoeket eneghe dinc gheſtadelike,
hi ſalſe vinden ende ghewinnen ſekerlike,
dat hi ſoeket ſpade ende vroe.'
an ſinen vingher deet ſijt hem doe.
hi ontfinc ende dankes ſiere moeder
van ſo ſcoonre ghichte ende ſo goeder,
daer hi Blancefloer mede waende ghewinnen
ende weder te Spaenghen bringhen binnen.
hi nam orlof ende wilde varen.
daer mochtmen ſere ſien mesbaren
ende utermaten wenen ſere
vader ende moeder tien gheſchede,
haer hande wringhen ende ſliten haer haer.
alle die ghene die waren daer,
ſi weenden ende hadden rouwe alſo groot,
als hi voor hem laghe doot.
maer ſijn moeder dreef meeſten ween
ende cuſten tienwerf al in een,
ende dicker hadde ghedaen, maer haer benam
die coninc ſijn vader, die toten quam,
ende cuſten ooc an ſinen mont
driewerf ter ſelver ſtont.
emmer waren ſi in dien,
dat ſine nemmermeer waenden ſien.
hen gheſchiede alſijt ontſaghen,
want ſine nemmermeer en ſaghen.
Floris ſachſe ſo groten rouwe driven,
met gode hiet hiſe alle bliven.
doe riepen ſi alle man ende wijf
ende bevalen te gode ſijn ſcone lijf.
hi voer wech ſoeken Blancefloere
ende ſeide, en ware dat hiſe bevoere,
hi ſoutſe ſoeken ſonder ende
ende ewelike int ellende.
Nu es Floris comen buter ſtat

Digitized by Google

ende ſine ſomeren wel op haren pat.
hi achte ſijn dachvaerde ende ſijn dinc
ende nam raet met ſinen camerlinc,
welcſins menſe beſt tierſt ſochte.
die camerlinc ſeide, dat hem beſt dochte,
dat ſi voeren ter havenen, daer Blanceſloer
metten comannen ſchepede ende voer.
ſi voeren ſo langhe, dat ſire quamen.
haer herberghe ſi met enen portre namen,
die ghewone was te herberghen coman
ende hoveſche liede wel onthalen can.
ſijn gheſate was buten harde rijclic,
binnen ſcone ende ſuverlic.
men ſtalde die paerde ende dede hem gheven
te volle van hoie ende van even.
ſome gaen ſi ter marct, als hem was gheheten,
om haren dranc ende om haer eten.
ter herberghen ſi ghenoech weder ſenden,
dat dierſte eten dat ſi te cope venden,
broot ende wijn ende als te vullen,
dat ſi ten etene behoeven ſullen;
ende doen ghereden houde dat eten,
dat hadde hem Floris te voren gheheten,
dien ſi eren ende groot heerſcap houden.
ſi ſegghen, dat ſi coman ſijn ende gherne wouden
tilike ſchepen ende over varen
ende an ander copinghe haer goet bewaren.
Als haer eten was ghereet,
men rechte die taeflen, die waren breet;
men eiſchede water ende ſi dwoeghen,
twe ende twe hem te gader voeghen.
die wert hadde therte vro ende blide,
dien jonchere ſette hi neven ſiere ſide,
ende ſi begonden eten ende drinken.
daer mochtmen doe den wijn ſien ſchinken,
daer ghinghen die guldene coppe entie ſilverine

Digitized by Google

beide met clareite ende met wine
onder heren ende cnechte ghemeenlike.
die te voren hadden ghefeten moedelike,
fi dronken wel ende aten,
dat fi der moetheit al vergaten,
ende feiden, alfi ghevoelden des wijns,
fi hadden die herberghe fente Mertijns.
fi loeghen ende fpraken haer ende gheins.
maer Floris hadde al ander ghepeins,
hi ne hadde blifcap no joie ghene
fonder om Blancefloere allene;
te hare wart haddi emmer fijn ghedochte.
binnen den etene hi fere onfochte
ende dicke om haer verfochte,
no eten no drinken dat hi mochte.
fo lettel hi op fine hande fach
van den ghepeinfe, dat hem int herte lach,
dat hi ne wifte wedert was broot
fo vleefc, dat hi te monde boot.
dit dede hi fo dicke ende fo openbare,
dats die vrouwe wart gheware.
haren here nopede fi behendelike.
'here, en fiedi niet, hoe droevelike
hem die jonchere ghelaet ende verfucht?
in weet, wat hi peinft ende vrucht.
hi ne et gheredelike no drinct wijn.
al fegghen fi, dat fi comanne fijn,
fi fijn elre omme gheport uut.'
doe fprac fi te hem overluut:
'jonchere, ic hebbe ghemerct an u,
van beghinne van den etene tote nu
hebbics ware ghenomen ende gheweten,
dat ghi vele hebt ghepeinft ende lettel gheten;
in weet niet, wat u deert.
lichte hier waert te cope dat ghi begheert.
ooc fach ic hier, des es niet langhe leden,

Digitized by Google

een joncfrouwe van den ſelven ſeden,
die mi dochte dat aldus voer;
haer ſelven noemet ſi Blancefloer.
ghi dinct mi harde gheliken hare
beide van hude ende van hare,
van peinſene hilt ſi ghene mate.
ghi dinct mi van dien ghelate
ende van der voeren dat ſi mi dochte.
ſi verſuchte over etene dicke onſochte
ende ghewoech dicke eens haers amijs,
dien ſi harde minde ende hiet Florijs,
daerſe omme was verſent ende vercocht:
dat ſeiden dieſe hier hadden brocht,
dat ſiſe vort vercopen wouden
ende te Babylonien met hem voeren ſouden.'
Alſe Floris Blancefloer noemen horde,
hi ne gaf der vrouwe ghene antworde
van der bliſcap, die hi ontfinc;
hi ne wiſte, wat hem overghinc,
ſo verwandelde hem ſijn moet,
dat hi enen nap met wine, die voor hem ſtoet,
met enen meſſe al omme ſloech.
doe ſpraker die wert toe ende loech
te ſpæle ende ſeide openbare,
dat hi boete ſculdech ware,
dat hi omme ſloech den wijn,
die mesdaet moeſte ghebetert ſijn.
doe dede Floris reken in ſine male:
een guldene cop al metter ſcale,
die rijclic was ende harde groot,
blidelike hine der vrouwen boot.
'vrouwe, deſen cop ghevic u,
bedi ghi hebt mi vertellet nu
van Blancefloere dierſte niemare,
die ic ghevreiſchen conde van hare.
tote nu ne wiſticſe ſoeken waer,

Digitized by Google

nu ſaliefe ſoeken ende volghen haer naer
te Babylonie in die ſtat, daer ghiſe mi
hebt ghewijſt ende waent dat ſi ſi.'
die vrouwe nam den cop in die hant;
ic wane, menre lettel ſo ſcone vant
te dien ſtonden in die port.
haren man gaf ſine vort
ende dancte den jonchere van den lone
ende bat gode, dat hi die ſcone
te ſinen wille noch moeſte ghewinnen
ende weder bringhen te lande binnen.
doe ſeide Floris, dat hi betren woude
die mesdaet, die hi bi ſiere ſcoude
optie taefle den wijn verſtiet,
ſinen droſſate hi ghebiet,
dat hi ſchinke den beſten wijn
alle den ghenen, die daer ſijn
binnen den huus, die wille drinken.
daer mochtmen mildelike ſien ſchinken,
daer ghinghen die guldene coppe al omme,
daer wart gheradech ende vroet de domme,
daer dochte den bloden, dat hi es coene;
daers gheen ſo arm onder die garſoene,
hem en dinct, dat hi ſi ſo rike,
dat hi den hogheſten cume ghelike.
met groter blijcap hebben ſi bracht
den tijt welnaer ter middernacht.
Doe ghinc die jonchere een lettel ſlapen.
ſo daden ſchiltcnechte ende cnapen,
die van den weghe waren ghemoeit.
mettien waeſt hoghe ghevloeit,
die wint keerde hem omme int nort.
doe dede die verman roepen in die port,
ofter eneghe coman waren,
die te Babylonien wilden varen,
dat ſi ter havenen voeren daden

haer ghewant, men ſoude die ſchepe laden.
alſe dit Floris hoorde, het bequam hem wel,
ende wart blide, dat hem ghevel
te Babylonien ſo ghereet te verne,
daer hi ſoude weſen gherne.
hi dede quiten, dat hi hadde vertert
ende nam orlof an ſinen wert;
met gode liet hiſe alle bliven.
ſine ſomeren dedi voor hem driven
ter havene waert, daer hi vant
goede ſchepinghe ende werpte te hant.
doe ſeiden die meeſtre, dier waren an vroet,
dat ſi den wint hadden te ſeilne goet,
die lucht claer ende gheſtade weder.
tghetelt daden ſi breken neder,
haren cnapen dien ſijt bevalen.
ten hunen daden ſi tſeil op halen;
ſome vinghen ſi ten gherden ende ſome ten corden.
met enen gheſtaden winde van norden
rumeden ſi die havene van der ſtat.
nu hoort, wat Floris den ſtierman bat,
die van den ſchepe was gheherſt:
dat hine ant lant ſette, alrerſt
dat hi in die ſtat van Babylonien mocht comen,
bedi hem was gheſeit ende hadde vernomen,
dat van dien daghe over dertech nacht
alle die coninghe hadden gheacht,
die van den ammirael hilden haer rike,
dat ſi ter feeſten alle ghemeenlike
te hove te Blancefloer ſouden varen,
alſi elcs jaers ghewone waren;
mocht hi die feeſte daer belopen,
hi ſoude ſijn goet daer wel vercopen,
ſine ſcarlakene ende ſijn ſidene cleder
vele te diere ende te ghereder.
die ſtierman gheloofde aldus Floriſe.

Digitized by Google

daer was in den ſchepe vele ſpiſe
van brode, van vleeſche ende van wine,
alſe met conincs kinde behoeſt teſine.
ſi hadden wint te maten ende niet te vele
ende ſeilden acht daghe met vollen ſele,
ſint dat ſijs alreierſt begonſten,
dat ſi lant ne gheen gheſien en conſten,
no daden ſeil daer binnen ſtriken.
eens anders daghes ſaghen ſi bliken
ene roke, daer op was gheſeten
een ſtat, die Blandas was gheheten.
van der ſtat ſach men in die ſe
twintech milen verre ende me.
daer ſeide die ſchipman over waer,
ware Floris met ſinen ghewande daer,
hi mochte binnen viertech daghen vort
te Babylonien varen in die port
ende met hem driven ſine ſomeren alle,
ſi en worden belet met onghevalle.
Tierſt dattie ſtierman verſach de ſtat,
hi ſtierde derwart den rechten pat,
die hi conſte, ende ſi ghewonnen
die havene bi den lichte van der ſonnen.
men galt den verman den verſcat ſcone
ende gaf hem boven al ſinen lone
meer dan hi eiſchede ende hebben woude;
twintech marc van ſilvere ende tien van goude
dede hem ſelve hebben Florijs.
hem dochte, hi hadden ghevoert int paradijs,
doe hine ant lant hadde gheſet,
dat hi vinden waende, hi en worde belet
bi andren onghevalle, Blanceſtoere
ende ghewinnen, oft hiſe bevoere.
ſijn orſe ende ſijn ſomeren dede hi ontſchepen,
ſijn ſcrinen, ſijn malen te lande ſlepen.
hi verwarf des avonts ende ghewan

Digitized by Google

ſijn herberghe met enen riken man,
die meneghe weghe waren cont;
hi hadde in die havene ſinen drachmont
ende was ghewone, dat hine laden dede,
ende als hi was gheladen, dat hire mede
in Spaenghen ocht in andren lande voer.
mettien ſchepe was Blancefloer
van Spaenghen te Blandas over brocht
metten comannen, dieſe hadden ghecocht.
ten ſelven huus hatſi gheleghen een nacht,
daer Floris hadde te herberghen gheacht.
daer mach hi andre niemare horen
van Blancefloere, die hi hadde vercoren.
tierſt dat ſi te herberghen quamen,
men hiet den cnapen, dat ſi goom namen
ten ſomeren ende ten andren paerden,
dat ſiſe corenden ende wel bewaerden.
ſi vonden die herberghe wel beweſt
van dies hem behoefde beſt,
orscoren ghenoech ende voeder,
van ſo ſcoonre herberghe ende ſo goeder
vant men quaden coever daer,
ſo wel waeſt bewiſt alt jaer.
van ſpiſen ſinvonder ghenoech, broot ende wijn,
ende verkenvleeſc ende renderijn,
ghefouten ende onghefouten bede
ende van menighen dinghe ſcone gherede.
Alſe die ſchiltcnechte ende die garſoene
hadden ghedaen, dat hem ſtoet te doene,
haers ſelves ghemaecs ſi doe plaghen,
want ſi waren verpijnt in menighen daghen
ende binnen negheneachten in die ſe;
des haeſte ment daer vele te me.
daer vonden ſi ooc in enen quaden ſede,
want dammirael daer nemen dede
harde ſwaren tol enen ſinen ſeriant,

Digitized by Google

diet gherechte van hem hilt int lant;
waeſt recht, waeſt onrecht, ſi vertolden daer
van haren goede ſwaren vaer.
doe ſi haren tol hadden af ghedaen,
teten was ghereet ende ghinghen dwaen.
die jonchere was int ſcoonſte ghefeten.
doe dede men vort bringhen dat eten.
men diende hem rijclic alrerſt,
want hi van hem allen was gheherſt,
met guldenen ende met ſilverenen vaten.
ſi dronken alle vrolike ende aten.
maer hi ſelve des lettel achte;
emmer hadde hi ſine ghedachte,
daer hi omme was gheporret uut.
dit vernam die wert ende ſprac overluut:
'jonchere, mi dinct, dat ghi lettel et.
ic wane, u harde an uw eten let
ende u harde mescomt in uwen moede
deſe grote tol van uwen goede.'
'here', ſeit hi, 'dat moochdi weten wel,
dat daer omme ſi ende niewer omme el,
dat ic dus peinſe ende droeve bem.'
doe antworde die wert ende ſprac te hem:
'here', ſeit hi, 'bi diere voeren ghedinkes mi nu,
ende bi den ghelate, dat ic verneme an u:
hier was een ghefelſcap van comannen tjaren,
die ic wane dat van Spaenghen waren.
in deſe herberghe laghen ſi enen nacht.
van Spaenghen haddicſe vor mi bracht
al hier in die port met minen drachmonde.
alle waren ſi blide davontſtonde.
maer daer was mede een ſcone joncfrouwe,
die vele peinſde ende hadde rouwe,
dat ſi ne mochte drinken no eten.
Blancefloer ſeit ſi dat ſi was gheheten,
ende alſo noemdenſe, die met haer waren.'

Floris was blide van der niemaren.
'ay here', seit hi, 'moochdi nu vort tellen
van dier joncfrouwe ende van dien ghesellen,
oft ghi iet vernaemt, hoe si hem berieden,
waer si souden varen, doe si henen schieden?'
'jonchere', seit hi, 'si achten te verne vort
te Babylonien in die port.'
doe dede Floris reken van scarlaken root
enen mantel, die hi sinen wert boot,
ende enen silverenen nap beide viernuwe:
'her wert, dese ghichten sijn beide uwe.
derre seldi Blancefloer weten danc,
van hare minne hebbic so groot bedwanc,
dat ic dor haren wille moet varen dolen;
in minen lande wart si mi verstolen.
nu en weet ic, waer ic se vinden sal.'
'here', seit hi, 'god gheve hem ongheval,
die u beraden heeft dit leet!
god moete u an die wisen ghereet
ende moet u noch met haer gheven
blisсap, spel ende langhe leven.'
Doe saten si over etene ende spraken
van desen ende van andren saken.
maer Floris conde haers niet vergheten.
doe si ghenoech alle hadden gheten
ende op waren ghedaen die scoonlakene,
Floris gheboot die bedden te makene.
selve ghinc hi opt scoonste slapen.
doe ghinghen te bedde heren ende cnapen
daer Floris sliep, hem droomde sochte
om Blancefloere, want hem dochte,
dat hise met sinen oghen sach
ende hi in haren arme lach,
si in den sinen ende hi in den haren.
als hi ontspranc, wart hi gheware,
dat het droom was ende loghene al.

doe vloecte hi fere ſijn ongheval,
dat die blifcap te niete bleef,
die hem dochte dat hi dreef.
die nacht leet, die hem verwies.
smerghens alſe die wachter blies,
ende Floris ſach, dattie dagheraet op ghinc,
doe wecte hi ſelve ſinen camerlinc.
doe porden ſchiltcnechte ende garſoene,
ende daden dat hem beſtoet te doene,
die ſomeren dreef men, als men noch pliet,
doe en wilde Floris langher metren niet.
die wert ghebrachtene uter ſtat
te Babylonien opten rechten pat.
des nachts herbergheden ſi in een caſteel,
daer ſi haers wille ooc hadden een deel.
ſi vonden ſcone herberghe ende goede vert,
ende gouden blidelike dat ſi hadden vertert,
ende porden sanders merghens vroe.
in ene dorpmarct herbergheden ſi doe,
daer men hen ſeide, dat menſe hadde ſien liden
ende met comannen te Babylonien riden.
Des anders daghes porden ſi metten daghe
ende voeren vort optie rechte ſlaghe
ende quamen omtrent die veſpertijt
tenen watre, dat ſnel was ende wijt,
die Fire hiet, ende was harde diep,
een arm van der ſe, die ſo fere liep,
datter nie brugghe over ghinc.
een horen daer an enen ſtake hinc;
die horen was yvoren, cypres die ſtake
ende was daer ghehanghen om die ſake:
die den verman hebben woude,
dat hi den horen blaſen ſoude.
an dander ſide ſtont Monſlijs.
den horen nam in die hant Florijs
ende ſetten te monde ende bliefer mede,

dat hijt te Monflijs horen dede.
die fchepeline te hem quamen,
tierft dat fi den horen vernamen,
ende loeden int fchip in corter ftonden
wat fo fi te voerne vonden.
die meefter was felve met enen bote over comen
ende hadde Floris met hem int fchip ghenomen.
alfi hadden gheladen, keerden fi weder.
Floris wart peinfende ende floech thooft neder,
als hi ghewone was ende dicke plach.
doe hi vernam ende den jonghelinc fach
van fo edelre ghedane ende fo droeflic ghebaren:
'jonchere', feit hi, 'welcfins wildi varen,
ende wat faken foecti in dit lant?'
Floris antworde hem te hant:
'meefter, dat moochdi felve fien,
dat wi coman fijn ende copinghen plien.
te Babylonie hebwi gheacht te verne.
maer te nacht fouden wi bliven gherne;
hets ons te nachtelic, te porne vort.
hebdi enech huus in dese port,
dat ghi mi moocht herberghen met minen ghefellen,
onfe fomeren ende onfe paerde ftellen?'
'here', feit hi, 'ic hebbe herberghe goede,
dat ic u wane herberghen tuwen ghemoede
ende al uwen ghefellen doen ghemac.
dat ic u eer vraghede ende an u fprac,
dat was bedi, mi dochte des,
ic weet wel, dat cume leden es
dat vierendeel van enen jare,
dat een joncfrouwe van die ghebare
aldus met mi hier over voer.
die liede noemdenfe Blancefloer,
diefe met hem hadden brocht;
dat feit fi dat menfe hadde vercocht
om enen jonchere, die in Spaenghen bleef,

Digitized by Google

daer ſi groot ſeer omme dreef.'
Alſe Floris van haer ſpreken hoorde,
fo wel behaechden hem die woorde,
dat hi hem te blideliker gheliet.
'here', ſeit hi, 'waer voerſe, doe ſi henen ſchiet?'
'vrient, ic fecht u alfict hebbe vernomen.
die comanne, daer ſi mede was comen,
vercochtenſe den ammirael om grote ſcat,
ende ſi bleef te Babylonien in die ſtat,
dat weet ic wel ſekerlike.'
daer hilt hem Floris vroedelike,
die wilde ſine ſake niet laten verſtaen,
als hi den andren hadde ghedaen.
doe ſi haer goet te lande hadden bracht,
ſi traken ter herberghen ende bleven den nacht
ghemakelike metten goeden man.
des merghens alſt daghen began,
quiten ſi haer wedden ende namen orlof vroe.
tien pont gaf Floris ſinen wert doe,
om dat hi hem vriendelike hadde ghedient:
'her wert, ic biddu, of ghi eneghen vrient
te Babylonien hebt in die ſtat,
die dor u ſoude doen iet wat,
daer ons te herberghen voechde te ſine,
dat ghi hem ontbiet met uwen littekine,
dat icker hebbe te doene, dat hi mi
ghehulpech ende gheradech ſi.'
die wert ſeide: 'gherne, ic ſeggu, wat ghi doet.
buten Babylonien vindi ene vloet,
die ſnel es, diep ende breet.
die brugghe, die daer over gheet,
begoomt een goet man ende ſitter beſiden,
dat daer niemen en mach liden,
hi en moet verdinghen jeghen heme.
alſo alſic den verſcat neme,
neemt hi den tol van der brugghen daer.

wi hebben ghefellen ghefijn menech jaer.
wat fo wi verhoghen ende winnen,
delen wi ghetrouwelike ende met minnen.
te Babylonie in die fcone ftrate
heeft hi ftaende fine ghefate
met vaften torren ende met hoghen.
dit vingherlijn feldi hem toghen
te littekene, dat hi dor minen wille
beide openbare ende ftille
ghehulpech fi, oft ghijs hebt noot.'
Floris nam dat vingherlijn, als hi hem boot,
ende dancte hem harde, doe hi van hem fchiet,
dat hi hem te finen faken gheriet.
Hi nam orlof ende voer met finen goede.
voor middach quamen fi ter felver vloede,
daer af ghetellet te voren was.
den portre vanden fi fittende op een gras,
an deen fide onder enen boom,
om finen tol doen nemen goom.
daer haddi van allen een denier van goude;
waeft man ochte paert datter liden foude,
daer moeft hi vertollen die over die brugghe leet.
van fo rijcliken clederen was hi ghecleet,
dat hi fcheen die rijclicfte van der ftat.
Floris ghinc te hem wart, daer hi fat,
van al den goden quedde hine overluut.
daer na feide hi 'here, groot faluut!'
van finen ghefelle, ende toghede hem tfingherlijn:
'fiet hier ghewarech littekijn!
nu hoort, ic feggu wattu ontbiet:
oft fo ghevallet, dat ons noot ghefchiet,
dat ghi ons helpt ende gheraet,
als ghi hem fout doen, ende niet en laet
beide openbare ende ftille,
ende ghi ons herberghet dor finen wille,
ende peinft ende acht om onfe vrome.'

den goeden man was hi willecome.
tierſt dat hi verkinde tſingherlijn,
hi naemt ende gaf hem weder dat ſijn,
ende wijſde hem enen tor in ene ſtrate.
'vrient', ſeit hi, 'ſiet ghinder mijn gheſate.
daer vindi mijn wijf ende mijn maiſniede.
vaert daer ende ſecht, dat ic haer ontbiede,
dat ſi u herberghe ende wel onthale,
u ende uw gheſelſcap altemale,
ende toghet haer ooc mijn vingherlijn,
ghi ſelt haer willecome ſijn.'
doe voer Floris van hem blidelike
te ſiere herberghen, daer hi hoveſchelike
ontfaen was hi entie ſine
ende gheherberghet bi den littekine.
Nu es Floris comen, daer hi weſen ſoude.
hem bedarf wel, dat hi hem houde
met ſinne ende penſe weder ende vort.
al es hi comen in die port,
daer hi Blancefloere in weet,
nochtan dinct hem harde onghereet
ſo ghetrouwe vrient, dat hi moghe
te ſiere ſaken gheraden alſt hem doghe,
ende helpen met liſte dat hiſe ghewinne.
ſelve wart hi peinſende in ſinen ſinne,
dat hi grote ſotheit heeft beſtaen.
Floris ſprac te hem ſelven: 'wat heefſtu ghedaen?
waer omme heefſtu gheruumt dijn rike?
du heves ghedaen onvroedelike.
nu beſtu comen daer Blancefloer es,
wien machtu nu ghetrouwen des?
du ne kens hier niemen, die di gheve raet.
lijſtuus jeghen iemene, hets di quaet,
ende het den ammirael wert vort gheſeit,
hi ſoude di doen becopen dine domheit,
hi ſoude di doen ſlepen ende hanghen

ende daer na verbernen ochte vanghen.
beghef diere fotheit, die du heefs gheacht,
kere weder te lande, fo du ierft macht;
dijn vader fal di felc wijf ghewinnen,
die du wel falt moghen minnen,
die fcone fal fijn ende van hoghen gheflachte.
here god, wanen quam mi dit ghedachte?
wat heefftu ghefeit? bepeins di bet!
en ghedinct di niet, dattu hats ghefet
dine greffie te diere herte binnen?
ende fouti hebben verfleghen dor haer minne,
om dattu wanes, dat fi waer doot?
maer dat mijn moeder fach ende mi verboot.
ende foutftufe al hier weder foeken?
te waren ja du! wat darf di dan roeken?
dattu beft daer dufe dan foeken fouts?
om alfo vele filvers ende gouts,
alfe te Babylonien in die ftat es binnen
ende dammirael felve foude ghewinnen,
fo weet ic wel, dat ic niet en voere
weder te lande fonder Blancefloere,
behouden minen live ende miere eren
ne mach ic fonder hare niet weder keren.
ic fal bliven noch ende fien,
oftic emmer moghe comen an dien,
die mi ghehelpe dat icfe fpreke.
ter minnen es fo meneghen treke:
fi maect faen meneghen ghefont,
dien fi te voren heeft ghewont.
dier lettel op hopet, dien gheeft fi gheval.
des hopic te bat, dat icfe ghewinnen fal.
dat bliven es mi beft na dien dat ftaet.
fi fal felve daer toe foeken raet,
mochtfijt ghevreifchen, dat ic waer hier.
men feit, dat quaet te wachten es dat dier,
dat te woude wart lopen wille,

dat ſiet die dorper in ſinen biſpille.
dat helpt ter dinc dicke den man,
daer hi ſelve de hant ſlaet an.'
in deſen twivele ſtoet hi langhe,
van minnen ſtoet hi in groten bedwanghe.
dat hem die forghe verboot te doene,
dat hiet hem die minne ende maecten coene.
die minne trooſtene ende ſeide: 'blijf!'
die forghe hiet hem behouden tlijf,
ende keren te lande ende weſen blide.
ſo langhe was hi in deſen ſtride,
dat ſijn wert ter herberghen quam.
tierſt dat hine ſach ende vernam
peinſende ſtaende ende harde verdroevet,
alſe een die wel raets behoevet:
'ſoete vrient, ſcone jonghelinc,
mescomt u van derre herberghen eneghe dinc,
dat icker u ane ghebetren moghe,
dat ſal ic u betren, ſijt wel in hoghe.'
'here', ſeit hi, 'god lone uwer ſcoonre ſprake.
an dherberghe mescomt mi ghene ſake,
maer ic danker u ende bidde te gode,
dat hi mi u ocht uwen bode
late ghefchien, dat ic u moet
der eren danken, die ghi mi doet.
maer ic forghe ende bens in vare,
dat ic cume ſal vinden die ware,
die ic ſoeke te deſen ſtonden,
ende al ghevallet ooc, dat ſi worde vonden,
dat icſe cume ghewinnen ſal,
en doe goet raet ende groot gheval.'
'vrient', ſeit hi, 'nu gawi eten,
daer na willic uw ſake weten.
na dien dat ic hore dat u ſtaet
ſal ic u gheven den beſten raet,
dien icker can ghepeinſen toe.'

Digitized by Google

men gaf water ende ſi dwoeghen doe.
die wert was vroet ende van gheſtaden ſinne,
te hem riep hi die werdinne.
'vrouwe', ſeit hi, 'pleghet des joncheren,
ontfaten blidelike ende met eren,
ende merct ooc wel, oft ghi iewren bekint
ocht gheſaghet ſo ſcone een kint.'
doe ghinghen ſi ſitten alle drie te ſamen.
ic wille u noemen hare drier namen.
die wert hiet Daris, ſine werdinne Licoris,
tuſchen hem tween ſat Floris.
men dede vort dat eten bringhen.
der ſchinken vele daer omme ghinghen;
tuſchen die goudene coppe entie ſilverine
ſchincten ſi den clareit metten wine,
moraet ende andren dieren dranc.
het ſoude u allen dinken te lanc,
noemdic u die gherechten alle.
om dat ic wane, dat u bet bevalle,
ſalict u corten daer ic mach.
ic weet wel, dat uwer gheen en ſach
no onder heren no onder cnechte
ſo wel ghedient ende ſo menech gherechte
als men daer ter taeflen droech.
alle dier waren, hadden ghenoech,
tachterſt die wert bringhen dede
van crude, daer ſi hem mergheden mede,
ende corten haren tijt ende gherne aten.
ſi dronken haren wijn ende ſi ſaten
blidelike ende met groter merghinghen.
doe dede Floris enen goudenen cop bringhen
al vol gheſchinct met dieren wine,
die wel voechde eens conincs te ſine,
daer Blancefloer omme was ghegheven,
diene doet met groten pinen leven.
tierſt dat hire an ſach ghemaelt,

Digitized by Google

hoe Helene was in Grieken ghehaelt,
die Paris ontfcoec die jonghelinc,
ene grote hitte hem over ghinc,
ende daer na ene coude fo groot,
dat hi beefde ende al verfcoot,
ende een fuchten van fiere herten trac.
nu hoort, wat hi them felven fprac:
'ay Floris', feit hi, 'onghevalleghe Florijs,
en fieftu, hoe gheluckech was Parijs,
wat werelden dreef hi ende hoe foete lijf,
doe hi den coninc van Grieken fijn fcone wijf
Helenen ontfoerde over fe?
here god, en fal mi nemmerme
dat moghen ghefchien, dat ic fal voeren
aldus der fcoonre Blancefloeren?
Hoe langhe mach mi dat eten dinken,
dit langhe eten, dit dicke drinken!
ja en hevet hem die wert des vermeten,
dat hi di fal, als wi hebben gheten,
gheradech ende ghehulpech fijn
dor fijns ghefellen littekijn!
hoe fere vernoit mi des fittens hier!'
doe liepen hem die tranen over die lier,
fo dats die werdinne wart gheware.
tierft dat fijt fach, ontfarmets hare,
ende began te merkene fine feden,
die ghefcheppeniffe van finen leden,
fine edele ghedane, fine witte huut,
fine fcone oghen, daer die tranen uut
liepen ghedichte over die liere.
die vrouwe was hovefc ende goedertiere
ende fprac tharen man ende toghet heme:
'here, nu merct, wat ic hier verneme.
des es leden goet ftic, dat ict verfach,
dat dit kint des etens lettel plach;
doet wel, doet op die taefle draghen,

Digitized by Google

ende weten trooſten ende vraghen,
wat hem mescomt ochte wat hem dert,
dat hi dus droevet.' doe dede die wert
alſo als hem die vrouwe riet.
men las op tamlaken, als ment hiet.
daer bleven ſi beide, hi entie vrouwe,
Floriſe te trooſten van ſinen rouwe.
'vrient', ſeit Daris, 'en heelt mi niet,
ſo wat vernoy u es gheſchiet.
dies en hebt ooc ghene ſcame,
ghi ne ſecht mi al uwe mesquame;
ic ſalre u toe raden, ſo ic beſt can.'
doe ſprac die vrouwe te haren man:
'here, ic peinſe ende merke des,
dat Blanceſloer, die hier boven es,
die dammirael ſo heeft ghemint,
wondert mi, daer ic dit kint
die ſelve ghedane, die ſelve ghebare
ſie ic an hem, die ic ſach an hare.
ſo harde ghelijct hi haer van ſeden,
van hude, van hare, van allen leden,
mi en bedrieghe ſine ghedane.
bedi dat icker merke ane,
ſo ben ic ſeker ende weet,
dat hi der joncfrouwe iet beſteet.
in dit huus was ſi vijftien daghe
in groten rouwen ende in claghe
om enen Floris, die ſi minde,
daer menſe alrierſt omme verſinde
ende vercochte in vremden lande.
ſi ſleet haer haer ende wranc haer hande,
ende dreef utermaten groten rouwe.
doe cochte dammirael die joncfrouwe,
die hi ſo gherne hebben woude,
dat hiſe tienwerf woech met goude
den comannen, daer hiſe jeghen cochte.

dicke ſachicſe harde onſochte
verſuchten ende harde meslaten
ende wenen trane utermaten
om den ghenen, dieſe hadde ghemint.
her Daris, beſiet wel dat kint.
dat weet ic wel ende ghelove des,
dat deſe jonchere deen weder es,
der joncfrouwe broeder ocht haer lief.'
met deſen woorde Floris thooſt op hief,
om haren name wart hi ſo vro
in ſiere herten, dat hem dochte ſo,
oft hi ware int paradijs.
'vrouwe', ſeit hi, 'niet broeder, maer amijs.'
Doe hem dit woort was ontfloghen,
'vrouwe', ſeit hi, 'ic hebbu gheloghen:
wi hebben enen vader ende ene moeder.
ſi es mijn ſuſter ende ic haer broeder.'
dus began hi in ſine tale werren.
'vrient', ſeit Daris, 'wat helpt dit erren?
ghi ſecht ende wederſecht uw wort,
gaet bi der waerheit rechte vort.
maer ic ſeggu overluut,
ſidi om hare gheporret uut,
ſo ſidi dommelike hier comen.
ic weet wel, hadt dammirael vernomen,
dat hi u al te ſticken trecken dade.'
'here', ſeit Floris, 'dor god ghenade!
ic ſal der waerheit lien al gader,
die coninc van Spaenghen es mijn vader;
ic hebbe van lande te lande varen dolen
om Blanceſloere, die mi es verſtolen,
daer ghi af ſprect ende ooc wel kint.
ic hebſe van herten ghemint,
dat ic ſonder hare niet mach leven.
here, moochdire mi raet toe gheven,
ende ic ghewinnen mochte uw houde,

Digitized by Google

waert met ſilvere, waert met goude,
des ſoudic u gheven alſo vele,
alſe ghijs wout hebben tuwen dele,
dus eiſt ende hoe ſo ment ghedoet,
dat icſe in derre maent hebben moet
ocht dor haren wille bliven doot.'
'vrient', ſprac Daris, 'dat waer ſcade groot,
dat u dor minne van enen wive
mesfal gheſchiede van uwen live.
maer daer toe ne can ic ghepeinſen,
no liſt no raet gheveinſen,
dier goet toe waer ochte mochte ghedoghen,
dat menſe ſoude ghewinnen moghen
behouden onſen live ende ſonder toren.
dat beſte, dat icker toe weet, moochdi horen,
maer ghi en ſelet niet dorren beſtaen;
ghi wert ſaen van den live ontdaen,
wort gheſeit den ammirale.
des ben ic ſeker ende weet ooc wale,
dat gheen coninc es die draghet crone,
al minde hi Blancefloere die ſcone
ende wilde hi hem onderwinden dies,
dies ghi u onderwint, hi en waer een ries!
alle die nu ſijn in ertrike
ende waren te voren, arm ende rike,
ende droeghens over een al te ſamen,
ic weet wel, dat ſiſe niet en namen
den ammirael, no ne ghewonnen
bi al der bendecheden, die ſi connen.
no liſt no cracht dogher toe,
no gokelie, no ghene dinc die men doe.
ons ammirael heeft ſo groot ghewout,
dat van coninghe comet en es ſo ſtout,
dat hijt dorre laten ochte merren iet,
hi en come te Babylonien, als menne ontbiet.
Babylonie die ſtat es binnen

Digitized by Google

twintech milen wijt in allen ſinnen.
die ommeloop es ront, of hi waer ghepaſt;
die muur es dicke ende ſo vaſt
ghewracht van ſelken morter binnen,
datten no iſer no ſtael mach ghewinnen.
ſeven ende twintech ghelachte es hoghe die muur.
nemmer ne wart wijch no ſtorm ſo ſuur,
dat men van buten iemene ontſie.
dertech ſtalene porten ende drie
ſijn bi meeſtrien in den muur ghefchicht,
alſo menech tor daer op ghericht.
alle daghe int jaer eiſer volle feeſte.
binnen der ſtat ſtaen torren die meeſte,
die ie man ſach, noch ſeven hondert.
mi es leet ende mi wondert,
dat ghi de fotheit hebt beſtaen te doene.
deſe torre houden ſevenhondert baroene
van Babylonien, die hoochſte ente beſte,
die berechten die ſtat entie veſte.
van deſen baroenen, die ic mene,
en heeft en gheen die ghewelt ſo clene,
dat hi den keiſer van Rome ghewike,
no coninc ne gheen, die ſi ſo rike.
in de middelt ſtaet ooc van der ſtat
een tor, die coſte groten ſcat
ende was ghemaect bi ouden tide
hondert ghelachte hoghe ende hondert wide,
boven dandre mach menne ſcouwen;
van roden marbre es hi ghehouwen
ende ront ghemaect al uten gronde,
bat dan iemen ghefegghen conde.
Dat verwelf es binnen van kerſtale,
die huve buten es gheſmeet van ſtale,
dat mach ſcouwen ſo wie ſo wille.
hondert voete es lanc die ſtille,
ghewracht van goude van Romenie.

Digitized by Google

daer boven moochdi grote meeſtrie
an den appel ſien, een diere werc,
daer was toe van goude driehondert merc.
bet ghemaecten ne ſach nie man gheen.
daer op ſtaet een carbonkelſteen,
die ſo bernet bi nachte ende bliket
ſo claer, dat hi der ſonne gheliket.
deſe ſtat maect hi binnen ſo licht,
dat no weder garſoen no cnecht
ne darf draghen in ſijn hant
vier in lanterne no brant.
diene over twintech milen ſiet
ende daer af te voren en weet niet,
hem dinct, dat hire bi
in ene mile ghehinde ſi.
vier woninghen ſijn in deſen torre,
daer ic u deſe tale af porre.
die vloere ſijn al van marberſtene
ende hebben onthoutneſſe el ne ghene,
maer datter een pilaer in die middelt ſtaet,
die dor elken vloer in den hogheſten gaet.
van kerſtale es al die pilaer.
daer binnen clemt een fonteine claer
toter hogheſter woninghen ende keert weder
bi enen condute toten andren neder.
groten wijſdom die meeſter conſte,
die ſodanech werc ierſt begonſte,
ende dat water berghen ende dalen dede,
daer mochtmen merken bendechede.
in die vierde woninghe opten hoochſten vloer
daer woont joncfrouwe Blancefloer;
daer heeft elke haer camere binnen
van ſevenwerf twintech hare ghefellinnen.
in den pilaer ſteken tappe,
daer moghen ſi met bekeren ende met nappen,
alſi die tappe willen trecken ute,

Digitized by Google

ontfaen het water van den condute.
Die cameren, daer ſi wonen boven,
ne mach niemen ghenoech loven
no tharen rechte priſen nemmer.
die doren hebben ſoghedaen temmer
ende thout es van ſelker naturen,
dat ſi nemmermeer moghen gheduren.
vrient', ſeit hi, 'nu merct ende nemt goom:
ebenus heet die boom,
daer die doren af ſijn, ende es ſo diere,
dat hi ne mach verbernen van viere.
die venſtren ſijn van ſelken houte ooc,
dat nie was roke, die ſo ſoete rooc.
dats een boom, ofter iemen omme vraghet,
die myrre heet ende myrre draghet.
en mach dor die venſtre liden
vlieghe no moſie te ghenen tiden,
no gherande worm, des ghewinnen
vernoy die joncfrouwen, dier wonen binnen.
die dorenluken daer in den mure,
die ſijn met goude ende met laſure
ghemalen buten ende binnen.
het behoeft, dat ſi lettren kinnen
ende wel gheleert ſijn in der ſcriſturen,
die die jeeſte ende daventuren
bekinnen ſoude ende die beelden,
dier an ghemaelt ſijn, van gouden heelden.
in den tor ſijn joncfrouwen ghedaen,
die vroet ende hoveſc ſijn ende wel ghedaen,
ſevenwerf twintech no meer no min.
om datter joncfrouwen wonen in,
es hi der joncfrouwen tor gheheten,
dat merkic ſelve, ende wilt weten,
die joncfrouwen moeten neder gaen daer
uut haren cameren neven den pilaer
van den torre bi enen grade

Digitized by Google

tote des ammiraels kemenade.
nu pleghet dammirael ende dinct hem goet,
dat hi hem twe joncfrouwen dienen doet
viertien nacht al omme ende nemmeer;
die gaen den graet, dien ic ſeide eer.
dene draghet water, dander dwale,
te diene den here, den ammirale.
daer moet ſi haer ghedachte legghen ane
te ſinen ſlapen, te ſinen opſtane.
Vrient', ſeit hi, 'hets waerheit al,
dat ic ſegghen ende vertellen ſal.
die portwaerdre es ſo fel ende ſo gheware,
dat niemen den mure der ghenaken dare,
dat hi nemmer ſi ſo coene,
hi en toghe, wat hire heeft te doene.
in elke woninghen wonen wachtren viere,
fel ende quaet ende putertiere;
haerlic draghet altoos onder ſinen arme
ſijt ſwaert ochte cnijf ochte ghiſarme.
bi goclien ſijn ſi ſo ghemaect,
dat hen no dach no nacht en vaect.
altoos wachten ſi ende waken;
tierſt dat ſire iemene ſien ghenaken,
hi en moghe toghen redelike ſake
ſonder ghedreech ende wederſprake,
ſo ne macher niemen weſen bi,
ſi en ſlane te doot wie ſo hi ſi.
vrient', ſeit hi, 'ic ſal u ſegghen waer.
onſe ammirael es ghewone, een jaer
ende niet langher te houdene een wijf.
dies heeft hi gheploghen al ſijn lijf.
dat ſi nemmer ſijn ſo ſcone,
dat loont hi haer met vremden lone.
als dat jaer entie termt ute es,
des moghedi recht ſijn ghewes,
ſo ontbiet hi met ſinen ſalute

Digitized by Google

ſine man, dat ſi comen ute
ende bi ſinen lettren ghemeenlike,
ooc alle die hogheſte van den rike,
coninghe, hertoghen, graven vele;
alſi vergadert ſijn in die ſele,
doet hi die vrouwe bringhen gheleet;
tierſt dat hijt heet, ſo es ghereet
een ridder, die hare thooft afſlaet.
des pleghet hi, dus ghedraecht ſijn raet,
dus moet int enden copen die vrouwe
die ere met groten rouwe.
dat doet hi in dien ende omme dat,
dat niemen die vrouwe, die hi heeft ghehat,
ende te bedde heeft ghegaen met heme,
no clerc no riddre meer ne neme.
Als hi dan kieſt een ander wijf weder,
alle die joncfrouwen doet hi dan neder
van den torre gaen in enen bogaert,
daer gaen ſi ferech ende vervaert.
daer ne roect ghene, te hebbene de ere
om die doot, die ſi vruchten fere,
bedi dat ſi ſekerlike weet
die doot tenden van den jare ghereet,
ſo welke ſo daer toe wert ghecoren.
van den bogarde moochdi horen,
waer omme die joncfrouwen daer inne gaen.
die bogart es al omme bevaen
ende beſloten met enen mure,
daer met goude ende met lafure
ende met andren varwen ghemaect daer an
meer dan ic u ghefegghen can.
ſo es hi beſloten in allen ſinnen,
datter niet mach comen inne.
een water daer al dore gaet,
die van den torre neder in den bogart gaet.
een ſlume es ons uten paradiſe ghefent,

Digitized by Google

die loopt den bogart al omtrent;
daer vint men in menghertiere,
meneghe ſcone ſtene ende diere.
die bogart ſtaet alt jaer ghebloeit.
wat waendi, vrient, hoe ſoete het doeit
ende hoe bequamelic, daer in te ſine?
daer ſitten alt jaer die voghelkine
harentare in den ghebloeiden ſwighen,
die altoos ſinghen ende niet ſwighen.
daer ſinct emmer die nachtegale,
die merle entie wedewale;
daer mach men die lijſtren horen clemmen
ende neder gaen met hare ſtemmen,
ende andre vogle clene ende grote,
die daer maken meneghe ſoete note.
ic weet ooc, dat gheen boom es,
no ſicmoer, no cypres,
no vigheboom, no olivier,
no platanus, no caſtanghier,
die ſo diere es ochte ſo goet
ochte die ſoghedane vrucht doet,
men moghen ſcone vinden daer
ghebloeit ſtaen altoos int jaer.
van turibim, van balſamiere,
van acoleien, van eglentiere
mach men daer vinden een grote ſcole;
roſen, lelien, meneghe viole,
ſuker, mirre ende wierooc,
dat mach men daer binnen vinden ooc;
galigaen, prume, garnaten,
cardemonie, note, moſcaten
ende van meneghen andren cruden een deel;
daer waſt ghinghebare ende caneel,
gheroffels nagle, ſeware.
ſo wie ſo in den bogart ware
entie ſtemmen hoorde clinken,

Digitized by Google

hoghe clemmen ende neder finken
den ſoeten ſanc metten ſoeten lude,
ende roke die ſoetheit van den crude
ende ſaghe ſo menech ghebloeit rijs,
hi ſoude wanen ſijn int paradijs.
Ene fonteine ſprinct daer in de middewaert
in die ſcoonſte ſtat van den bogaert.
daer boven ſtaet ghewaſſen een boom;
diere ſo na comet, dat hire nemet goom,
dat no loghen, no fabele ghevinſt,
dat hi nemmer die varwe ghepeinſt,
no nemmer die varwe can ghenoemen,
hi en macher ſien alſo ghedaen bloemen'

* * *

'ende onſe blifcap te gader driven.'
'Vrient', ſprac Daris, 'dor uw groot meslaet
ſal ic u gheven den beſten raet,
dien ic tuwen ſaken weet.
merghen tilc ſo ſijt ghereet
ende vaert ten torre ghelijc een man,
die hoghe dinc viſieren can.
met uwen voeten metet de wide
ende befcout den tor an weder ſide,
die hoochte, die dicte merket wel.
dien portwerder ſeldi vinden ſo fel,
in talen ſal hi u ſetten ſuurlike,
ende antwort hem gheſtadelike,
dat ghi ſijt comen den tor te merken
ende als ghi comt te lande, na dien te werken
enen andren ende enen beter te maken,
als hi u hoort ſpreken van ſo hoghen ſaken,
hi ſal hem jeghen u becondeghen ſaen
ende noden, oft ghi wilt ſpelen gaen.
dat ſal ſijn ſcaecs ende niet el.
ic weet wel, hi ſpeelt gherne dat ſpel,

Digitized by Google

als hi weet jeghen wien, hi pleghes vele;
hondert biſanten ſet tenen ſpele,
om alſo vele ſpeelt ende niet min.
gheeft u god ſeghe ende ghewin,
dat ſine ſeldi hem weder gheven,
daer toe dat uwe, mint uw leven.
sanders daghes keert weder ende ſet te ſpele
der biſanten twewerf ſo vele.
dat ſine ghevet hem weder, of ghi wint,
ende des uwes hout niet een twint.
daer ſal uw ghichte ende uw goet
verweken ſinen evelen moet.
Des derden daghes ghi niet en let,
nemet uwen cop ende daer toe ſet
driehondert biſanten te gader int ſpel.
maer en ſpeelt ooc niet, ghi en kennet wel,
ſo watter alſo jeghen es ende ſtaen
ſal, ende oft ghi wint, gheeft hem weder ſaen
al dat ſine metten uwen, als ic ſeide eer.
dus ghewindi ſine hulde ie lanc ſo meer.
maer ic rade u ende bevele,
dat ghi uwen cop niet en ſet te ſpele.
daer na alſt ghenoeghet u beiden,
dan ſel hi u met ter herberghe leiden
ende bidden, dat ghi met hem et.
an uwen cop ſel hi hebben gheſet
ſo harde ſinen ſin, ſo dat hi gherne ſoude
gheven om duſent marc van goude;
maer ghi en ſelten hem vercopen niet.
als ghine daer ane ſo hanghen ſiet,
ſo bieten hem ende bit heme,
dat hine in vrientſcapen in ghichten neme.
dus ſeldine met uwen ghichten drinken
ſine ſure herte, dan ſel hi dinken
ende peinſen, hi en mach dat grote goet,
enter eren ghedanken, die ghi hem doet;

Digitized by Google

ſijn hande ſal hi u bieden te werden uw man.
des weeſt ghereet ende ontfaten dan,
ſine manſchip ende ſijn ſekerheit,
dan moochdi lien die waerheit
boudelike ende weſet coene,
te telne uw ſake, die ghi hebt te doene,
beide uw mesquame ende uw ongheval.
ic weet wel, mach hi, dat hi dan ſal
uwen wille vordren ende daer an berechten,
ende doet hijs niet, het ſal hem ontſechten.'
Doe hem de wert deſen raet gaf,
hi dankes hem ende verblider af.
smerghens vroe ſat hi op ſijn paert
ende reet rikelic ten torre waert,
duſent ſchiltcnechten hi met hem nam.
als hi ten voeten van den torre quam,
harde condelike leide hire an ſijn oghen.
hi mat ende beſach die hoghe,
die banden mat hi met ſinen voeten.
doe quam die portwerder met onſoeten
ende met bittren woorden, als hem was gheſeit.
'vrient', ſeit hi, 'ic merke dijn domheit,
die ſo groot es, want du ghebaers
oftu ſpiere ochte verrader waers.
mi wondert, dattu ocht iemen dorre
ſo na comen onſen torre.'
'here', ſeit hi, 'ſpiere en was ic nie;
dat ic den tor dus harde beſie,
dats bedi oft mochte weſen,
alſic com te lande, dat ic na deſen
enen andren ſel ſtichten ende maken.'
doe verwonderde hem van ſo groten ſaken
die portwerder ende beſach ſijn ghedane
ende ſijn fierlic ghelaet ende mercter ane,
dat hi was van hoghen gheſlachte.
als hi dat ſach ende hem bedachte,

Digitized by Google

dat hi ſo rijclike tale hoorde,
begaf hi thant ſine ſure woorde:
'vrient', ſeit hi, 'ghi ſijt ghedaen
ſo edelike, dat wi wel verſtaen,
dat ghi ſpiere niet en ſijt.
wildi comen corten uw tijt
ende ſpelen ſcaec, ghelievet u iet?'
'here', ſeit hi, 'mi en luſtes niet
te ſcaken nu ocht teneghen ſpele
te ſitten, en ſi om haven vele.'
die portwerder vraechde hem ſchiere,
hoe hoghe hi ſpelen wilde ende hoe diere.
Floris ſeide, hi ſpeelde een ſpel
om hondert biſanten ende niet el.
doe loofden ſijt beide ghemene.
men brochte hem een ſcaec van yvorenbene,
dat ſcone was ende rijclijc.
hondert biſanten ſette haerlijc.
ſi ſetten haer ſpel ende begonſten
haerghelijc te ſpelen, als ſi wel conſten.
Floris conſt beſt ende want al.
doe dedi als hem ſijn wert beval
ende gaf hem weder ende al daer met
dat hi ſelve hadde op gheſet.
den portwerder wonderde harde daer ave
ende dancte hem van der groter have.
die ghichte was hem harde ghename
ende bat hem, dat hi weder quame
sanders daghes te corten hem den dach.
smerghens als Floris ſine tijt ſach,
twehondert biſanten voerde hi vor hem doe,
jeghen alſo vele ſette hi toe.
ten ſcake ghinghen ſi ſitten neder;
hi want echt, ende gaeft hem weder
ſo wat ſo hi op hem ghewan,
ende daer toe tſine; doe was die man

Digitized by Google

ſo blidè, dat hi in diere ſtonde
een woort gheſpreken niet en conde.
daer na ſprac hi over lanc
ende ſeide hem der ghichten danc,
die hi hem hadde ghegheven,
ende ſwoer, alſo langhe als hi ſal leven,
dat hi te ſinen dienſte ſoude ſijn ghereet.
dats Floriſe een ſcoon beheet.
Des derden daghes Floris met hem nam
ſinen guldenen cop ende quam
al daer weder ter ſelver ſtat.
tierſt dat hi ten ſcake ſat
ende den ſchiltcnecht dien hijt gheboot,
driehondert biſanten daer op goot,
die in Spaenghen nuwelinghe waren gheſlaghen.
die portwerder ſetter jeghen alſo vele haven.
elc ſette ſijn ſpel na ſine ſede
ende togheden beide haer behendechede
ende pijnden hem te ſpelen wel.
Floris dede vort gaen ſijn ſpel;
hi leider an harde ſijn ghedochte
ende maecte nauwe drachte ende ſochte.
binnen der wilen hi een dracht vercoos,
daert die portwerder bi verloos
een riddere ende enen roc van ſinen ſpele
ende ooc van ſinen venden vele.
des ſachen Floris harde ontdaen;
met crachte quam hi op hem ghegaen,
hi vanten gheſconfiert ende ſonder cracht
ende ſetten binnen der derden dracht
met enen ouden ſcaec ende maecten mat
ende wanre mede al den ſcat.
des ſach hine hebben groten toren
om dat goet, dat hi hadde verloren.
doen en wilde hijs doen en ghene bide,
hi gaeft hem weder ende maecten blide.

Digitized by Google

Doe de portwerder hadde weder ſijn goet
ende daer toe datter jeghen ſtoet,
doe vraechde hi den kinde, oft woude
den cop ſetten, die van goude
ſo rijclijc was ende ghemaect ſo wele,
hi ſouder jeghen ſetten haven ſo vele.
Floris en wouts hem niet onderwinden.
als hijs an hem niet conde vinden,
doen en wilde hijs hem nemmer verghen
ende leidene met hem ter herberghen
ende bat hem, dat hi met hem at.
hi nodene ende eerden om den ſcat,
die hi hem hadde ghegheven te voren
ende met gherechten ſpele verloren.
doe ſaten ſi ende ſpraken haer ende gheins;
die portwerder hadde groot ghepeins
ende was in anxte in ſiere herten binnen,
hoe hi den cop moghe ghewinnen.
hi beſachen boven ende onder,
hi vanter an ghefcreven wonder;
hi beſach den voghel, diere boven ſtoet
ende den carbonkel hilt onder ſinen voet,
ende ſeide, dat hi gherne ſoude
dufent marc daer om gheven van goude
ende bat, dat hine hem vercochte.
doet Floris ſach ende het hem tijt dochte,
hi namen in de hant ende helten vor hem:
'here', ſeit hi, 'om dat ic des ſeker bem,
oft mi noot ghefchiede, van uwer hulden
ende ic uw vrientſcap wille verſculden,
ſo ne willicken niet vercopen u,
maer in ghichten ghevicken u.'
Die portwerder ontfinken blidelike
ende ſwoer ende ſeide ghetrouwelike,
wat hi hem hiete ende wilde gherenſt,
hi ſouder an legghen ſinen erenſt.

Digitized by Google

met leide hine in finen bogart,
ende boot hem fine handen, ende wart
verholenlike al daer fijn man,
des hi berouweneſſe daer na ghewan.
Floris ontfincne als man ende dede als de vroede,
hi hoopte, dat hem comen ſoude te goede:
'vrient', ſeit hi, 'mijn man ſidi nu,
nu betrouwe ic ende ghelove u
als enen minen man, dat ghi mi
ghehulpech ſelt ſijn, waer het ſi.
ic ſel mi ghetroeſten van den rade
ende ſetten mijn lijf in uwe ghenade.
het doet mi die noot, dat ics u lie.
hier boven in den tor es mine amie,
daer es die ſcone Blanceſloer,
die mi ſident dat ic van haer voer —
dat vernoide minen vader ende docht hem quaet
ende miere moeder, ende daden den raet,
dat ſi mi daer omme wart verſtolen.
nu hebbic ſo langhe varen dolen
van Spaenghen, ende daer om gheeiſchet,
dat icſe in den tor hebbe ghevreiſchet.
in can ghefegghen, hoe gherne icſe ſaghe.
ic ſel doot bliven in derden daghe,
of ic ſelſe hebben, hoe ment ghedoe.
ſoete vrient, nu trooſt ende raet daer toe!'
Doe die portwerder ſine reden verſtoet,
'here', ſeit hi, 'mi hevet verleidet uw goet,
des ben ic te ſpade worden gheware.
ghi hebt ghedaen als die voghelare,
die ſcone pipet ende blaſet,
daer hi die voghelkine mede verdwaſet.
met liſte hebdi mi ghevaen,
dattic met eren u niet mach ontgaen.
comet te ſcaden ocht te vromen,
na dien dat het daer es comen,

Digitized by Google

ſal ic u gheleiſten trouwe.
ic weet wel, dat ghi entie joncfrouwe
ende ic daer omme ſelen ſterven,
ende emmer willic peinſen ende werven,
om helpe ende raet te gheven u.
ghi ſelt ter herberghen varen nu,
dat wanic dat beſt ſi.
in derden daghe comt hier weder tot mi,
dat ſal dierſte dach van meie weſen.
ic ſal mi bewiſſen ende doen leſen
dierſte bloemen, die men mach vinden
ende ſalſe onſer joncfrouwe ſinden.
dan ſal ic ſoeken ſelke behendechede,
als ic ſende bloemen, dat icker u mede
der joncfrouwe Blancefloer ſenden ſal.
hier toe behoeft ons goet gheval.'
doe weende Floris ende ſeide,
dat hem de termt entie beide
ſoude dinken utermaten lanc.
maer dander, die ſonder bedwanc
daer om waent vallen in groten noot,
het docht hem cort te ſiere doot.
deen hadde bliſcap, dander rouwe,
te dien dat Floris die joncfrouwe
te ſinen wille hebbe gheſien.
hem en roect, wat hem daer na ſel gheſchien.
Floris voer te ſiere herberghen waert.
dander bleef in rouwen ende ſere vervaert;
hi ſende boden ende dede ſoeken
in bogarden, in woude ende in broeken
roſen ende bloemen menegherhande.
en bleef nerghen in al den lande
bloeme ne gheen, diere toe dochte,
hi en bewarf, dat menſe hem brochte,
no acoleie, no lelie, no roſe, no viole,
corven dedi vollen een grote ſcole,

Digitized by Google

ende ſeide, dat hiſe ſenden ſoude
den joncfrouwen, te verdienen haer houde.
Nu es comen die meiedach,
daer Floris ſin al ane lach,
dien hi node ſoude hebben verſeten.
hi quam ghecleet, als hem was gheheten,
van enen roden bliaude, als hem wel ſat.
dat was hem gheraden omme dat,
dattie bliaut ghelijc was den roſen
entie nature minſt ſoude noſen.
die portwerder, als hi hadde gheacht,
enen corf, die ſcone was ende beſt ghewracht,
dede hi draghen in ſine camere binnen
ende ſeide Floriſe, ſeldi ghewinnen
die joncfrouwe ende bi liſte bejaghen,
men ſouden metten corve op draghen.
doe ghincter Floris ligghen inne.
dier es vele, die ic kinne,
die nie ſo ſtarker minnen plaghen,
dat ſi hem hadden laten draghen.
die portwerder ſette hem enen hoet
opt hooft van roſen, die hem wel ſtoet,
ende decten met roſen, daer hi lach
in den corf, datten niemen en ſach.
twe cnapen riep hi te hem doe,
die duchtech waren ende goet daer toe.
'nemet', ſeit hi, 'deſe roſen ende gaet
ten torre ende clemt den hoochſten graet,
tes ghi comt ten hoochſten vloere,
ende ſecht miere joncfrouwe Blancefloere,
dat icſe haer ſende, ſi ſelre uut leſen
ſelke, die haer bequame ſal weſen;
ende ſecht haer ghetrouwelike mijn ſaluut
ende keert te handen te mi weder uut
ende comt haeſtelike weder te mi.'
doe hijt hem hiet, doe namen ſi

Digitized by Google

den corf metten roſen ende begonſten
te clemmen ſo ſi ghevoechlicſt conſten,
van grade te grade wel bi ſtade.
ſo harde waren ſi gheladen,
dat ſi vloecten dieſe loet.
ſi ſchieden ende ſi peinſden in haren moet,
dat ſi bloemen nie en ſaghen
no droeghen, die ſo harde waghen.
dat ſeiden ſi ende ſeiden waer.
daer clommen ſi neven den pilaer,
tes ſi quamen opten hoochſten vloer
ende trijſten der cameren, daer Blancefloer
in woonde, ende lietenſe ſtaen
ter rechter hant, ende quamen ghegaen
ter ander camer, daer woonde inne
een joncfrouwe met gheſtaden ſinne.
ſi haeſten ende wilden niet beiden
ende ſpraken ter ghere ende ſeiden:
'joncfrouwe Blancefloer, dit profent
hevet u onſe here de portwerder ghefent.'
die joncfrouwe niet en ghewoech,
dat ſijt waer, maer ſi loech,
om dat ſi Blancefloer hoorde noemen,
ende ere ander gaven die bloemen.
ſi dankes, ende ſetten neder
den corf metten roſen ende keerden weder.
Doe ghinc ſi ten corve ende nam
een roſe, die haer beſt bequam.
Floris waende, dat Blancefloer ware
ende ſpranc uten roſen jeghen hare.
die joncfrouwe ſcrac ende wart,
daer ſine ſach, ſo ſere vervart,
dat ſi vlo ende van hem liep
ende 'helpe! helpe!' al vliende riep.
'wat bloemen ſijn dit? wat comter uut?'
ſi creeſc ende maecte een gheluut,

Digitized by Google

dat alle die joncfrouwen worden vervaert
ende quamen ghelopen thaer waert;
ſi vraechden ende vreiſcheden om mare,
wat haer mesquame ende haer ware.
als hi dat hoorde, viel hi neder
ende decte hem metten bloemen weder.
die joncfrouwe was bepeinſt ſchiere,
want ſi was hoveſc ende goedertiere.
haer quam ghelopen in haren ſinne
van Blancefloere haer ghefellinne,
dat ſi haer dicke claechde ende ghewoech
eens joncheren, des minne ſi droech
ende van Spaenghen was gheboren.
ſi hadde haer ooc gheſeit te voren,
dat hi haer harde ghelijc ware.
als ſine ſach, ſo dochts hare,
ende peinſede, dat onder dat proſent
met liſte haer waer Floris gheſent.
ſi antworde den joncfrouwen, die tot haer quamen,
ende dat helpgheroep vernamen.
ſi peinſede enen liſt ende looch,
dat een viveltre uten bloemen vlooch
int anſichte, met haren monde
dat ſi haer niet onthouden conde,
dat ſi an haer huut quam ghevaren,
ſi en moeſte crijſchen ende alſo ghebaren.
doe keerden ſi weder al te ſamen,
dat ſi ter cameren niet in quamen.
Nu moochdi weten, dat harde groot
die anxt was ende die noot,
die Floris hadde, tkint van Spaenghen.
die joncfrouwe was van Aelmaenghen
eens hertoghen dochter ende hiet Clarijs
ende hadde naeſt Blancefloere den meeſten prijs
boven alle dander van der ſele;
ſi was ooc ſo wel haer gheſpele,

Digitized by Google

dat dene der ander niet en hal,
ſi en ſeide haer dat ſi wiſte al.
ſi dienden te gader den ammirale,
dene droech twater, de ander de dwale
elcs daechs in ſiere kemenade
smerghens vroe ende tsavents ſpade.
haer cameren waren niet verre gheſcheden.
een dore hadden ſi onder hem beden,
daer dene bi toter ander ghinc,
als ſi hadden te ſpreken eneghe dinc.
ſi ghinc wech ende looc haer dore,
bedi of iemen lede daer vore,
dat hi des joncheren niet en verneme.
een woort en ſprac ſi niet te heme.
ſi gaet te Blanceſloere, daer ſiſe vint,
die vele peinſt om dien ſi mint
ende dicke verſuchte harde onſochte
met ſwaren ghepeinſe ende ghedochte,
met groter claghen ende met droeven ſinne.
'Blanceſloer', ſeit ſi, 'ſoete minne,
wildi gaen met mi, ic ſel u toghen
ſelke bloemen, dat ghi met uwen oghen
ne ſaghet bloeme no roſe nie,
die ghi eer ſout ſien dan die.'
'Claris', ſeit ſi, 'ſoete gheſpele,
mijns onwillen hebbic ſo vele,
dat mi der bloemen wel ſtaet tontberne,
dat ghi te mi comt met uwen ſcherne,
daer ſeldi mede ſonde ghewinnen.
die in goeden hopen ſijn van minnen,
hem ſtaet wel te pleghen der bloemekine,
om te vergheten der pine,
maer mi naect droefheit ende niet el.
ſoete vriendinne, nu wetti wel,
dat ic minen lieven verre bem;
hi verret van mi, ic verre van hem.

Digitized by Google

nu es hier dammirael, die ooc waent,
dat hi mi binnen derre maent
fekerlike fal nemen te wive.
neen ic! begavic binnen minen live
Floris, dat waer grote mesdaet,
ic felre toe foeken felken raet,
dat ic mi cortelinghe fel verflaen,
en mach ic hem anders niet ontgaen.
wat mach ic doen, ellendech wijf?
ic heb liever te verliefen mijn lijf,
dan ic Floris levende verliefen foude.
die minne quam van mi bi miere fcoude.'
'Blancefloer', feit fi, 'foete ghefellinne,
nu manic u dor Floris minne
ende dor finen willen, dat ghi met mi
die bloeme comt fien, hoe fcone fi fi.'
Tierft dat fife bi hem befwoer,
ftont op die fcone Blancefloer,
ende ghinc met haer die bloeme fcouwen.
Floris hevet der joncfrouwen
wale ghehoort ende es feker des,
dat Blancefloer binnen der cameren es.
hi rechte hem op ende fpranc uut.
dat fcoonfte haer entie witfte huut
fo hadde hi, dat ie man ghewan.
hi hadde enen roden bliaut an.
fo edel was al fine ghedane,
dat goet was an hem te verftane
ende ment wel an hem mochte kinnen.
amoreus waren fijn oghen binnen.
die hoet, die hem was ghefet
opt hooft, hi ftont hem vele bet,
dan ic u ghefegghen mach.
Blancefloer kenden, alfine fach,
fi kinde hem ende hi kinde hare,
beide verloren fi haer ghebare,

Digitized by Google

dat ſi een woort ſpreken en mochten.
daer na als ſi hem bedochten,
al ſwighende liepen ſi te ſamen,
daer ſi hem metten armen ondernamen,
haerghelijc andren an hem dwanc.
dat cuſſen ende dat helſen was ſo lanc,
dat men mochte in de ſelve wile
hebben ghegaen ene grote mile.
als ſi hem van den cuſſen droeghen,
al ſwighende ſi hem onderloeghen
ende harde minlike ſi hem onderſaghen.
doe ſprac Claris ende begonde hem vraghen
ghenadelike ende wel bi ſinne:
'Blancefloer', ſeit ſi, 'ſoete ghefellinne,
kindi de bloeme, daer ic u om poghede
vele eer icſe u toghede?
mi dinct, dat ghiſe an u draghet.
ſint ghire alrierſt ſaghet,
ſo dinct mi, dat ghi ſijt verhoghet.
ic wane, dat daer an leghet grote doghet
an die bloeme, die ene joncfrouwe
ſo ſchiere hevet verloſt van haren rouwe.
een lettel eer wildiſe niet ſien;
nu dincti mi bevaen in dien,
dat ghi daer gheen ſout ſijn hout,
daer ghiſe jeghen deilen ſout.'
'Deilen?' ſeit ſi, 'en es dit Florijs,
mijn ſoete lief, mijn ſoete amijs,
als ic u dicke hebbe gheſeghet,
daer mijn lijf ende mijn doot an leghet?
dit es mijn trooſt, mijn toeverlaet,
an heme leghet al mijn raet.'
doe baden ſi Clariſe beide,
dat ſi haer minne niet brachte te leide
ende ſiſe decte ende hale.
wort gheſeit den ammirale,

Digitized by Google

ſi wiſten wel, ſi ſouden ſterven,
entie bliſcap van hare minnen derven.
'nu weeſt', ſprac Claris, 'al onvervaert
ende hebt ghene hoede te mi waert.
in ben niet ſo dul van ſeden ende van ſinne,
dat ic mine gherechte gheſellinne
met enegher valſcheit bedrieghen ſoude.
ic ſel u doen, alſic ſelve woude,
of ics hadde te doen, dat men mi dade.
beide met hulpen ende met rade
ſal ic u emmer ghehulpech ſijn;
onſer beider eten ende onſen wijn
dat ſelen wi eten onder ons drien.
ghi ſelt mi ghetrouwe vinden in dien
altoos te vorderne uwen wille
beide openbare ende ſtille.'
als dit was gheſeit, te hant
nam Blanceſloer Floris bi der hant
vrolike ende met bliden ſinne
ende leidene ter cameren, daer ſi woonde inne.
een rijclic culct op haer bedde lach,
daer ſi op te ſlapen plach.
daer op ghinghen ſi ſitten beide,
ende begonſten te ſpreken van den leide,
dat hem gheſchiet was ende hoe ſi hadden ghevaren,
ſint dat ſi ierſt gheſcheiden waren.
'Floris', ſprac Blanceſloer, 'nu hebbic u vonden.
mine bliſcap es nu te deſen ſtonden
ſo groot, dat ict ghefegghen niet en mach.
ſint quam die lede dach,
dat men maect tuſchen ons een gheſcheet,
hebbe ic ghedoghet menech leet.
nu es mi mine pine wel verganghen.
in groten fere ende in langhen
hebbic gheweeſt ende in groter noot
dor uwen wille ende welna doot.

Digitized by Google

Floris', ſeit ſi, 'ſidi dan dit,
die weder mi ſprect ende neven mi ſit?
ic ſie wel ende kinne dat ghijt ſijt,
die van mi nam uw vader dor nijt,
ende ter Montorien ſende ter ſcole.
ic ſoude u houden harde in dole
ende over harde onvroet,
gheloofdi, dat iet was in minen moet
dan rouwe ende ſeer nacht ende dach,
ſint dat ic u niet en ſach.
mi wondert harde in minen ſinne,
bi welker liſt ghi ſijt comen hier inne,
ic waent al bi gokelien es.
nu vruchtic ende ben in twivele des,
dat Floris niet es die bi mi ſit.
wat ſegghic? ic kenne wel, hi es dit.
ſoete vrient, keert u hare te mi!'
ſo wie ſore hadde gheweeſt bi,
ende hadde gheſien de bliſcap, die de kinder
met cuſſen ende helſen hadden ghinder,
die bliſcap ende dat grote ſpel,
hi waer te rechte ſculdech wel
te gheloven an den ſone Veneris,
die rechter ende god van der minne is.
doe toghede hi haer ſijn vingherlijn.
die doghet lach ant ſtenekijn,
hoe nuttelic ende hoe goet het ware,
dat ſeide hi ende vertellet hare.
doe begonſte ſi tellen, wat haer was gheſchiet
van dien dat hiſe liet
ende hi haer ter ſcolen ontfoer
tote diere wilen, dat hiſe bevoer
in de ſtat te Babylonien ende ſi te ſamen
boven in den hoochſten tor quamen.
Claris was wijs ende van ſinne,
ende decte hare twier minne,

Digitized by Google

ende was emmer begrepen in dien,
dat ſi gherne hadde gheſien,
dat verholen ware bleven
die minne, die de kinder dreven,
alſe van haer ſelven ware.
ſi ghinc dicke te hem ende hi te hare,
ende aten ende dronken al te ſamen,
dats dander joncfrouwen niet vernamen,
ende hadden te gader haer dachcortinghe.
die twe ghelieven leden onderlinghe
die beſte werlt ende dat ſcoonſte lijf,
dat noit hadde man ochte wijf.
ſi ne gherden te hebben niewet el,
no mere blijcap, no mere ſpel.
hadt hem moghen alſo duren!
neent! die goddinne van der aventuren,
mijn vrouwe Fortune benijtſe des,
ende ſpeelde, alſi ghewone es,
haer ſpel al de werelt bekent.
haer wiel loopt al omtrent;
dat nu es boven, es ſchiere onder.
van haer moochdi horen wonder,
van hare naturen, van hare ſeden.
als ſi wel gheweeſt heeft mede
den man, ende heeften ghebracht ſo hoghe
bi haren wille, bi haren ghedoghe,
dat hi hem niet ontſiet van vallen,
eer hijt weet, hi es neder met allen
onder die voete gheworpen neder.
dat ſi gheeft den man, dat nemet ſi weder,
dat hi ne weet, hoe hijs ghedervet.
meneghen prince heeft ſi ontervet,
meneghen dwaes maect ſi here
ende gheeft hem blijcap ende groot ere,
teldende paerde met dieren gheſmiden
ende cleren met bonten ende met ſiden,

Digitized by Google

ende maecten here ende rechter int lant.
enen biſcop maect ſi enen truwant,
enen brootbidder maect ſi van enen clerc.
des pleghet ſi, dusghedaen es haer werc.
haer ghichten ſijn harde ongheſtade,
harde ongheſtade ſijn al haer dade.
ſi es wandel ende menechfout.
hi blijſt ghehoont, diere hem an hout.
nu hadde ſi deſe twe ſo verheven,
dat ſi vro waren ende hem luſte te leven
ende alſo te bliven emmermeer.
doe warp ſiſe in rouwen ende in ſeer
uter bliſcap, daer ſiſe brachte toe.
het gheviel, dat Claris eens merghens vroe
ontſpranc ende wart gheware,
dat hooch dach was, ende vervaerde hare,
want ſijs toren waende ghewinnen.
te Blanceſloer liep ſi, haer gheſellinne
ende ſeide haer, dat hoghe waer opten dach.
Blanceſloer harde varech ſach
ende antworde, als ſiſe roepen hoorde.
'ic come', ſeit ſi; metten woorde
bleef ſi ligghende ende ſliep.
Claris haeſtelic ten conduc liep,
in haer becken ſi twater ontſinc
ende vervaerdelic ſi neder ghinc
vor haren here den ammirale.
doe waende ſi vinden metter dwale
Blanceſloer, die in haer camere lach.
alſe dammirael niet en ſach,
ſo wonderde hem ende hi vraechde hare,
waer Blanceſloer merde ende bleven ware.
'ſi ſoude te ſinen dienſte weſen',
ſprac Claris, 'ſi heeft gheleſen
al deſen nacht haer boeke'kijn
om uw langhe lijf, dat ghi moet ſijn

Digitized by Google

met eren in de werelt vortwart meer,
ende ſi bleef ſlapende een lettel eer.'
'eiſt waer?' ſeit hi. 'here', ſeit ſi, 'jaet.'
'te waren', ſeit hi, 'dats een edele daet;
wel met rechte mach ſi ſijn mijn wijf,
die bit om mijn ere ende langhe lijf.'
Dit liet hi alſo ghewerden doe.
het gheviel eens anders merghens vroe,
dat Claris ontſprane ende ſach,
dat hoghe was op den dach,
ende riep Blanceſloer ende hietſe op ſtaen.
Blanceſloer hietſe omt water gaen,
ſi ſoude voren gaen metter dwale
ende weſen daer eer; ende binnen der tale
Floris Blanceſloer te hem dwanc
ende ſi hem weder; daer waeſt ſo lanc
dat cuſſen ende dat helſen ghedreven,
dat ſi beide in ſlapen bleven,
mont an mont, kin an kinne.
binnen dien was Claris haer ghefellinne
verdelike ten pilare ghegaen,
ende hadde dat water ontfaen
in enen becken van goude,
ende als ſi weder keren ſoude
ende liden der doren, lude ſi riep:
'joncfrouwe, haeſt u.' Blanceſloer ſliep
ſo vaſte, dat ſijs niet en hoorde
ende gaf haer weder ghene antwoorde.
Claris waende, dat ſi voor haer ghinghe,
ende vruchte haer langhe merringhe
ende haeſte te meer, dat ſi quam
vor den ammirael; ende hi vernam,
dat Blanceſloer niet quam met hare,
vraechde hi, waer ſi bleven ware.
joncfrouwe Claris ontfruchte ſere:
'ghenaden', ſeit ſi, 'ſoete here,

een lettel eer, doe ic was op gheſtaen
ende ic om water ſoude gaen,
riep icſe, eer ic hare cameren leet.
ſi antworde ende ſeide, ſi waer ghereet,
ſi ſoude hier eer ſijn dan ic.'
doe bepeinſde hem dammirael een ſtic,
het docht hem wonderlike dinc,
hi riep te hem ſinen camerlinc.
Hi ſat verbolghen ende ſere vererret.
'ganc', ſeit hi, 'ſie, waer merret
Blanceſloer ende doetſe haeſtelike comen.'
die ghene en hadde niet vernomen,
dat hi Claris voor ſinen here liet ſtaen.
in Blanceſloeren camer quam hi ghegaen,
daer vant hi ſo grote claerheit binnen
van dieren ſtenen in allen ſinnen;
een rijclic bedde hi verſach,
daer Blanceſloer bi Floris op lach.
als hi hare twier wart gheware
te gader ligghen, hi waende dat ware
Blanceſloer ende Claris hare gheſpele;
bedi hi en merkets niet vele,
dat hi des jonghelincs in inne wart.
Floris en hadde graen no bart.
daer ne was in den tor ne ghene
ſo ſcone als hi was ſonder Blanceſloer allene.
doe hiſe ſach ſlapen ſo ſoetelike
ende hebben behelſt ſo vriendelike,
jammerde hem, dat hiſe ſoude wecken
ende began te hant achter trecken.
hi keerde weder te ſinen here,
die niemare mesquam hem ſere.
'here', ſeit hi, 'ghi en ſaghet nie ſo grote minne
als Blanceſloer ende haer ghefellinne
Claris hevet, want ſi ſlapen te ſamen.
dat dochte mi, here, ſo wel ghetamen,

Digitized by Google

daer ic voor hem ſtoet ende ſach,
hoe haerghelijc in anders arme lach,
die vrientſcap ende die grote minne,
mont an mont, kin an kinne,
in dorſtſe wecken, no inne woude,
des ic vruchte, dat icſe pinen ſoude.'
Claris bevede, daer ſi hoorde dat.
dammirael verſchiet hem ende verſat,
hi wart bleec ende root daer naer.
hi ontſach ende hadde groten vaer,
dat iemen bi Blancefloere laghe
ende verholenlike hare minnen plaghe.
'reet', ſeit hi, 'mijn ſwaert! ic ſal gaen ſcouwen
die ſameninghe van den tween joncfrouwen.
du heves gheloghen, hier ſtaet Clarijs,
daer du ave ſeits, hoe ghedane wijs
ſi in Blancefloeren armen leghet.'
noch ſeit hi, wat iemen ſeghet,
dat niemen ſo coene ſi, dat hi dorre
enegher joncfrouwe ghenaken in den torre.
met hem dede hi gaen ſinen camerlinc.
hi clam den graet op ende ghinc,
daer hi die kinder ſlapende vant.
dat ſwaert hilt hi al baer in ſijn hant
ende ghinc ten bedde ende bleef ſtaen daer vore.
men ontſloot die venſtren, daer ſcheen dore
die ſonne ende maket ſo licht daer binnen.
doe ſach hi die kinder met groter minnen
ligghen ghehelſt, als hem was gheſeit.
nie en gheſchiede hem mere leit.
Blancefloer kinde hi als hiſe ſach,
maer Floriſe, die bi haer lach,
ne hadde hi nie te voren gheſien.
nu moghen wi alle . . . . . .
Alſe dammirael . . . . . .
'here god', ſeit hi, ...

Digitized by Google

te hem riep hi ſinen camerlinc.
'ontdect', ſeit hi, 'haer bedde.' die ghene ghinc
ten bedde ende beganſe ontdecken
liſelike, dat hiſe niet ſoude wecken.
doe wart hi gheware, dat deen was een man.
ſo groten toren hi des ghewan,
dat hi een woort niet mochte ſpreken.
van torne docht hem therte breken.
dat ſwaert verdroech hi ende wilde ſlaen.
mettien ontſpronghen ſi ende ſaghen ſtaen
voor hem den vruchteliken here
met enen baren ſwaerde verbolghen fere.
van vruchten waenden ſi bederven,
ſi en twivelden niet, ſi en ſouden ſterven.
doe ſach Floris op Blanceſloer,
een ſuchten haer van der herten voer;
hi begonde te wenen ende ſoe.
dammirael ſtoet erre ende ſacht toe.
ſi laghen hem te ghereit te ſlane beide.
hi ſette Florijſe in talen ende ſeide:
'wie beſtu, ellendech keitijf!
ja en ſeltu nu verlieſen dijn lijf!
hoe waerſtu ie ſo dul ende ſo coene,
dus groten lachter mi te doene
ende te ſlapen bi minen lieve.
du beſt comen ghelijc enen dieve,
dat ſaltu met dinen live copen fere.
bi al den goden, die ic ere,
ic ſel di verſlaen ende dine pute.
heden ſel gaen uw minne ute,
die ghi nu hebt ghedreven ende echt.
waer dat mijn ere ende mijn recht,
dat ic u liete leven? neent,
ſint dat ghi minen tor dus hebt ontreent,
ſo moeti ſterven, dat weet wale.'
doe antworde Floris den ammirale

Digitized by Google

harde ootmoedelike ende weende fere:
'wi en doen bi onfer beiden, edel here!
. . . . . mint,
. . . . . kint,
ende . . . . . , die ic kinne.
nie wart fo gheftadeghe minne,
no fo gherechte, no fo gheware,
als fi te mi draghet ende ic te hare.'
Als hi niet langher fpreken dorfte,
bat hi, dat hi hem gave vorfte,
tes fi moeften comen vor fine man
ende menfe bi vonneffe verdade dan.
hi gaf hem vorfte ende hietfe neder bringhen
twe ferianten, daer hi foude dinghen.
maer fi moeften hem houde cleden
ende ten vrefeliken ordele ghereden.
nu quam die feefte entie dach,
die men elcs jaers te hebben plach,
dat dammirael wijf nemen foude.
daer waren vergadert jonghe ende oude,
coninghen, hertoghen ghemeenlike
ende al die hoochften van den rike.
harde rijclic was binnen de fale,
die pilare waren alle van kerftale.
Theben no Troien en hadde nie gheen
fo rijclic palas, als dat was een,
dat was ere milen lanc.
van goude was al die inganc,
daer ane ghemaect menech wonder:
die hemel boven, die aerde onder,
dat clare licht tufchen die twe;
omtrent der aerden loop de fe,
in den hemel ghelijc ghemaect ere fterren,
alfo fcheent daer van verren.
in der aerden den man ende menegherhande diere,
meneghen berch, menech dal, meneghe riviere,

Digitized by Google

meneghe boſcalie met groten buſchen;
daer boven die lucht, die vogle tuſchen.
in de ſe viſche groot ende clene.
nie wart gheſien creature ghene
van allen den ghenen, die nu leven,
men mochtſe daer vinden gheſcreven.
Alſe gheſeten waren alle die heren,
ende dammirael alrehoochſt met groter eren,
hi ſtoet ende maecte een gheſtille
metter hant ende ſeide ſinen wille:
'ghi heren, verneemt mine woort
ende na der talen, die ghi hoort,
antwoort, ſo dat ghijs hebt ere.
van u allen en es niemen ſo here,
wilde hi breken ende ontkeren trecht,
ic ſegghem over waer ende over plecht,
dat an ſijn lijf ende an ſijn ere ſel gaen.'
die doe iet waende hebben mesdaen
ende beſculdecht was jeghen den ammirale,
hi vruchte harde deſe tale.
'nu hoort', ſeit hi, 'ic ſegghe u vort.
van Blancefloere hebdi ghehort,
die hier es in den torre boven
van ſo groten priſe ende van love.
des es cume drie maent leden,
dat mi ſo wel bequamen haer ſeden
ende haer ghelaet ende ſi mi dachte
van ſo hoghen ende van ſo edelen gheſlachte,
dat icſe tienvout dede weghen
den comannen, daer icſe cochte jeghen.
als icſe hadde ghecocht, dedicſe te hant
hier boven in den tor, daer ſi vant
ſevenwerf twintech joncfrouwen in:
ſo wel bequam mi in minen ſin
haer ghedane ende haer goede ſeden,
dat icſe boven hem allen dede.

Digitized by Google

ic hadde mi ooc vermeten des,
om dat fi fo overfcone es,
ic foudefe hebben ghenomen te wive
ende emmermeer ghehouden te minen live,
ic deetfe mi dienen te minen opftane,
dies ic elcs daghes haer ghedane,
die ic hadde vercoren, wilde fien.
nu gheviel ftonde binnen dien,
datfe te minen dienfte niet en quam.
enewerf ende anderwerf wart ic gram.
ic fende om haer minen camerlinc,
hi ghinc wech ende vant enen jonghelinc
harde foetelike flapen bi hare.
hi waende, dat Claris haer ghefellinne ware.
te gader laghen fi harde vriendelike.
dit feide hi ende fwoer fekerlike
ende telde mi die minne, die fi twe
onderlinghe dreven, ende mi wart we,
om dat ic Clarife voor mi fach,
die hi mi feide dat bi Blancefloere lach,
dat ic een woort niet mochte fpreken
ende peinfde, hoe ict mochte wreken.
mijn fwaert nam ic in mijn hant
ende ghinc, daer icfe flapende vant
ende metten armen te gader ghedronghen.
ic vertoghet fwaert ende fi ontfpronghen,
ende fpraken te mi ende baden ghenade.
doe bepeinfdic mi, dat ic mesdade
ende onrecht waer ende quaet,
of icfe verfloeghe fonder uwen raet
ende fonder vonneffe van u allen.
ghi heren, dus eift mi ghevallen.
nu manic u allen ende befwere,
dat ghi peinft om mijn ere,
hoe ic die mesdaet beft ghewreke,
dat mi tfolc gheen lachter en fpreke.'

Digitized by Google

doe ſpraken ſi alle ghemeenlike:
'ammirael here, weet haeſtelike
den lachter, die di es ghedaen,
met groten tormenten doeſe verſlaen!'
Alle die ghene, die waren ghinder,
wijsden te verdoen die kinder.
daer en was niemen in haer ghedinghe,
ſome riedenſe, dat menſe hinghe,
ſome dat menſe op rade brake,
ſome dat menſe met paerden trake,
ſome dat menſe berne in enen viere,
ſome dat menſe in die riviere
met ſwaren ſtenen verſinken ſoude.
alle diere bi waren jonghe ende oude,
wijsden hem martelien ghenoech,
welcſins dat haer raet ghedroech.
doe ſtoet op een coninc, die Alfages hiet:
'ghi heren', ſeit hi, 'dit en es recht niet.
men ne ghewinnes nemmer lof,
dat voor minen here ende in ſijn hof
dus groot gheroep es te ſinen ghedinghe.
uwerlijc heeft hier ſonderlinghe
ſijn vonneſſe ghefeit ende ſinen wille.
doet wel ende ſwighet ſtille,
ende latet tenen hoofde comen.
wi hebben ghehoort ende vernomen
ons heren lachter ende ſine wort;
nu ſijn wi ſculdech te horen vort
der kinder antworde ende haer tale,
ſo moghen wi na rechte doemen wale
ende ſegghen recht van ſo hogher ſake
tuſchen onſen here ende der kinder ſprake.'
in dander ſide ſtoet op mijn here Gaifier,
een coninc van Arabien ſtout ende fier:
'here her coninc, wat es ſoghedaen ſede?
in prijs nemmer no love dusdane reden,

Digitized by Google

die ghi ons fecht ende doet verſtaen.
hebben ſi onſen here lachter ghedaen,
ſo es wel recht, dat menſe verdoe
ſonder wedertale, ic ſeggu hoe.
die enen dief met dieften vinghe,
het ware, quame hi int ghedinghe
jeghen iemen ocht te wedertalen!
onſe here, hi doe deſe twe halen
ende doeſe te ſamen verbernen bede.'
deſe ſuurlike woorde ende wrede
loofden ſi alle ende ſochter toe.
om die kinder ſende men doe.
Twe ſerianten brachtenſe vort,
droef ende ſerech, als ghi hebt ghehort,
om die martelie die ſi ontſaghen,
dat ſi hem al gaende onderſaghen.
haerlijc ontfarmde anders ſere.
doe ſprac te Blanceſloere die jonchere:
'ſoete minne, wi ſijn der doot
nu ſeker ende in groter noot.
nu moeten wi ſterven, weten wi wel,
dats mijn ſcout ende niemens el.
bi mi es comen, ſcone joncfrouwe,
uwe herte in groten rouwe.
hadde ic hier tote comen niet,
ſo en waer u deſen toren niet gheſchiet.
maer ſel dammirael na recht rechten,
ghi ſelt met rechte der doot ontfechten.
tonrechte ſeldi ſterven nu,
bedi en es niet comen bi u.
ſoete, nu nemet dit vingherlijn;
alſo langhe alſt over u ſel ſijn,
ne moghedi ſterven in ghere wijs.'
'Floris,' ſeit ſi, 'wel ſoete amijs,
harde onrecht dinct mi uw tale;
die ſcout es mijn, dat weet ic wale.

Digitized by Google

bi mi hebdi defe grote fcande,
ende quaemt mi foeken uut uwen lande,
ende fijt dor mi comen hier inne;
bedi weet ic wel ende verkinne,
dat ic vor u fterven foude,
of men na recht rechten woude.
dor ne ghene anxt van der doot,
no dor ghene martelie fo groot
ne willic houden dinghertijn;
bedi die fculden fijn alle mijn.'
Floris feide, hi ne conde ghedoghen,
dat fi foude fterven voor finen oghen
ende hi felve leven foude;
hi bat haer, dat fijt name, ende fi ne woude.
hi warpt hare ende fijt hem weder,
fo langhe dat viel daer neder
onder die voete, fi ghinghen vort.
een hertoghe ghegreept, diet hadde ghehort,
den prijs, die hem Floris gaf,
fijn herte verblide hem daer af.
Blancefloer fprac: 'Floris, het waer onrecht groot,
dat ghi vor mi ontfinct de doot,
bedi ic weet wel, fterfdi voren,
dammirael heeft fo vercoren
mine fcoonheit, dat hi mi houden fal.'
'minne', feit hi, 'hets mijn fcout al,
ic wil vor u die doot ontfaen.'
aldus quamen fi int palas ghegaen
vor den ammirael ende fine baroene,
diefe hadden ghewijft te verdoene.
dammirael dede int palas ghebieden,
een gheftille maecte hi alle den lieden.
defe twe weenden ende fuchten
om die martelie, die fi vruchten.
harde onfeker waren fi haers lives.
nie en was vorme mans no wives

Digitized by Google

fo wel ghedaen ende fo fcone,
met fcoonheden verwonnen fi Abfalone.
Floris en hadde maer jare viertiene
ende was een jonghelinc ftarc ende fiene,
hi was wel ghefchepen ende fmal,
van finen live was hi over al
die befte ghefchepene jonghelinc,
die ie van moeder lijf ontfinc.
vor den ammirael quam hi gheleet,
met enen purpere was hi ghecleet.
fine ploien ftoeden hem wale.
alle die waren in die fale,
en mochten niet ghenoech befcouwen.
en hadde hi niet gheweeft in rouwen,
hi hadde vele fcoonre gheweeft.
men ne feit van niemen no en leeft,
die fo fcone was als hi.
fine foete amie ftaet daer bi,
die hi met fcoonheden niet verwan.
fi hadde enen pellen an.
haer huut was wit als die fne.
wat mach icker af fegghen me?
fcone ende wel ghefchepen was haer lijf.
nie en fach men fo fconen wijf.
daer ne was niemen int perlement
fo vroet, die hadde bekent,
welc die fcoonfte was van hem tween.
daer ne was fo fel no fo quaet gheen,
hi en weende ende ontfarmde
hare martelien ende carmde
om haer doot ende haren torment.
haer vonneffe hadden fi gherne gheent,
hadden fi ghedorren dor haren here.
dammirael fat verbolghen fere,
dat hem haers ontfarmde niet.
hi deetfe ontcleden ende hiet,

Digitized by Google

dat menſe bonde met vaſten banden.
al ghebonden dede hiſe te handen
in ene pleine buten den palas leden,
daer hi een vier hadde doen ghereden,
ende hietſe werpen in den viere.
beide goede ende quadertiere
weenden, daer ſiſe leiden ſaghen
ende ſeiden, dorſten ſijs ghewaghen,
dat ſiſe gherne copen ſouden
met ſcatte ende haer lijf behouden.
daer was al over al jammer groot,
ſi weenden ende claechden der noot
ende ſeiden: 'here god, warom ſaltu
dus ſcone kinder verlieſen nu!
ter quader tijt waren ſi gheboren,
dat ſi dus ſelen bliven verloren.'
Doe quam die hertoghe, die tſingherlijn vant,
dat Blanceſloer liet vallen uter hant,
claechde ende weende jammerlike,
voor ſinen heren cnielde hi ootmoedelike,
ende telde hem al die ſelve woort,
die hi van den kindren hadde ghehoort,
daer ſi den graet te dale ghinghen.
doe hiet hiſe hem weder bringhen,
bedi dat hi horen woude,
wat elc ten andren ſegghen ſoude.
die cnapen, dieſe leden uter ſale,
als menſe riep, het bequam hem wale,
ende brachtenſe weder blidelike.
dammirael ſprac te Floris wredelike:
'hoe es dijn name, ic wilt weten.'
'here', ſeit hi, 'ic ben Floris gheheten.
ter Montorien was ic gheſent ter ſcolen,
binnen dien wart mi mijn lief verſtolen,
Blanceſloer die hier bi mi ſtaet.
het waer onrecht, dade men haer quaet,

Digitized by Google

ocht enech vernoy hier omme dade,
in quam hier niet bi haren rade,
dat der ic wel op die heileghe ſweren
voor u ende voor al deſe heren,
nu doet wel ende dor uw ſelves ere
laet Blanceſloer leven, edel here,
ſi es onſculdech, die ſcout es mijn.
doet becopen dies de ſculde ſijn.'
'here', ſprac Blanceſloer, 'an deſe woort
en hout u niet, die ghi hebt ghehoort.
ic ben die ſake, die ſcout es mijn;
en haddic in den tor niet ghefijn,
ſo ne waer mijn lief niet comen daer.
ic der wel ſegghen over waer,
dat hi eens conincs ſone ſi;
verlore hi ſijn lijf dor de minne van mi,
dat ware ſcade ende onrecht grout.
ſoete here, laet hem leven ende ſlaet mi doot.'
'neen', ſprac Floris, 'here, laet gaen
mine amie, doet mi verſlaen.'
Doe antworde dammirael ende ſeide:
'ſonder twivel ſeldi ſterven beide.
ic ſel u ſelve te handen ſlaen
ende wreken den lachter, die mi es ghedaen.'
een ſwaert nam hi in ſijn hant al bare.
Blanceſloer ſpranc vort ende verhaeſte hare
ende boot haer hooft af te ſlane.
Floris ſpronghen uten oghen die tranen
ende liep an hare ende tracſe achter:
'ſoete minne', ſeit hi, 'des ſoude mi lachter
al tſolc ſpreken, die hier dit ſiet.
om dat ic ben man, en ſeldi niet
hier vor mi die doot ontfaen.'
doe recte hi ſinen hals ende hiet hem ſlaen
ende bat, dat hi haeſte, hi waer ghereet.
Blanceſloer liep an hem ende greep ſijn cleet

Digitized by Google

ende tracken weder ende liep vor hem:
'here', ſeit hi, 'ne ſiedi, dat ic bem
ter doot ghereet? mijn es die ſcult.
twi ne ſladi, of ghi ſult?'
ſi pijnden hem beide te ſine voren,
maer haer neweder conde ghehoren
no gheſien dat jammer no ghedoghen,
dat dander ſoude ſterven voor ſijn oghen.
Die hoghe lieden entie baroene,
dieſe hadden ghewijſt te verdoene,
die daer waren te jeghenworden,
daer ſi dit ſaghen ende horden,
ſi weenden ende hadden groot ſeer.
om een vonneſſe ſach men noit eer
wenen ſo meneghen hoghen here.
den ammirael jammerde ſelve ſo ſere;
dor al dat hi was verbolghen ſo,
hi wart ſo ſerech ende ſo onvro
ende weende, ſo dat hi haers rouwen
nemmeer van jammere conſte gheſcouwen.
als hi hoorde deſe ſeerlike wort
ende hi den enen ſach comen vort,
om dat hi woude ſterven voren,
ende Blancefloere, die hi hadde vercoren,
ſach ſo tonghereke weſen, doe
quam hem ſoghedaen jammer toe,
dat hijt ſwaert uter hant liet vallen.
doe waſer blifcap onder hem allen,
ſi weenden ende ſi waren blide,
alle waren ſi in der kinder ſide.
die hertoghe, die tſingherlijn hadde op gheheven,
hi pijnde hem harde, om der kinder leven
docht hem tijt te ſpreken goet.
want elc es ſculdech om ſijns heren moet
te wachten ende nemen ware.
hi ſprac ten baroenen al openbare:

Digitized by Google

'ghi heren, nu gheraden wi
onſen here, dat hi ſonder lachter ſi,
ende tperlement met ſinen eren ſchede.
die kinder waren ghewijſt te verdoene bede;
nu gheraet, ghi heren, ghi baroene,
onſen here ſijn ere hier mede te doene.
bi minen ſinne, bi minen wane
ſo leghet ſo lettel ſiere eren daer ane;
al mach hijt doen, dat hiſe verdade,
hi heeft haer lijf in ſiere ghenade.
ic neemt bi gode ende miere wet,
dat mi dinct ſijn ere bet,
dan menſe verdade, al waert recht.
want dammirael mach hem wachten echt
jeghen ſoghedane liſt, ende bliven
jeghen gode ſonder ſonde ende . . . . . .
mi dinct vroetheit, dat hijt doe.
dits u ere ſpade ende vroe.
here, doet wel u ere ende dit doet,
dat loven wi alle, ende die daet es goet.'
Alſe dammirael hoorde, dat ſine baroene
dit baden hem ende rieden te doene,
was hi blider dan hi ſinen lieden
te verſtane dede, diet hem rieden,
ende ſeide hem, dat hi doen ſoude
te dien, dat Floris ſegghen woude,
hoe hi ſo hoghen tor op clam
ende hoe hi in Blanceſloeren camer quam,
bi welker liſt, bi welken ſinne,
dat niemen int hof wart in inne.
'here', ſeit Floris, 'des en doe ic niet.
ſo wat vernoy ſo mi ghefchiet,
en ſi dat ghijs haerlijc verghevet,
dier mi toe riet ende gheholpen hevet,
of ghi over hem hebt ghewelt,
el ne werdet van mi ghetelt.'

Digitized by Google

doe vernuwede den ammirael ſijn ſeer
ende vermat hem, dat hi nemmermeer
dor niemens bede ſoude vergheven;
ſi en ſouden beide verliefen haer leven,
dat mochten ſi niet maken onder hem allen.
binnen dien ſo quam ghevallen
een biſcop den ammirael te voeten,
met minliken woorden ende met ſoeten:
'ammirael here, nu eiſt dus comen,
of menſe verdoet, wat ſelt u vromen?
ghi ſiet, dat ſi slijfs niet roeken.
dat uwe baroene an u ſoeken,
dat dinct mi reden, dat ghijt doet.
vergheeft hem lieden uwen evelen moet
ende hem allen, die hem ghehulpech waren.
laet Floris ſegghen, hoe hi heeft ghevaren,
het ſoude u becomen vele bat
ende alle uwen mannen te hoorne dat,
dan te ſiene, dat menſe verdade,
an hare doot laghe grote ſcade.
nie makede god ſo ſconen lijf,
no an man, alſi hadden, no an wijf
ſo ſcone ghedane, ſo ſcone ſede.'
doe riepen die heren alle mede:
'. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
w . . . . . .
dat . . . . . .
doe en wilde hi jeghen hem allen niet weſen,
om dat ſijs ſo ootmoedelike baden.
den kindren ende diet hem hadden gheraden,
vergaf hijt al, dies hadde hi lof
van allen den ghenen die waren int hof.
Doe ſaghen die kinder haren bliden dach,
harde minlic elc op andren ſach,

Digitized by Google

het was hem comen na haren wille.
doe dede men maken een gheſtille.
Floris began ſijn gheſchien te tellen
voor den ammirael ende ſine gheſellen,
dat ſijt alle wel mochten horen.
tierſt telde hi, hoe ſi waren gheboren;
hoe tilic haerlijc andren minde;
hoe menne daer omme ter Montorien ſinde,
dat hi daer ſoude gaen ter ſcolen,
ende hoe ſi hem binnen dien wart verſtolen;
ende hoeſe ſijn vader dede vercopen
te Nicle ter marct, ende dede lopen
die niemare, dat ſi ware doot;
ende hoene ſijn vader doe ontboot,
ende hoe groten rouwe hi om haer dreef,
dat hijs cume te live bleef,
ende hijs die waerheit doe ghevreiſte,
ende hi haer volchde ende om haer eiſte,
hoe grote pine hi doochde om hare,
meneghen anxt opt lant, meneghen vare,
doe hi te Babylonien quam in die ſtat
ende ſinen wert om raet bat,
ende hoe wel hi hem gheriet daer toe,
ende hoe hi den portwerder verliſtechde doe;
met fiere haven, met ſinen ſcatte
vercreech hi an hem datte,
dat menne met roſen in den corf droech.
tierſt dat hi des ghewoech,
daden ſi twe . . . . . .
doe . . . . . .
ende . . . . . .
ende hoe . . . . . .
toter wile dat . . . . . .
ende tſwaert over hem hilt in die hant.
Als hi gheent hadde ſine tale,
ghinc hi bet nare den ammirale

Digitized by Google

ende viel op derde hem te voete neder
ende bat, dat hi hem gave weder,
daer hi dor doochde ſo grote pine,
ende ſeide, hi hadde liever te ſine
in groten tormente ende te ſtervene
dan levende Blanceſloere te dervene.
nu moochdi horen groten edelhede,
die dammirael an Floriſe dede.
alle diet ſaghen, warens blide.
hi deden ſitten neven ſiere ſide;
Blanceſloere dede hi comen te hem
ende namſe bi der hant ende ſeide: 'vrient, nem!
hier ghevic di weder deſe joncfrouwe
ende beveelſe di op dine trouwe.
u beiden ghevic lijf ende lede.
dor gode ende dor heren bede
blijſdi verloſt van groten leide.'
doe vielen ſi hem te voete beide.
hi cuſſeſe ende deetſe op ſtaen.
Floriſe maecte hi ridder ſaen,
als men daer plach int lant.
Blanceſloere dede hi nemen te hant
ende leiden te monſtre met groten eren.
beide den vrouwen ende den heren
volgheden hem utermaten vele.
doe ontboot hi Clariſe haer gheſpele,
dat hiſe te wive nemen woude
ende te hare beider live houden ſoude,
ende deetſe cronen harde eerlike
ende makeſe vrouwe van den rike
voor die heren ende ſine ghenote.
daer maecte men brulochte grote.
daer waren ſpeelmannen vergadert vele
met menegher manieren van ſnaerſpele,
vedelen, ghighen, herpen, roten,
met ſoeten gheclanke ende met ſoeten noten.

Digitized by Google

beide in den palaſe ende daer uut
was groot gheclanc ende gheluut.
daer was ghegheven menech rijclic cleet.
binnen dien was dat eten ghereet
met dieren gherechten ende dies ghenoech.
men eiſchede water ende men dwoech.
die ammirael ghinc ſitten in de ſcoonſte ſtede,
opt rikelicſte ſitten ende hi dede
neven hem ſitten ſijn wijf Clariſe;
Blanceſloer die hoveſche entie wiſe
dede hi ſitten van der ſide.
neven haer ſat Floris vro ende blide.
daer was vol hof ende brulocht groot,
daer ne hadde niemen wenſchens noot.
die daer ten etene waren gheſeten,
men brachte hem vort ghedichte eten,
inne can ghenoemen elc gherecht.
al ſonder garſoen ende cnecht,
die daer vele waren utermaten,
ſo dienden daer wel hondert droſſaten,
hondert ſpindren, hondert bottelghiere.
ſo rijclic eten noch ſo diere
ne was nie ghereet tenen hove,
no ſo ſcone ghedient no ſo wel te love.
daer was als ghenoech, wilt ende tam;
ſo wat ſo elken wel bequam,
des dede men hem te vollen bringhen.
der goudene coppe daer vele ghinghen
met dieren clareite ende al omme te ſtride
met morate, met wine an elke ſide.
dat wilde god niet, dat iemen woude
uut nappen drinken, hi ne waer van goude.
Binnen dien dat ſi dus ſaten
met groter bliſcap ende aten,
quamen twe ridderen, die Floris ſochten
met ſeghelen ende met brieven, die ſi brochten.

Digitized by Google

gheſtadelike quamen ſi ende met ſinne.
den ammirael groeten ſi ten ierſten beghinne;
daer na ſeiden ſi groot ſaluut
Floriſe, daer ſi omme quamen uut,
ende ſeiden hem, dat beide gader
doot waren moeder ende vader.
'here', ſegghen ſi, 'hoort wat u ontbieden
uw man entie hoochſte van uwen lieden,
die ons te lanc waren te noemene nu;
ſi bidden harde ende ontbieden u,
dat ghi te lande comt haeſtelike
te berechten uw lant ende uw rike.'
doe Floris vernam ſijns vaders doot
ende ſiere moeder, doe hadde hi rouwe groot,
beide hi ende Blancefloer hadden groot ſeer.
elc dier waren, droefden te meer.
ſi keerden weder ten ammirale
al wenende met ſoeter tale
ende baden orlof te lande te verne.
dammirael hatſe onthouden gherne
ende bat vriendelike, dat ſi bleven,
hi ſoude hem al, des ſi behoefden, gheven.
Floris ſeide, no ſcat, no have,
no goet ne gheen, dat men hem gave,
en mochten int lant niet behouden,
alſe dammirael vernam, dat ſi ne wouden
hem niet bliven, wi vinden gheſcreven,
dat hi Floriſe te ſiere vaert dede gheven
van ſinen ſilvere ende van ſinen goude
ſo vele, dat hijs nemmeer en woude.
Si gheréden hem ende namen orlof
an alle die ghene, die waren int hof.
hem allen jammerde die daer waren,
daer ſiſe uten palaſe ſaghen varen,
ende bevalen gode haer lijf ende haer ere.
Floris voer wech verdroevet ſere,

Digitized by Google

om dat beide gader
doot waren moeder ende vader,
ende anderſins blide, dat Blanceſloer
met hem weder te lande voer.
ſonder lachter voerde hiſe ende ſcande
te Spaenghen binnen ſinen lande;
daer was hi willecomen ende wel ontfaen.
alt conincrike wart hem onderdaen.
doe waeſt hem comen harde ſcone;
ſine man daden hem draghen crone
ende maecten coninc ende coninghinne ſijn wijf,
die hi minde vor al ſijn ſelfs lijf.
om dat Blanceſloer ooc kerſten was,
gheliefde hem ende luſte das,
dat hi wart kerſten ende hem dopen dede
ende al tfolc van ſinen lande mede.
Sint verſtarf hem al Hongherie
van enen ſinen oom ende al Bulgherie;
dus hoghe quam hi in ſinen live.
ene dochter haddi bi ſinen wive,
daer wi een deel af ſegghen moeten,
Baerte hiet ſi metten breden voeten,
maer des en ſel niet vele ſijn,
die nam te wive die coninc Pippijn,
een gheweldech coninc, ende wan an hare
een kint, daer vele af te ſegghen ware.
dat was die coninc Caerle van Vrankerike,
die meneghen borch wan gheweldelike.
hier ſal ic enden deſe aventure.
Blanceſloer wart Floriſe ſere te ſure,
hi pijnder hem om, god halper hem toe.
ſo moete hi ons ſpade ende vroe,
dat wi alle onſe daden te goeden dinghen
ten jonxten daghe moeten bringhen.

AMEN.

Digitized by Google

Digitized by Google

ANMERKUNGEN.

Digitized by Google

Digitized by Google

97. hi entrimeerde an een ſant, er landete an einer Sandstelle. het ſchip meren, maren aen iets heisst: das Schiff an etwas befestigen; so auch meren aen de ankers, ankern; vgl. Huydec. proeve III, 245—247. Was entri- bedeutet, weiſs ich nicht. Jac. Grimm erinnert hiebei an Otfrids gimiarit zi ſtade v, 25, 2.

137. ſi boden haer handen. Die Hand bieten, ein Zeichen, womit man sich für unterwürfig erklärt und um Frieden und Sicherheit bittet. Vgl. Stoke II, 87. Auch bei Huldigungen bot man die Hände dar: ſijn hande ſal hi u bieden te werden uw man 2649, so auch 2794; im frz. Ged. et homage vos offerra. Vgl. Grimm, Rechtsalterth. 139.

139. lijf ende lede, so auch 3850. Auch noch auſserdem zeigt sich Alliteration: 585. ſonde ende ſcade, 602. gheboot ende ghebat, 821. herte, hande, 1011. dorper, dore, 1042. kint ende kinne, 1043. lief, lijf, 1608. dachvaerde, dinc, 1683. van hude ende van hare, 2486. in elke woninghen wonen wachtren viere, 2492. wachten ende waken.

143. die torke. Im Mittelalter nannte man verschiedene heidnische Völker Saracenen und Türken; hier sind unter den letzteren zu verstehen die in Spanien lebenden Mauren. Der Name Turci kommt übrigens schon sehr früh vor, Grimm, Reinh. Fuchs LXXXIX.

145—148. Im mhd. Gedichte:

er vuorte eine ſîne dohter,
die er ſante Jâcop enthiez
durch ir mannes liebe, der ſie liez
kindes grôz unde er was dôt.

154. ſi namen haer ſelven. Dergleichen Constructionen, wo statt des acc. der gen. gesetzt wird, finden sich nicht unhäufig; vgl. 1054. 1056. 1270. 1380. 1407. 1415. 2233.

157. die hem, nämlich die Frau dem Könige.

173. die niemare liep (vgl. 1294. 3812.) und 358. was ghevloghen. Die Neumähre läuft, fliegt, letzteres besonders häufig bei den mhd. Dichtern, s. W. Grimm's Vridanc S. 378.

Digitized by Google

201. ſi leerde haer franſoys ghenoech, sie lehrte ihr, der Königin, französisch genug, so daſs sich beide mit einander französisch unterhalten konnten. Im frz. Gedichte: et francois aprint de ſeſcole, vgl. Flecke 537.

299. 480. 1562. 2992. 3531. 3574. 3686. minne, zärtliche, schmeichelnde Anrede, Maerl. Sp. hist. II. aant. 114. Stoke II, 472—474. Auch im Mhd., s. Nachweisungen in Lachmann's Auswahl 287. So singt eine Mutter ihrem Kinde zu in dem schönen Liede Gottfrieds von Nifen: Minne, minne, trûte minne, ſwîk, ich wil dich wagen.

320. 321. hierzwischen eine Lücke von 2 Blättern oder 320 Versen, die von derselben Hand geschrieben waren wie Vers 321—2560. In diese Lücke fällt ein grosser Theil der Erzählung dessen, was Floris und Blancefloer während ihrer Schulzeit trieben.

334. Unter Panflette ist gemeint des Pamphilus Maurilianus ars amandi. Das Buch muss schon im XIII. Jahrh. sehr bekannt gewesen sein, weil es auch anderswo erwähnt wird. Mehr darüber in Ebert's bibl. Lex. nr. 15733.

339. die boeke dadenſe haeſten ſo ter minnen, wie im frz. Gedichte: cius liures les fist molt hafter.

446. ie lanc ſo min, je länger je weniger. ie lanc ſo meer 540. 1073. 2632. und ie lanc ſo onfochter 1069. Obschon an Einer Stelle nur ie lanc (2632), an den anderen aber in lanc (wie auch Reinaert 1222), so ziehe ich doch ie dem in vor. Auch Reineke 5318. jo lenger jo quader. Für ie = ſo wurde auch ſo = ſo (vgl. 1416. 1417.) gesagt. Esopet 36, 8. ende ſi beten ſo lanc ſo meer, was dem Mhd. entspricht bei Bonerius, s. Benecke's WB. 460.

493. al dede hijt cet. that er, der König, es auch ungern, er gelobte es so zu thun.

544. doghen begonſten hem ontſinken, die Augen begannen ihm einzusinken, tief zu werden.

581. dusghedane tale, nämlich dass sie im Rufe einer Zauberin stand.

701. dat hiſe hem tienfont met goude wach (vgl. 2289. 3433.). Im frz. Gedichte: de ſon or la .vij. fois peſee. Flecke 1693. der widerwac ſi âne zal mit golde wol zwenzic ſtunt. Auch von mooi Adeltje heiſst es (Horae belg. II, 165.): hij verkocht ze zoo duur om geenen geld, hij woog ze tegen zilvre ſchalen. Das Aufwiegen mit Golde geschah häufiger noch bei Sühnen, vgl. Grimm, Rechtsalterth. 673. 674.

741. 742. Flecke 1747.

ich wæne nie klûſenære
weder munich oder nunne
ie bezzern muot gewunne.

809. hem vieren, ihrer vier. Stoke II, 484. 530. III, 8. I, 502 ff.

Digitized by Google

Hieher gehört auch ſi twe, ihrer zwei 999. und ſome ſi, einige von ihnen 1622. 1768.

839. ende gavenſe op haren here den coninc, und (nämlich die Kaufleute) übergaben sie (Blancefloer) ihrem Herren dem König.

901. die vogle, die in die lucht ſneuen, so in der HS. Wenn die Lesart richtig ist, so passt nur von den bei Kil. angegebenen Bedeutungen: vacillare, cespitare, nutare, wanken, was aber schlecht stimmt zu dem sicheren Fluge der Vögel. Besser also wol ſweven, vagantur. Auch Flecke sagt 1976.

daz ûf erden iergen lebet,
in wazzer oder in luften ſwebet.

962. Um das Grab standen vier Bäume: zum Haupte ebenus 969, zu den Füſsen tyrebijn 978, zur rechten Seite ein criſivier und zur linken ein balſemier 980. 981. Drei dieser Bäume sind zu erklären, nicht aber der tyrebijn (oder, wie er später 2566. zu heiſsen scheint, turibim). Es wird weiter von ihm nichts gemeldet, als daſs er gut riecht. Aus dieser allgemeinen Eigenschaft läſst sich nicht schlieſsen, was für ein Baum gemeint ist. Der frz. Dichter beschreibt ihn:

as pies par deuers le ſolel
auoit un coral brun vermel,
ſouſſiel nen plus bele coſe,
plus ert bele que flors de roſe.

Auch Flecke erzählt von den vier Bäumen 2068; was aber bei den anderen ein coral und tyrebijn ist, nennt er überhaupt nur einen Wunderbaum 2088. Tyrebijn ist vielleicht nur ein verdorbenes terebinthus.

1026. Auch im Französischen werden die edelen Steine genannt:

jagonſes, faffirs, calcedoines,
et eſmeraudes et ſardoines,
pelles, coraus et criſolites,
et diamans et amecites,
et ciers bericles et filates,
jaſpes, topaces et acates.

Wer mehr von den Edelsteinen, den Namen und Kräften, die man ihnen im Mittelalter beilegte, wissen will, lese Marbodi liber lapidum, Thomas Cantiprat. lib. XIV, Albertus Magnus (im Altd. Museum II, 58 ff.), Maerlant's Lapidarius, Bartholomaeus Anglus de propriet. lib. XVI. und das mhd. Gedicht, gedruckt im Altd. Museum II, 55 ff.

1195. ich werde mich schwerlich unerhört lassen (wie du gethan); darf ich dich nicht suchen und bereit finden, so werde ich thun nach dem, wie es nun einmal mit mir steht.

1210. er griff nach einem Wehrgehenke, worin ein goldener Dolch hing. Im Franz. nur: un grafe tint de ſon grafier, und bei Flecke 2371:

Digitized by Google

er zôch ein guldîn griffelîn
ûzer ſîme griffelvuoter.

1213. op minne, zum Andenken, wird noch deutlicher durch Flecke 2385:

ſiu ſprach: ich wil dir zuo minnen
geben diz ſchœne griffelîn,
daz dû dâbî gedenkeſt mîn.

1258. Biblio, die aus Ovidii Metam. IX, 452 sqq. bekannte Byblis.

1300. van hem beden volghics u, in Betreff beider, Floris und Blanceflœr, pflichte ich dir bei.

1448. bontwerc, grau ende ſabelijn, feines Pelzwerk, graues und zobelnes (schwarzbraunes). So werden die verschiedenen Pelzwerke auch in mhd. Dichtern zusammengenannt, nur statt des zobelnen Hermelin. Wigal. 1703. grâ, härmîn unde bunt, ebenso Iwein 2193, und Wig. 9077. abermals härmîn, bunt unde grâ. Nibelungen Lachm. 60. dô gap man ſînen degnen ze kleidern grâ unde bunt.

1522. 23. van ſiden waren al te ſamen die ſloppen, die daer jeghen quamen, von Seide waren alle zusammen die Zipfel, die Enden des Pferdeschmuckes, die dagegen kamen, nämlich gegen die gheſpen und tonghen, d. h. die in die Schnallen gehörten.

1527. bellekine, Schellen waren ein nicht ungewöhnlicher Schmuck des Pferdegeschirres wie der Kleidung. Schon in der Lex salica XXIX, 3. heifst es: si quis skellam de caballis furauerit. Wie Florisens war auch Eggherics ghereide, welches Elegast stahl, 856:

daer hanghen aen hondert ſchellen groot,
die alle ſijn van goude root
ende clinken als Eggheric rijt.

Auch mhd. Dichter gedenken dieses Schmuckes. Wigalois 9196:

die ſchellen gâben gedœne
an vrouwen Elamîten gereit;

und 10654:

vil rîche pfærides zoume
mit guldînen ſchellen,

wie hier 1545. een gouden belleken aen elc let. Nibelungen Lachm. 385:

ir ſatel wol geſteinet, ir fürbüege ſmal,
ſi riten hêrliche für Prünhilde ſal;
daran hiengen ſchellen von lîhtem golde rôt.

1570. dies ic ghelove ende ſeker bem, das verspreche ich und bin dafür Bürge.

1636. Es gehörte zur feinen Sitte, zur hoveſcheit, ehe man zu Tische ging, sich die Hände zu waschen. men eiſchede water ende ſi dwoeghen, so auch 3878; 1863 teten was ghereet ende ghinghen dwaen, und 2183 men gaf water ende ſi dwoeghen doe. Dies geschah auch gleich nach dem Essen. Walewein:

Digitized by Google

daer die heren aldus saten
na den etene, ende hadden ghedweghen,
alsо hoghe liede pleghen;

vgl. noch andere Stellen aus Walewein bei Stoke III, 178. Auch die mhd. Dichter gedenken dieser Tischsitte, s. Wilh. Grimm zum Vridanc S. 358, die denn auch wol überhaupt im ganzen Abendlande bekannt war und in den höheren Ständen geübt wurde.

Wie diese Tischsitte der damaligen Zeit angehört, so auch mancher andere Zug aus dem häuslichen Leben. Die ganze Art und Weise, wie es Diederic bei Tische zugehen lässt, ist gar nicht so verschieden von dem was Bartholomaeus Anglus (er lebte um 1360.) darüber sagt, de propriet. VI, 22: Cibus itaque et potus ad prandium et convivium habent ordinationem et respectum. In prandiis ergo primo cibaria praeparantur, convivae pariter convocantur, sedes et etiam sedilia exiguntur, in coenaculo ordinantur mensae, et mensalia disponuntur et ornantur, hospites cum domino in mensae capite collocantur, non prius ad mensam resident, nisi prius manus hospitum abluantur, seorsum filiae dominae et seorsum famuli pariter ad mensam combinantur, cochlearia, cultelli et salsaria primitus in mensa ponuntur, et panes cum poculis mox superadduntur, fercula multa et varia subsequuntur, clientes et ministri cum diligentia singulis obsequuntur, se mutuo invitantes, iucunde pariter collocantur, viellis et citharis exhilarantur, nunc vina, nunc ferculа renovantur, sibi invicem fercula apposita condividunt et partiuntur, fructus tandem et species subinferuntur. Completo prandio mensalia cum reliquiis deferuntur, et mensae de medio removentur, et manus abluuntur iterum et terguntur. Gratiarum actiones Deo et hospiti persolvuntur, exhilarationis gratia pocula iterum et iterum offeruntur. His in prandio completis, vel ad lectulum, quietis gratia, recipiuntur, vel ad propria redire permittuntur.

1727. die hi, der er d. i. er der.

1767. zu den Marsen hissten sie das Segel; einige von ihnen griffen nach den Rahen und andere nach den Tauen.

1797. Blandas, bei Flecke 3294 Baldac.

1844. für quaden coever gewiss goeden coever, also: an so schöner und guter Herberge fand man reichlichen Überfluss daselbst.

1847. verkenvleesc, damals ein sehr beliebtes Essen, s. van Wijn Avondst. II, 76.

1920. ende op waren ghedaen die scoonlakene, und aufgehoben waren die Tischtücher. Walewein:

als si der spisen hare ghevoech
hadden gheten ende ghenoech,
hevet men die amelaken op ghedaen.

Darum sagte man auch opdoen für: die Tafel aufheben, abdecken, z. B. Stoke: alst gheten was ende op ghedaen, und Ferguut: si aten ende men hiet op doen. S. Stoke II, 283.

Digitized by Google

2064. van al den goden quedde hine overluut, bei all den Göttern grüfste er ihn überlaut. Im Frz. de tous les diex la ſalue.

2142. na dien dat ſtaet, nach dem wie es nun einmal steht; vgl. 1197. 2180.

2189. ſo ſcone een kint, wie vorher 586. Ist gewiss das richtige, obschon später 3608. ſo ſconen wijf und 3785. ſo ſconen lijf, so wie im Reineke 1083. ſo hoveſchen knape vorkommt. Vgl. die Anm. zu Reineke 1083.

2211. 12. im frz. Gedichte:

douc fruit manguent, douc vin boiuent,
tot lie ſe font ſi ſe renuoiſent,

wodurch meine Erklärung von merghen bestätigt wird.

2254. doet op die taefle draghen, lasst den Tisch aufheben, dasselbe was bei Flecke 3959 ſô der tiſch hin wurde getân.

2279. dat hi der joncfrouwe iet beſteet, drückt Flecke an einer andern Stelle so aus 3429:

daz er die maget anwante
von ſippe oder in vriundes wîſe.

Jenes beſtaen war auch mhd.; 2303. vrouwe, ſeit hi, niet broeder, maer amijs, giebt Flecke 4017 ſiu beſtât mich zuo ſweſter niht.

2489. ſijt ſwaert ochte cnijf ochte ghiſarme. Huydec. op Stoke II, 189. schreibt ſijtſwaert, als ob es heifsen müsste Seitenschwert, — gewehr.

2578. 79. Im Frz.

et des oiſiaus oiſt les ſons
et haus et bas les gueſillons.

2591. Hier ist eine Lücke von 80. Versen entstanden; die zweite und dritte Spalte des XIX. Blattes ist nämlich abgerissen. Es folgte hier wahrscheinlich die Erzählung von der Jungfrauenprobe, welche der frz. Dichter sehr ausführlich beschreibt, Flecke aber nur kurz 4435—4455.

2647. hi en mach, näml. Floris.

2700. Schach war das beliebteste Spiel des Mittelalters. Petrus Alfonsi zählt es unter die 7. probitates, die sieben ritterlichen Kunstübungen: probitates vero hae sunt: equitare, natare, sagittare, cestibus certare, aucupare, scacis ludere, versificari; s. dessen Disciplina clericalis von Val. Schmidt S. 44. 115. 116. Mehr darüber in Th. Hyde, Mandragorias seu historia Shahiludii (Oxonii 1694. 8°); Freret, l'origine des échecs (in Hist. de l'Acad. des Inscr. T. v. p. 250—259), und Hüllmann, Städtewesen des Mittelalters IV, 253—256.

2745. Die mnl. Benennungen der 6. Schachfiguren sind diese: 1 coninc, 2 coninghinne, 3 oude (Läufer), 4 roc (Roche, Thurm), 5 ridder (Springer) und 6 vent (Bauer).

2750. und während des dritten Hauptzuges bot er ihm Schach mit einem Läufer und machte ihn matt. Zur Erläuterung diene der 31. Abschnitt des 1. Buches der Vetula, eines mittellat. Gedich-

Digitized by Google

tes (gedruckt in Ovidii Erotica, ed. Goldast, Frcf. 1610. 8°.) p. 128, worin die damalige Geltung der Schachsteine genau angegeben wird.

Sex species saltus exercent, sex quoque scaci,
Miles et Alphinus, Roccus, Rex, Virgo Pedesque.
In campum primum de sex istis saliunt tres,
Rex, Pedes et Virgo. Pedes in rectum salit atque
Virgo per obliquum, Rex saltu gaudet utroque.
Ante retroque tamen tam Rex quam Virgo moventur:
Ante Pedes solum, capiens obliquus in ante,
Cum tamen ad metam stadii percurrerit, extunc
Sicut Virgo salit. In campum vero secundum
Tres alii saliunt, in rectum Roccus eique
Soli concessum est ultra citraque salire.
Oblique salit Alphinus, sed Miles utroque
Saltum componit.

Alphinus ist verderbt aus dem persischen, dann arabischen al pil, al fil d. i. der Elephant, den die Franzosen zu einem fol, endlich fou gemacht haben. Derselbe Stein heifst sonst auch episcopus, presbyter, sacerdos, und daher die holl. Benennung oude. In der holl. Übersetzung von Jacobi de Cessolis ludus latrunculorum, wovon ich eine HS. des J. 1453. besitze, heifst es Bl. 25. a: des coninx raet fel aldus wefen gheformeert: mannen out van jaren, fittende met opgheloken boeken voor hem gheleghen.

2793. met leiden hine in der HS., was keinen Sinn giebt; also entweder: met leide hine, zugleich führte er ihn, oder met hem leide hine.

2943. was bepeinft fchiere, war gleich nachdenklich, giebt Flecke 5601:

wanne daz fiu guoter finne pflac
unde wol was bedâht.

2959. mit ihrem Munde konnte sie sich nicht enthalten, sie musste schreien.

3069. dafs du keinem Menschen so hold sein würdest, mit ihm die Blume zu theilen.

3314. 15. ferner sagt er, was auch jemand (dawider) reden möge, dass niemand so kühn sei, der sich unterstehen dürfe ff.

3484—89. Über die hier genannten Todesstrafen: hängen, rädern, viertheilen, verbrennen und ertränken s. Grimm, Rechtsalt. 682 ff. Aus 3624. ersehen wir, dafs Floris und Blancefloer verbrannt werden sollen; das war bei den Römern und im Mittelalter die gewöhnliche Strafe für Ehebruch, s. Grimm, das. 699.

3511. here her, Herr Herr! In höflicher Anrede wurde Herr, wie auch Frau, vor Namen, Amt oder Würde jedesmal wiederholt. Belege Stoke II, 149. Clign. bijdr. 140. Das zweite here wird gewöhnlich in her, so wie vrouwe in ver gekürzt.

3659. op die heileghe fweren, auf die Reliquien der Heiligen oder auf die Kefse schwören; vgl. Reineke 6264. und Anm.

Digitized by Google

2739. ic neemt bi gode ende miere wet, ich nehme es auf mich, ich betheuere es bei Gott und meinem Glauben, d. h. ich schwöre, dass es so sei; vgl. Kil. neemt oft ſchickt dattet ſo ſij.

3769. das könnten die Barone alle unter sich nicht zu Wege bringen.

3868 ff. Im Franz.

cele feſte fu molt jolie.
lyons j betent et grans ours,
grant joie ja de jougleours,
totes manieres deſtrumens
j ſonent dehors et dedens.
molt grant joie i ont demene
cil qui a la feſte ont eſte.
ni ot ſi poure jougleour
.iiij. mars dargent nait le jour
et boin ronci et .i. mantel.
tot ſenuoiſent et boin et bel, und

Flecke 7506 ff.

durch willen ir beider
huop ſich vreude unde ſchal
ze Babylonię überal
von maniger ſlahte ſpil,
wanne dâr was gheſament vil
ſpilliute unde varende diet,
der deheiner dannen ſchiet
âne gâbe unde âne guot, und 7530:
danzen unde bûhurdieren
huop ſich in den gazzen.
man ſach dô nieman ſô lazzen,
ſô dumben noch ſô wiſen,
ſô alten noch ſô griſen,
er gienge danzen unde dreten, und 7576:
dô wart aber angevangen
durch niuwe vreude unde ſchimpf
manic ſchœne glimpf,
den die ſpilman kunden.
vil ſuoze ſie begunden
harpfen, rotten unde gigen.
varenden mannes ſwigen,
dem ze ſprechen gezæme,
daz was dô ungenæme,
obe er des guotes gerte.

3875. Es war gewöhnliche Sitte, bei Festen das fahrende Volk mit Kleidern zu beschenken. Vgl. Gedichte Walthers von der Vogelweide übers. von Simrock und erläutert von S. und W. Wackernagel II, 162. 163.

3966. Baerte metten breden voeten. Über diese Sage und ihre poet. Behandlung s. Ferd. Wolf, Über die neuesten Leistungen der Franzosen für die Herausgabe ihrer National-Heldengedichte (Wien, 1833. 8°.) S. 5—7. 37—72.

Digitized by Google

GLOSSARIUM.

Digitized by Google

Digitized by Google

A.

achten. achte (achtede) *pt. beschloss* 1608. achten (achteden) *pl. pt. nahmen sich vor* 1900; *vgl.* gheacht. acht *III. pr. mit* om, *ist besorgt für* 2074; *über* achten *in dieser Bedeut. s. Clign. bijdr.* 357.

achter een, *nach einander* 1126.

achter trecken, *zurückkehren* 3290. tracſe achter *pt. zog sie zurück* 3685, *ebenso* traken weder, *zog ihn zurück* 3693. trecken *trans. und intr. entspricht ganz unserem ziehen.*

achterſt, *zuletzt, endlich* 1467. tachterſt 2208.

acoleie 2863. acoleien *pl.* 2567. *die bekannte Gartenblume Akelei, aquilegia, columbina, frz. ancolie.*

al *conjunctio, zu Anfange der Sätze, obschon, gleichwol, wenn auch* (*auch nd. Reineke Gloss.* 179. *und mhd. Grimm Gr. III,* 286.) — al dede hijt node, *that er's auch ungern* 493; *auf ähnliche Weise lassen sich auch die folgenden Stellen am besten deutsch geben* 79. 662. 917. 1223. 1669. 2175. 2347. 3737. 3741.

al *adv. schon* 503. 1486. 2093.

al gader, *alles zusammen* 152. alle gader, *alle zus.* 1055. al gader, *gänzlich* 2318.

almetallen, *gänzlich, völlig, penitus* 1088. *wechselt mit* albetalle, *wie im Mhd. Grimm Gr. I,* 451. *Im heut. Holl. hat sich erhalten das negat.* niet met alle, *gewöhnlich gesprochen* niemendal.

alrerſt, *allererst* 1773. 1866. (gheherſt, *kann auch, wie dieses in* ghehierſt, *in* alrierſt 1406. 2283. 3062. alreierſt 1792. *verwandelt werden*).

als, *für* alſo, *ebenso* 2797.

altehant, *sogleich* 193. 699. *vgl.* te hant.

altoos, *immer* 521. 994. 2488. 2492. 2551. 2565. 3095. *mhd. alzoges, vgl. Fundgr. I,* 358.

amie, *Geliebte* 929. 934. 1045 *ff.*

amijs, *Geliebter* 749. 2303. (*dasselbe was* 2298. lief) *vom rom. amis, amicus, im Mhd. ebenfalls amîs und amîe.* amiſe *pl.* 1263.

amlaken *n.* 2259. *oder* ammelaken *Stoke II,* 283, *Tischtuch, zu Kil. Zeit in Brabant sehr gebräuchlich; jetzt sagt man dafür* tafellaken. *Man leitet es ab von* ammen, *nutrire, als ob es soviel heiſse wie Speisetuch.*

ammirael *heiſst im ganzen Gedichte der Beherrscher Babylons, vom arab. amir, dominus, woraus zunächst das*

Digitized by Google

mittellat. admirallus, admiralius ff. entstanden, s. Dufresne h. v. und Ménage Dict. étym. I, 54. 55.

an, *gönnt* 1471. *pr. von* onnen *Stoke III,* 309 *ff. Clign. bijdr.* 324.

antien, *vorbringen, äufsern* 219, *sonst gewöhnlich vorwerfen und anklagen.*

anderfins, *anderen Theils, in anderer Beziehung* 1374. 3947; *vgl. das ahd. anderes findes Grimm Gr. III,* 128. *und* fin.

aneghelijc, *adj. ähnlich, similis* 927. *ahd. anagalîh, mhd. anelîch.*

Assenede 23. *s. Vorrede.*

aventure *f. Geschichte, Erzählung* 2. 10. 21. 64. 85. 246. 2459. *Vgl. Wigalois WB.* 514—517. *Reineke Gl.* 186.

ay arme 774. 1111. *ein Ausruf, etwa o weh! gewöhnlich* ocharm, *was auch noch jetzt üblich; vgl. Grimm. Gr. III,* 295. 296. ay mi, *weh mir!* 1083. 1102. ay Floris 2226. ay Blanc. 1134. ay doot 1176. ay here (*Verwunderung*) 1896.

B.

balch, *entrüstete sich* 366. *pt. von* belghen, *mhd. erbelgen.*

balfemier, *Balsamstaude* 981. *im frz. Ged. balsamier.*

banden, *die Klammern* 2667.

baren, *offenbaren* 1003.

bat *adv. besser* 70. 463. 1465. *steht nicht im Reime und ist seltener als* bet *Crimm Gr. III,* 595.

be-

bedarf hem, *ihm ist nöthig, er muss* 2091; *vgl. Stoke III,* 428. *Clign. bijdr.* 334.

bederven *intr. verderben* 417. 3345.

bedroech, *erlangte* 202. *pt. von* bedraghen, *hier in der ersten bei Kil. angegebenen Bedeutung: referre, reportare, conferre.*

bedwanc, *Druck, Bedrängniss der Liebe* 345. fonder bedwanc, *ohne Noth, freiwillig* 2848.

beghef diere fotheit, *begieb dich deiner Thorheit* 2112.

begheven, *c. acc. pers. von einem ablassen* 812, *wie das mhd. begeben.*

begoomt *pr. nimmt wahr, beaufsichtigt* 2034. gomen, begomen *Huyd. proeve II,* 205. 206. *Steenwinkel en Clignett, Taalk. Mengelingen* 203—214. *Nieuwe werken van de Maatsch. der Nederl. Letterk. te Leiden III,* 2, 265—268. *ahd. goumjan, gouma neman, vgl. Schmeller baier. WB. II,* 47.

beheet *n. Versprechen* 2728.

behendelike *adv. heimlich* 1664. *Huyd. proeve I,* 385. bendelike, *kunstvoll* 1544. *mhd. behendecliche.*

behendechede *f. Kunst, ars* 2738. bendechede 1511. 2427. bi al der bendecheden, *durch all die feinen Anschläge* 2355. foeken felke behendechede, *etwas so schlau einzurichten suchen* 2841. *Vgl. Huyd. proeve I,* 385—387. *Clign. bijdr.* 311. 312.

behiet, *verhiefs, versprach* 652. 655. *pt. von* beheten.

behoeven *c. gen. nöthig haben* 1483. 1627. behoeft *pr. ist nöthig* 871. behoevet, *hat nöthig* 2161. hem behoevede *pt. ihm war nöthig, er bedurfte* 499. datti (dat di) behoeven fal, *was dir nöthig sein wird* 1421. behoefden *pl. pt. bedurften* 3930.

Digitized by Google

behouden, *jem. bei Leben erhalten* 1396. ſijn lijf behouden, *sich das Leben erhalten* 2155. 3630. behouden, *zurückhalten, behalten* 3933.

behouden *adj. wohlerhalten, gesund und munter* 180. behouden onſen live, *bei Erhaltung, Sicherung unseres Lebens* 2340; *man sagte dafür auch* levens lijfs, gheſonts lijfs *Clign. bijdr.* 246. 247. behouden minen live ende miere eren, *salva vita et honore, behalte ich mein Leben und meine Ehre d. h. bleibe ich wie ich bin* 2132; *so* behouden lijf ende lede *bei Stoke II*, 207. 391. 468. *III*, 34. 191. 367. behouden lijf ende goet *das. III*, 365. *und im Elegast* beh. fiere eren.

bejaghen, *erlangen* 2879.

bekere mi, *ich wende mich hin* 1378.

becomen, *gefallen* 3781. becomt *III. pr.* 77.

becondeghen hem jeghen iemen, *sich gegen jem. kund geben, sich mit einem bekannt machen* 2609.

becopen, *etwas bezahlen, dafür büſsen* 2109. 3664.

beleiden 125. *pt. von* belegghen, *belagern, Huyd. proeve II*, 379—386.

belet, *verhindert* 1279. 1805. 1817. *p. pt. von* beletten.

belopen, *ereilen* 1782.

bepeinſt ſijn, *nachdenken, nachsinnen* 2943.

bequam, *zu sich kam, sich erholte* 1101. *deutlicher* bequam them ſelven weder 1130.

bequam, *gefiel* 337. 699. 1752. 2928. 3438. 3648. 3898. bequamen 3430. *pl. pt. von* becomen. *Stoke II*, 400.

bequame weſen, *gefallen* 2896.

bequamelic *adj. behaglich, angenehm* 2548.

beraden *p. pt. angestiftet* 757. 1912. *So kommt auch vor* noot, rouwe, ſcaden beraden *Stoke II*, 377.

berechten, *regieren, die oberste Leitung von etwas haben* 2331. 3920. *unterweisen, wie man sich verhalten soll, instruere* 2657.

beriet, *anstiftete* 758. *pt. von* beraden.

beſaten, *belagerten* 639. *pl. pt. von* beſitten *Huyd. proeve II*, 385.

beſcheidelike *adv. genau, so dass ein anderer Bescheid erlangt* 223. *wissend, was einem zukommt, recht und billig* 187; *vgl. das mhd. bescheidenliche.*

beſondecht ſijn, *voller Sünden sein* 1255.

beſprinct, *gesprenkelt* 1494. *p. pt. von* beſprenghen.

beſtaet *c. dat. kommt zu* 4. 779. beſtoet *pt.* 1939. *Clign. bijdr.* 168; *in dieser und der folg. Bedeut. auch das mhd.* beſtân, beſtên *Wigalois WB.* 534.

beſteet *c. dat.*, dat hi der joncfrouwe iet beſteet, *dass er die Jungfrau etwas angeht, mit ihr in Beziehung steht* 2279.

beſwalt, *ward ohnmächtig* 1126. *pt. von* beſwelten, *jetzt* bezwijmen.

beſweken 1017. *pt. von* beſwiken *intr. die Kräfte verlieren, schwach werden, deficere; trans. jem. verlassen, ihm den Dienst versagen (Huyd. proeve III*, 89—91). *Hier passt beides, je nachdem man* hem *für dat. oder acc. nimmt.*

bevoer, *antraf* 1062. 3148. bevoere, *anträfe* 1603. *pt. von* bevaren.

bevroeden, *einsehen* 373.

bewaren, *aufheben, aufsparen* 1633.

bewarf 2862. *pt. von* bewerven.

Digitized by Google

bewenden, *hinwenden* 1198.
bewerpen, *bekleiden* 881. beworpen *p. pt.* 910.
bewerven, *erwerben* 1202.
beweſt 1840. bewiſt 1845. *mit Speise und sonstigen Lebensbedürfnissen versehen.* wiſt, *cibus und mansio im Angels. und Altnord., auch im Ahd. nicht ungewöhnlich, s. Grimm Gr. II,* 200.
bewiſſen hem (*bei Kil.* bewiſten), *sich von einer Sache überzeugen* 2838.
bedi, *darum* 82. 476. 1994. 2677. 2984. 3552. *denn* 1413. 1711. 1775. 2277. 3542. 3558. 3571. bedi dat, *weil* 2528. 3645. *In* bedi *ist noch der alte starke instrumentalis sichtbar (ahd. und altſ. bithiu, mhd. bediu), woneben sich schon damals der schwache* bidien (*oft in* bideen *verdorben*) *eindrängte. Belege für bithiu Graff althochd. Präpos.* 283, *für* bedi *Stoke I,* 228—230. *Clignett bijdr.* 210—212.
beide *f. das Warten* 2846; *vgl.* bide.
beiden, *warten* 727. 2917. *und* biden, *wie im Mhd. beiten und bîten, vgl. Caerl ende Eleg. zu* 153.
belleken *n. Schelle* 1545. bellekine *pl.* 1527.
bendechede *s.* behendechede.
bendelike 1544. *s.* behendelike.
berghen, *zu Berge, in die Höhe gehen, steigen* 2426; *im Mhd. ze berge, in die Höhe, ze tal, niederwärts.*
bet *adv. besser* 1463. 2118. 3740. bet nare, *näher hinzu* 3836; *auch* bet na *Heemsk. in Bild. N. Versch. I,* 130. *niederd.* bet hen. *So findet sich auch* bet achter, *weiter zurück, Clign. bijdr.* 341.
bete neder, *stieg vom Pferde ab* 1053. *pt. von* neder beten, *mhd. erbeizen, vgl. Stoke II,* 489.
betren, *bessern, ein Vergehen gut machen, emendare* 1705. 1726.
bi *praep. durch, vermittelst* 557. 802. 817. 875. 913. 914. 1272. 1321. 2490. 2508. 3020. 3128. 3129. 3542. (2) 3757. daer bi, *wodurch* 2981. bi haren rade, *nach ihrem Rathe* 3658. bi uwen rade, *nach deinem Rathe* 1440. bi, *wegen* 729. 1217. 1334. 2089. 3549. *Belege in Clign. bijdr.* 7. 8, *wo aber diese letzte Bedeut. unbemerkt blieb.*
bi ghetale, *der Zahl nach* 615.
bi liſte, *durch List* 1282. 2879.
bi meeſtrien, *durch meisterhafte Kunst* 935. 2372.
biſpil *n. belehrende Dichtung.* in ſinen biſpille, *in der Erzählung, die für ihn oder auf ihn gemacht ist* 2147. *Vgl. Clign. bijdr.* 106. 107.
bi ſtade, *mit Muſse, langsam* 2903.
bide *f.* bide doen, *zögern* 2755. ſonder bide, *ohne Verzug, Aufenthalt* 1351.
biſanten 2614. *und öfter, vom mlat. byzantius, Goldmünze von den Kaisern zu Byzanz geschlagen; vgl. Ménage Dict. étym. v. besant.*
bleiken, *bleich werden* 215. *mhd. blîchen.*
bliaut, *Kleid von kostbarem Seidenstoff* 2873. 3034. bliaude *dat.* 2871. *pl.* 618. 844. *mhd. der plîât, mlat. bliaudus, blialdus, altfrz. bliaux, bliaus, bliaut.*
blidelike *adv. fröhlich* 489. 697. 2789. *mhd. blîdeliche.*
bliken, *scheinen, blinken* 1795. bliket *III. pr.* 2404.
bliſcap *f. Freude* 7. 15. 52. *immer dem* rouwe *entgegengesetzt.* met bliſcapen 705. *oft in Verbindung mit* ſpel 1180. 1915. 3137.

Digitized by Google

bliven, *werden.* blijft *pr. wird* 3196. bleef *pt.* 1932. bleef flapende, *ward schlafend, d. i. schlief ein* 3226. ſoude weſen bleven, *geworden sein sollte* 1332. bliven laten, *bleiben lassen, nicht weiter reden* 830.

blode *adj. verzagt* 1736; *vgl. das mhd. bloede.*

boef *für* behoef 1559, *so* baghel *für* behaghel, baghen *für* behaghen, bendechede *für* behendechede, *vgl. Stoke I,* 569—571.

boete, *Buſse, emenda, Strafe für ein Versehen* 1703.

bogaert *(aus* boomgaert*), Baum-, Obstgarten* 2524. 2531. 2533. *mhd. boumgarte.*

bontwerc, *Buntwerk, feines Pelzwerk* 1448.

boot, *Boot, Schlupe, Schaluppe, kleines Fahrzeug zum Dienste eines Schiffes.* bote *dat.* 1972. *Bei Stoke masc. II,* 82; *daher auch hier* met .i. bote, *wie in der Hds. steht, in* met enen bote *aufzulösen; jetzt ist* boot *ein fem.*

boſcalie, *Gebüsch* 3405, *mlat. boſcalia, boſcagium, ital. boscaglia.*

bottelghier 663. bottelghiere *pl.* 3893, *Kellermeister, cellarius, altfrz. bouteillier, mlat. buticularius.*

boudelike *adv. schnell, bald* 2653. *Clign. bijdr.* 59.

bouten. cleren met bouten, *Kleider mit bolzenartiger Verzierung* 3188? *wenn nicht* met bonten *(mit Buntwerk besetzt) zu lesen ist.*

braken, *die Halfterketten* 1549. 1552. 1553. *Kil.* broke, breuke, *bulla, torques, monile cet.; vgl. Frisch I,* 129.

breidel *m. Zaum* 1586. 1588. *mhd. der britel, altfrz. bridel, frz. la bride.*

broec, *Bruch.* broeken, *locis palustribus* 2858.

brootbidder, *Bettler* 3191.

brulocht, *Hochzeit, nuptiae* 3885. brulochte 3868. *jetzt* bruiloft, *ahd. mhd. brûtlouft. Vgl. Grimm Rechtsalterth.* 434. *Dem holl. scheint die Ableitung von* locht, loft, *sponsio, näher zu liegen als von* loop, *accursus ad nuptias.*

C. siehe K.

D.

dachcortinghe *f. Zeitkürzung, Zeitvertreib* 3161.

dachvaerde *f. Tagereise* 1608, *so viel Weges, als man an einem Tage zurückzulegen gedenkt.*

dagheraet *f. Morgenröthe* 1936, *jetzt* dageraad *Hor. belg. II,* 181. *Grimm's Mythol.* 432.

dalen, *niedersteigen, sinken* 2426, *eig. zu Thal gehen. Im Esopet* 40, 31. ſi dalen alſi wanen riſen die ghene, die hem ſelven priſen; *und im Lekenspieghel (fol.* 25. *d.):*

ſo daelde Romen ſo lanc ſo mere
ende verloos macht ende ere.

danken *c. gen. für etwas danken* 2171.

dapper *adj. körperlich kräftig, stark* 1344; *was wir jetzt unter tapfer verstehen, hat sich wol erst sehr spät dar-*

Digitized by Google

aus entwickelt, vgl. Schmeller baier. WB. I, 451.

darengherden 1515, daremgherden *bei Velthem* 100, *die Gurte um den Leib des Pferdes, womit der Sattel befestigt wird, was die ahd. Glosse bei Gerbert* 103. *cingula, darmgurtila bestätigt.*

darf, *hat nöthig* 82. *pr. von* derven.

das *gen. neutr. des demonstr. für* des, *dessen* 3958; *über das* 158. 582. das *ist allerdings der gen. von* dat *(Bilderd. Verscheidenh. III, 154), aber kein organischer, sondern ein aus schlechter Aussprache hervorgegangener, dessen sich die bequemen schlechten Dichter am meisten bedienen, und zwar nur im Reime und beinahe immer auf* was. *Maerlant sagt Sp. hist. neben dem richtigen* ſijt ſeker des *I,* 107; *auch daselbst I,* 43. ſijt ſeker das, *I,* 66. ſijt ſeker dies *und I,* 87. *sogar* ſijt ſeker dis *(vgl.* 65. 84*). Im ersten Buche des Sp. hist. kommt auſserdem* das *vor* 5. 12. 34. 48. 56. 57. 64. 77, *wo eben so gut* des *stehen kann. So hat Stoke neben* ſijt ſeker das *I,* 52. 94. *im ersten Buche seiner Chronik noch siebenmal* das 39. 57. 72. 73. 84. 95. 137. *und Lodewijc van Velthem gebraucht* ſijt ſeker des *im ersten Buche seines Sp. hist.* 1. 8. 16. 25. *neben* ſijt ſeker das 10. 67. *und ausserdem* das *in demselben ersten Buche noch zweiundzwanzigmal. Gute Dichter enthalten sich dessen, darum auch hier bei Diederic nur dreimal* das *und im Reinaert nur* 3021. *und* 3113.

datte 1475. 3826. *diese seltene Form für* dat, *noch jetzt in der flandrischen Volkssprache üblich, findet sich nur im Reime* (ſcatte); *so auch bei Velthem* 65. met ſinen ſcatte: datte, *und im Reineke* 1733. datte: ſyne platte.

deert, dert *s.* deren.

den, *ich unterstehe mich* 3659. 3670. *III. pr.* 2483. *von* dorren, *auch wol* derren, *verschieden von* derven, *Stoke III,* 429.

deren, *schaden, verletzen, vom alts. derjen, ahd. taron, vgl. Fundgr. I,* 393. wat u deert 1676, wat hem dert 2256: *was dir, ihm fehlt.*

derven, *verlieren* 3082. 3842.

derwart *adv. dorthin, illuc* 1807.

des *siehe* dies.

dicke *adj. dick* 2365. *mhd. dic.*

dicke *adv. oft* 38. 298. 528. 531. 746. 1656. 1662. 1687. 1976. *Die HS. hat dafür dreimal* dicken 34. 47. 2947, *was sich auch rechtfertigen lässt, Grimm. Gr. III,* 95. *mhd. dicke.*

dicker, *öfter* 1590.

dicwilen *adv. oftmals* 510.

die *für* dien *acc.* 383. 497. 773. 791. 1334. 1436. 1808. 1903. 2232. 2769. *für* dien *dat.* 1824. *Diese merkwürdige Apocope lässt sich wol nicht füglich für bloſsen* misſlag van den aſſchrijver *erklären, wie Clignett thut in seinen bijdragen* 46. *und* 47. *Sie kommt im Esopet an mehreren Stellen vor* (6, 14. 15, 14. 16, 6. 20, 7. 28, 5. 35, 12.) *und in gleichzeitigen Dichtern, ja sogar noch bei Vondel (Huyd. proeve III,* 236). *Ich habe keinen Grund dafür finden können, bemerke aber, dass dies* n *gewöhnlich vor vocalischem und h-Anlaut apocopiert wird.*

Diederic 23. 1359.

dief 1178. *nicht eben Dieb, wie jetzt, sondern jeder Art Ver-*

Digitized by Google

brecher, und wie hier Mörder zu verstehen ist, so werden in zwei Gedichten Maerlant's die Mörder, die mit Christus gekreuzigt wurden (Matth. 27, 38.) dieve *genannt; Belege in Clign. bijdr.* 176. 177.

diefte, *mhd. diu diube, später deube, Diebstahl.* met dieften, *bei einem Diebstahl* 3517.

dier *adj. theuer* 891.

dies *gen. des demonstr.* die, *dessen (darüber, davon)* 40. 442. 499. 702. 1091. 1168. 1249. 1393. 1426. 1570. 2264. 2348. 2501. 3664. 3797; *bezieht sich oft auf den vorhergehenden Satz und muss dann wie das mhd.* des *(Benecke WB. zum Iwein* 67. *und zum Wigal.* 548.*) durch deshalb gegeben werden* 17. 3446. *In dieser letzten Bedeutung steht auch* des 888. 1190. 1327. 1855. 3302.

diesghelike *adv.* 933. *desgleichen, auf gleiche Weise, jetzt* desghelijks.

dijns, *deiner* 798. *gen. des pers. ungeschl. pron.*

dinc *f. (Grimm Gr. III,* 485.*) Ding* 367. 496. 948. 1459. 1572. 2168. 2367. 2598. 2982. 3467. *Angelegenheit* 464. 835. 1608. *Vorhaben* 2148.

dinghen, *Gericht halten* 3382.

dochte, *taugte* 257. *pt. von* doghen, *jetzt* deugen; *vgl. Stoke II*, 364. 365.

doe, *damals* 629; *vgl. Stoke I*, 140.

doemen, *urtheilen* 3506.

doen, *lassen* 563. 885. 992 *und öfter.* hebben te doene, *zu thun haben* 2485. hebben te doen *c. gen. etwas nöthig haben* 2028. 3089. *Clign. bijdr.* 306. 307. blijf daer, dijns en hebbic niet te doene, *sagt der Fuchs zur Weintraube Esopet* 55, 8.

doghen, *erleiden* 1237. 1357. te doghene 1244.

dogher (doghe daer) 2356. *pr. conj. von* doghen, *taugen.*

doghet *f. verborgene Kraft* 3064. doghede *pl.* 1024. 1547. 1569. dogheden 1561.

dolen, *irren.* ic moet varen dolen, *ich muss umherirren* 1908. ic hebbe varen dolen, *ich bin gefahren umherirren, d. i. ich bin umhergeirrt* 2320. 2812. varen *bedeutet jede Art des Reisens, das Sichwegbegeben von einem Orte zum anderen, wie im Mhd. varn, und entspricht ganz dem heutigen* gaan; *und wie man früher sagte* varen spreken, varen striden, varen wonen, *Clign. bijdr.* 128. 129, *so sagt man heutiges Tages* gaan eten, gaan slapen, gaan werken, gaan zitten. *Nach dem Hülfswort* hebben *schwindet in dieser Redensart das Augment* ghe-, *wie hier in den beiden Stellen vorkommt und sich anderswo nachweisen lässt.* — in dole houden, *für irrend halten, glauben dass jem. im Irrthume sei* 3122, *vgl. Clign bijdr.* 75.

domlike *adv. thörichter Weise* 777. 1233. dommelike 2314.

doochde 3819. 3839. *pt. von* doghen, *erleiden.*

doot, *getödtet* 770. *für* ghedodet *p. pt. von* doden.

dor *praep.* 1. *in räumlicher Beziehung, durch, per* 949. 1553. 2419. 2. *Ursache, Veranlassung und Zweck bezeichnend, aus, wegen, um = willen, propter.* daer dor, *weshalb* 3839. dor al dat, *wegen alles dessen* 3709. dor nijt, *aus Hass* 3120. dor haer minne, *aus Liebe zu ihr* 2121. dor Floris minne, *wegen deiner Liebe zu Floris* 3022. dor minne van enen wive, *wegen*

Digitized by Google

[illegible] *zu einem Weibe* 2284. dor god, *aus Rücksicht auf Gott, um Gottes willen* 2317, dor gode 3852. dor haren hare, *wegen ihres Herren, aus Rücksicht auf ihren Herren* 3617. dor niemens bede, *wegen niemandes Bitte* 3767. dor haren bede, *wegen der Herren Bitte* 3852. *und so* [illegible] dor uw gebet [illegible] *ihr auch so traurig* [illegible] 2293. dor den rouwe, *wegen des Kummers* 478. dor haren wille, [illegible] *wegen* 715. 1908. 2832; *so auch* dor uwen wille 3116. dor u, *um eurentwillen, auch zu* [illegible] *so auch* [illegible] *um* [illegible], *oder zu Liebe* 3046; *so auch* dor dinen w. 3513. dor funen wille 2073. 3023. (*in späterer Zeit* dor = wille, om = wil *Huyd, proeve II*, 346. 346). dor uw selves ere, *um eurer eigenen Ehre willen* 3672. dor te cortene, *um zu kürzen* 441. *Vgl. das mhd. durch, Benecke's WB. zum Iwein* 85. 86. *Beispiele für dor in später zweifelnder Bedeutung sind gesammelt: Stoke I*, 384. 385. *II*, 545. *III*, 120. 140. 206. 230. 376. *Huyd. proeve II*, 345. *Clignett bijdr.* 318—320.

dore, *Thor* 1010.

dorenluken 2454. *die Läden an den thurartigen Oeffnungen in den Mauer, in Norddeutschland* Luken.

dörper, 1010. dörperen *pl.* 5. *mhd. dörper, dörpel (woher unser jetziges Tölpel stammt), ein roher, gefühlloser Mensch; ursprünglich jeder Bauer, Landmann, Miles, Villicus, woraus sich wieder leicht entwickelte, was hier ausschliesslich den Nebenbegriff des Rohen, Ungeschlachten, Gefühllosen erhielt.* Dörper *ist in Holland viel besprochen worden. Stoke I*, 582—585. [illegible] *Hist. II*, *annt.* 97—100. *Clign. bijdr.* 317 *ff.*

dorpmaret *f. Jahrmarkt* 1942.

dorren, *sich unterstehen* 1856. derre *III. pr. conj.* 2860. 2915. dorften *IIIe. pl. pr. conj.* 2542. der *pr.* — *mhd. turren Grimm Gr. IV*, 96.

drachman 1822. drachmonde [illegible] *quartiers Kaufmannsgut* [illegible] *dem Griech.* [illegible] *drachmi pl. zu* 1822. *mhd. tragmunt Grimm Gr. III*, 437. — *Vgl. Hori. ong.* 1823. *Lac Cambae hasce sunt, quas Germanicas vocamus, dictae eo, quod longiores sint ceteris. In den Trierer Glossen wird dies dromones glossiert scaltun (meine ahd. Gl.* 17, 5.), *also Schiffe, worin man sich der Stange, Schalte bedient.*

drachs *f. Zug im Schachspiel* 2750. 2742.

draghen, die rechte [illegible] draghet, *also, die wa[illegible] Wahrheit verhält sich* [illegible] 1509. des pleghet hi, [illegible] draecht sijn raet, *das hat er, so ist sein Rath beschaffen* 2515. welcsins dat [illegible] ghedroech, *wie's eben [illegible] mit sich brachte* 3[illegible] dat hie mbet ghedroech [illegible] *wie sein Wille, wenn [illegible] es wollte* 890.

drewart, *dreimal* 1593.

drinken, *ertränken, ersäufen* [illegible]

[illegible] rouwe dreven 2598. [illegible] *wie leet dreven* [illegible] *betrübniss hegen, weh[illegible], jammern* 1586. [illegible] *froh sein* 2592. minne driven, *lieben* 3457. wat werelden dreef hi, *was für Leben führte er!* 2228 (*vgl.* 3162).

Digitized by Google

droeghen *pl. pt. von* draghen. als ſi hem van den cuſſen droeghen, *als sie nachliefsen sich zu küssen* 3053.

droevede, *war betrübt* 500. *pt. von* droeven, *Bild. Verſch. IV*, 116. 117.

droſſaet, *Truchsess, Tafelmeister, einer der ersten Hofbeamten, mhd. truhſæze, mlat. drossatus, drossardus.* droſſate *dat.* 1729. droſſaten *pl.* 1456. 3892. *Wenn im Ahd. discophorus, dapifer durch truhſazo glossiert wird, so ist dadurch für die ursprüngliche Bedeutung dieses Wortes wenig gewonnen und auf v. d. Hagen's vorschnelle Erklärung zum Tristan* 428: „*Truhſæze, der die trühe (sic), Schüssel aufsetzt,*" *ist wenig zu geben, obschon sie bereits im XIII. Jahrh. galt: der im Wigalois vorkommende Truchsess führt zum Zeichen seines Amtes eine goldene Schüssel im Helme, dâ bî man wizzen ſolde, daz er dâ truhſæze was. Vgl. Schmeller baier. WB. I*, 471. 472.

duchtech *adj. tüchtig, vortrefflich* 115. 2890. *wie das mhd. tugenthaft.*

dusghedaen, *solcher* 560. 581. *auch wol* dusdaen 3512, *jetzt* dusdanig, *mhd. ſusgetân; vgl. Clign. bijdr.* 215. *Grimm Gr. III*, 62—64.

dwaen, *waschen* 1863. dwoech *pt.* ghedweghen *p. pt. Stoke III*, 178. 179. *mhd. twahen, twân.*

dwaes *m. der Thor* 3185.

dwale *f. Handtuch* 2476. 2976. 3216. 3237. *ahd. duahila, noch jetzt in der Schweiz Zwähele, Stalder II*, 488.

dwoech, *wusch* 3878. dwoeghen 1636. *pt. von* dwaen.

E.

echt, *hernach, postea* 3742. nu ende echt, *jetzt und hernach* 3363, *vgl. Stoke III*, 43. echt, *rursus* 2718.

echter, *abermals* 582. *Stoke III*, 353.

edelhede, *Edelmuth* 3843. *Andere Composita mit* -heit, *die ebenfalls heutiges Tages ausgestorben sind, s. in Clignett bijdr.* 312. 313.

een. al in een, *in Einem fort* 1589; *so auch im Ferguut (in Stoke I*, 16*)*: ſi wachte den ſchilt al in ene ende hadden ghewacht menech jaer, *während das mhd.* in ein *nur räumlich soviel wie in unum Grimm Gr. III*, 107.

eer *adv. eher, prius* 491. *zuvor, antea* 539. *conjunctio ehe, priusquam* 728. 1199. eer = dan, *lieber = als, potius quam* 2996.

eerlijc *adj. stattlich, herrlich* 896. eerlike *adv. standesgemäfs* 736. *züchtiglich* 868.

eglentier 2567, *jetzt* egelantier, *die Hagerose, wilde Rose, cynorrhodus, vom altfrz. aiglantier; darum ist auch die Ansicht, als ob es aus* egel *(Igel) und* tier *(Holz oder Baum) zusammengesetzt sei, sehr abgeschmackt, denn nicht* -tier *sondern* -ier *ist hier die Ableitung, die sich im Roman. und Holländ. gleich bleibt (vgl. baſemier). In anderen Wörtern lässt sich allerdings ein* -tere *(niemals* -tier*), Baum oder Holz, goth. triu, ags. treo, engl. tree, nachweisen, in den mnl.* appeltere *(malus),*

Digitized by Google

baitere *(laurus) u. a., so wie in unseren deutschen* Affolter, Hiefalter, Holunder, Mafsholder, Reckholder *und* Wachholder.

eifchen, *verlangen* 452. 1472. eifchede, *bat pt.* 1812. *zusammengez.* eifte om haer, *fragte, forschte nach ihr* 3818. *Diese zweifache Bedeutung, rogare und interrogare, hat auch das ahd. eifcôn und mhd. eifchen, heifchen; vgl. Schmeller baier. WB. I,* 123.

el *entspricht unserm adverbialen* sonst, anders *(alias) und den adverbial gebrauchten genit. ahd. alles, ags. elles, engl. else, welche Grimm Gr. III,* 61. *aus dem goth. adj. alis und dem lat. alius ableitet.* el 3764. el ne ghene, *sonst keine* 363. 717. 2417. niet el, *nichts anders, sonst nichts* 877. 1046. 2611. 2698. 3005. el dan, *aliud quam* 1299. niewer omme el, *nirgend um sonst etwas* 1879.

elc, *ags. ælc, neben* ieghelijc, *jeder* 3646. 3726. 3800. 3924. elke *nom. f.* 2430. elke *dat. f.* 2486. 3902. elken *acc.* 3898. elcs 713. 2977. 3386. 3446; *vgl. Grimm Gr. III,* 54.

ellende *n. die Fremde* 769. 1605. *mhd. daz ellende.*

elre *adv. anderswo* 1256. *jetzt* elders, *frz. ailleurs. Maerl. hat auch* elswaer.

entrimeerde 97. *s. Anm.*

ere. met eren, *ohne sich etwas zu vergeben, ohne Beeinträchtigung seines hohen Standes* 398. *oder der Würde eines andern* 1411. *ohne Erniedrigung* 1478.

eren, *Ehre erweisen* 2768.

erre, *beunruhigt, turbatus* 596. 1372. *zornig, aufgebracht* 3350. *(wie auch* vererren, *erzürnen, Stoke III,* 218*); heifst auch oft nur traurig, s. Belege Stoke II,* 370. 371, *wie sich am Ende auch hier* 1372. *erklären lässt.*

erren, *irren, vom rechten Wege abweichen* 2309.

erfatrie *f. Medicin* 1271. *von* erfater *oder* arfater, *welches wie unser Arzt, mhd. arzât, das verdorbene* artista *ist. Vgl. Clign. bijdr.* 221. 222.

et *III. sg. pr.* 1668. *von* eten, *essen, jetzt* eet. *So immer, in und aufser dem Reime, Clign. bijdr.* 75. 76. ghi et *II. pl. pr.* 1874. 2637.

even 1621. *zwar vom lat. avena, muss aber eine vom Hafer verschiedene Getreideart sein, da sie in Urkunden neben* haver *genannt wird, z. B. in Sartorius Geschichte des Ursprunges der deutschen Hanse II,* 89. *vgl.* 470.

F.

fel *adj.* 1193. 2482. 2602. 3612, *das vieldeutige altfrz.* fel *(Roquefort Gloss. I,* 583.*) lässt sich hier durch unbarmherzig, grausam am besten wiedergeben, was es auch noch in der heut. holl. Sprache bedeutet.*

fier *adj.* 1501. 3510. *ein Lobpreisungswort aus dem Altfrz., jetzt bedeutet es stolz, kühn, früher auch edel, stattlich u. s. w.; vgl. das mhd. Wigalois WB.* 576.

fierlic 2682. *so viel wie* fier.

Digitized by Google

flume, *Fluss* 2542. *das lat.* flumen; *so auch Maerl. Bestiaris v. Aves paradisi:* op Nilus die grote flume, *und Sp. hist. I*, 28. ene flume loopt uten paradise.

G.

ga *adj. eilig* 1284. *mhd.* gâch.
gader, *zusammen* 152. 310. 1055. 1096. 1304. 1320. 3913. 3944.
gadert, *sammelt* 1207. *pr. von* gaderen.
gaen. spelen gaen 2610. gaen scouwen 3027. 3309. *vgl.* dolen.
galigaen, *Galgantwurzel* 2572. *maranta galanga Lin.*
garsoen 2407. garsoene *pl.* 1450. 1737. 1850. 1938. *Knappe, vom altfrz.* garson, *mhd.* garzûn. *Ihr Geschäft war mancherlei Art, Wigal. WB.* 586. *bei Floris führen sie die Aufsicht über die Lastthiere, während den Schildknechten die Sorge für die Streitrosse und übrigen Pferde und alles Geschirr anvertraut ist.*
ghe-
gheacht, *sich vorgesetzt* 1777. 1833. 1984. 2112. 2875. *p. pt. von* achten.
ghebare *f.* 214. 928. 1430. 1997. 2272. 3044. *jetzt* het gebaar, *mhd. diu gebærde, das äusserlich sichtbare Benehmen, vgl. Stoke II*, 33—35. *Huyd. proeve II*, 211—213.
ghebaren, *sich bezeigen, anstellen* 745. 960. *wie noch in Flandern gebräuchlich, Weiland WB. II*, 81. van so droeflic ghebaren 1978.
ghebetert 1705. *p. pt. von* beteren.
ghedachte *n. der Geist, die Gedanken* 797.
ghedane *f. die Gestalt* 521. 1978. 2246. 2272. 2276. 2631. 3035. 3439. 3446. 3787. *jetzt* gedaante, *mhd. diu getæne Fundg. I*, 373.
ghederven, *verlieren* 3183. *wie* derven.
ghedichte *adv. spisse, sehr stark, noch jetzt* dicht *in vielen Redensarten im Holl. und Deutschen. Wie hier* 2248. *von Thränen, so von Schlägen und vom Geschoss: Reinaert* 811. 812. die pape liet den cruusstaf ghedichte slaen *und Maerl. Sp. hist. II*, 11. ende daer toe sende men hem ghedichte menech quareel. *adj.* gh. eten, *grosse Portion* 3888.
ghedinghe *n. Gericht* 3483. 3518. *Grimm Rechtsalt.* 747. sonder ghedinghe 650.
ghedochte *n. die Gedanken* 207. 1654. *vgl.* ghedachte.
ghedoghe, *Zulassung* 3178.
ghedoghen, *erleiden, ausstehen, pati* 152. 921. 3559. 3699. ghedoghet *p. pt.* 3112.
ghedoghen, *taugen, nützen* 1382. 2338.
ghedraghen *s.* draghen.
ghedreech, *Ansprache, accusatio* 2495, *was sonst auch* bedrach *heisst.*
ghedroech *s.* draghen.
gheherst sijn, *am angesehensten sein* 1772. 1867. *von* heer, *hehr, herrlich,* heren, *verherrlichen, was sich im Mnl. nicht findet, häufig aber im Mhd.* hêr, hêren; *vgl. Stoke II*, 165—168.
ghehinde *adv. nahe bei. prop.* 2418, *vgl. Stoke II*, 6. 7.
ghehinghen, *erlauben* 1331. ghehinghede *pt.* 365.

Digitized by Google

ghehoren, *erhören* 1254.
ghekermt 534. *p. pt. von* kermen, *wehklagen; auch nd. Gloss. zum Reineke* 190.
ghelachte 2368. 2389. ὀργυιά, *ein Längenmafs, 6 Fufs, was wir jetzt, jedoch nur bei Holzmessungen, Klafter und die Holländer vadem nennen; die nd. Form lachter, lafter, klafter. Im heil. Anno heifst es von demselben Thurme, der hier* 2387 *beschrieben wird: des turnis biſunt dannoch vieri dûſent lafterin hôch.*
ghelaet *n. das Aussehen* 214. 456. 1685. 1883. 2682. 3431; *vgl. Gloss. zum Reineke* 187.
ghelaten. hem beft ghelaten, *sich am besten benehmen* 1457. hoe droevelike hem ghelaet, *wie traurig sich anstellt* 1666.
gheloven, *beloben* 465.
ghemac doen 1992. *Ruhe von der Anstrengung, Bequemlichkeit gewähren, wie das mhd. gemach ſchaffen.* ghemaecs pleghen 1852.
ghemakelike *adv. in guter Ruhe* 2018.
ghemoede. tuwen ghemoede, *nach eurem Sinne* 1991.
ghemoete *n. Begegnung.* tenen ghemoete, *entgegen* 131. *Gloss. zum Reineke* 187.
ghenadelike *adv. wohlwollend, freundlich* 3057.
ghenaken, *nahen* 728. ghenaecte *pt.* 941. ghenaecten *pl. pt.* 999.
ghename *adj.* 472. 2711. wel ghename 1049. *annehmlich, daher angenehm, acceptus, gratus, mhd. genæme, Huyd. proeve II,* 131. 132.
ghenendelike *adv. kühn* 1354, *anderswo* met ghenende, *Stoke II,* 331.
gheneſen, *entbunden werden, niederkommen* 229. 232, *so auch mhd. geneſen.* ghenas van enen cnapeline, *gebar ein Knäblein* 234; *vgl. Clign. bijdr.* 58. 59.
ghenoot, *Genosse, der mit uns von gleichem Stande und Range ist, Gloss. zum Reineke* 187. ghenote *pl.* 3867.
ghepeins *n. Gedanken* 1651. 1659.
gheploghen (: ghevloghen) 357. *p. pt. von* plien.
gheporret uut 1872. 2318. gheport uut 1670. *p. pt. von* porren, *hinausziehen.*
gheradech *adj. behülflich* 1460. gheradech ende gehulpech ſijn, *rathen und helfen, durch Rath und That unterstützen* 2238. gheradech ende vroet, *rathsprecherisch und gescheit* 1735.
gherechten, *Gerichte, angerichtete Speisen* 2200.
gherede *f. Vorrath* 1849.
gherede *adv. bereits, längst* 1302; *mhd. gereite.* te ghereder, *desto schneller* 1444. 1785.
gheredelike *adv. gehörig, ordentlich* 1094. 1668, *von* de reden, *ratio; vgl. das heut.* redelijk.
ghereet *adj. bereit, fertig* 1486. ſo ghereet *adv. so bald* 1754, *mhd. gereite.*
ghereide *f.* ghereide hebben, *im Besitz dessen sein, was zu einer Sache gehört* 260; *vgl. Weil. WB. II,* 133. *So sagen wir: er hat ganz das Zeug dazu.*
ghereide *n. Sattel* 1506, *Clign bijdr.* 225. 226. *mhd. daz gereite.*
gheriet, *war behülflich* 2051. *pt. von* gheraden.
gheſachten, *besänftigen, beruhigen* 407. hem wart gheſacht, *ihm ward wieder wohl zu Muthe* 1101.
gheſate *n. Niederlassung, Wohnsitz* 1618. 2043. 2079. *mhd. daz geſæze, z. B. Nibel. Lachm.* 1455.
gheſiert, *geziert* 1505.
gheſcakiert 1504. *gewürfelt,*

Digitized by Google

in zweifarbigen Feldern nach Art des Schachbretts, mhd. geſchâchzâbelt, ſchâchzâbelecht.

gheſcheet *n. die Trennung* 3111. gheſchede *dat.* 1583.

gheſchepe, *äuſsere Beſchaffenheit* 706, *conditio, constitutio corporis, so auch*

gheſcheppeniſſe 2245; *mhd. diu geſchepfede, Grimm Gr. II,* 247.

gheſchicht, *regelmäſsig vertheilt* 2372.

gheſchien *n. die Geschichte* 3803, *für* gheſchiedenis.

gheſconfiert, *überwunden* 2749. *p. pt. von* ſconfieren, ſcofféren, *mlat. disconficere, altfrz. desconfire, ital. sconfiggere, mhd. enſchumpfieren (überwinden, schlagen, vernichten). Vgl. Stoke II,* 196. 197. *III,* 100. 101.

gheſcreven, *durch Kunst dargestellt* 900. 2776. 3410. *p. pt. von* ſcriven. *Wie das altlat. scribere auch zeichnen, entwerfen bedeutet, so heiſst umgekehrt scribere (schreiben) im Gothischen mêljan (was sich noch im mhd. mâlen des Rudolf von Montfort erhielt) und im Ahd. rizan, s. W. Grimm Ueber deutsche Runen* 78. *und* 73.

gheſmide *n. das Reitzeug* 1423. 1455. 1502. 1556. 3187. *Clign. bijdr.* 224. 225. *Von anderer Bedeutung ist das mhd. daz geſmîde.*

gheſtade *adj.* 2916. *und*

gheſtadech, *beharrlich* 14. 330. *mhd. ſtæte.*

gheſtadelike *adv. mit Standhaftigkeit, ohne in seinem Vorhaben zu wanken* 36. 55. 1170. 1572. 2604. 3909.

gheſtille *n.* een gheſtille maken, *Stille machen, Ruhe gebieten* 3413. 3580. 3802.

ghetamen 3296. *gemäſs sein, sich schicken, passen, mhd. gezemen.* ghetame *III. pt. conj.* 364. gheteme *III. pr. conj.* 778.

gheval *n. jedes Begebniss, gewöhnlich aber, und so hier immer, ein glückliches* 39. 2140. 2177; *darum auch der Zusatz* goet 2844. *Vgl. Stoke II,* 237. *Clign. bijdr.* 241.

ghevallen, *sich ereignen, zufallen, evenire, fieri.* ghevalt, *es trifft sich* 38; *so auch* ghevallet (*für* ghevalle het) 1471. ofti ghevalt, *wenn dir zu Theil wird* 1429. dus eiſt mi ghevallen, *so ist es mir ergangen* 3472. ghevel, *zu Theil ward* 1753. oft ſo gheviele, *wenn's sich so träfe* 1109. *Vgl. das mhd. gevallen.*

gheveinſen 2337. *ersinnen, fingere, altfrz. faindre.* gheveinſt *III. pr.* 2588.

ghevloeit *p. pt. von* vloeien, vloeden, *fluthen.* waeſt ghevloeit, *war die Fluth gekommen* 1745.

ghevoechlicſt, *am beſten* 2902.

ghevreiſchen, *vernehmen, erfahren, mhd. gevreiſchen* 451. 1473. 1713. 2144. ghevreiſchet *p. pt.* 2814. ghevreiſt *III. pr.* 174. ghevreiſchte *pt.* 361. 416, *dafür auch* ghevreifte (:eifte) 3817, *wie auch Stoke* ghevreeft: gheeft *II,* 415; *vgl. auch das. I,* 265.

ghewach doen 442. *so viel als*

ghewaghen *cum gen. u.* van, *erwähnen* 798. 1068. ghewoech *pt.* 1688. 2921. 2947. 3828. *cum acc. sagen* 625.

ghewaghen, *sich unterstehen, wagen* 3628.

gheware *adj. aufmerksam, auf der Hut* 2482.

gheweten *p. pt. von* witen. wat heeft mi die doot gheweten, *was für eine Schuld hat mir der Tod beigemessen, wessen hat er mich schuldig gefun-*

Digitized by Google

den 1102; *vgl. vorwyten Gloss. zum Reineke* 208.

ghewijſt, *verurtheilt* 3578. 3702. 3732. *p. pt. von* wiſen, *vgl.* wijsden.

ghewoech *pt. von* ghewaghen, *jetzt* gewaagde.

ghewone *adj. gewohnt* 1976. *mhd. gewon.*

gheerande 2452. *für* ghener hande, *keinerlei, nullius generis.*

gheet, *geht* 2033. *III. pr. von* gaen, *die seltnere Form neben* gaet; *so findet sich* dweet *(lavat) neben* dwaet *Stoke III*, 178. 179. *und* ſteet *neben* ſtaet *Grimm Gr. I*, 976.

gherde, *Segelstange, Rah.* gherden *pl.* 1768.

ghere, *keiner dat. f. von* ghene *mit Negat* .ne. in ghere wijs, *auf keine Weise* 3545.

ghere. ter ghere, *zu jener* 2918. *dat. f. von* ghene, *jene.*

gheroffelsnagle 2576, *bei Kil.* groffelnaghel, *vom frz. girofle, caryophyllum, Gewürznelke, —nägelein, jetzt in Holland* kruidnagel.

gheſpe, *Schnalle, fibula* 1521.

ghichte *f. Gabe, alles was man freiwillig giebt oder ohne Recht darauf empfängt* 2623. 2711. ghichte *gen.* 1577. ghichten *gen.* 2724. ghichten *pl.* 1905. 2645. in ghichten nemen, *zum Geschenk annehmen* 2644. in ghichten gheven, *zum Geschenk geben* 2788.

ghighe, *Geige, mhd. diu gige.* ghighen *pl.* 3871.

ghinder *adv. dort* 2079. 3136. 3481.

ghinghebare 2575, *noch jetzt in Holland* gengber, *Ingwer, das bekannte indische Gewächs, frz. le gingembre.*

ghiſarme, *Streitaxt* 2439, *das altfrz. guisarme, welches Roquefort Gloss. I*, 725. *erklärt: pertuisane, hache à deux tranchans, espèce d'arme tranchante, dont on se servoit au défaut de l'épée, vgl. Ménage I*, 725. *Walewein (in Stoke III*, 81.*)*: ſi namen piken ende ghiſarmen ende glavien ende ſtaven. *In der Keure van Antwerpen vom J.* 1291, *werden unter den verbotenen Waffen auch* ghiſarmen *genannt (Willems, Mengelingen Nr.* 6. *bl.* 441.*)*: „dit ſiin verſegde wapene: kniue, piken, cortoyſe coluen, gepicde ſtaue, alrehande ghefcutte, handaxe, ghiſarmen, ſpafute, ſcilt metten prime, dien men op den arm draegt."

godelic wijf, *gottergebenes Weib* 742.

goedertiere *adj.* 403. 2249. goedertieren 808, *gutartigen, milden Wesens, bei unserem Dichter immer mit* hoveſc *verbunden, bei anderen dem* fel *entgegengesetzt, z. B. Maerl.* fel na des lewen nature, alſe die tortelduve goedertiere *(Clign. bijdr.* 5. 9.*); von einem subst.* tier *(indoles, genus, incrementum) abzuleiten, Grimm Gr. III*, 80. *Aus diesem genit.* tiere, *welches dem mhd. hande, leige, ſlahte entspricht, bildete die alte Sprache mehrere Composita:* quadertiere, eneghertiere, meneghertiere, alretiere, putertiere *ff.*

gokelie, *Gaukelei, jetzt* goochelaarij 2357. bi gokelien 3129. bi goclien 2490, *auf eine kunstvolle, den Zuschauern verborgene Weise, wie sie dem Gaukler (altfrz. jongleor, jougleor, mlat. ioculator, iuglator) zusteht.*

goetlike *adv. lieblich* 279, *jetzt* goelijk *Huyd. proeve I*, 148—151.

goom nemen, *wahrnehmen* 2587. *Acht geben* 2442. om iets, *aufpassen auf etwas*

Digitized by Google

2057. *Bedacht nehmen* 894. *cum gen. in Bedacht nehmen* 1472. *mit* te, *auf etwas Acht haben, sich einer Sache annehmen* 723. 1450. 1454. 1837. *S. mehr bei* begoomt.

goot, *schüttete* 2734. *III. pt. von* ghieten, *seiner Bedeutung nach entsprechend unserem* schütten *und dem lat.* fundere.

gouden, *bezahlten* 1947. *pt. von* ghelden.

graen 3284. *das Haar auf den Oberlippen, Knebel-, Schnurrbart, mhd. diu gran.*

graet *m.* 2892, *jetzt* trap, *Treppe, gradus. Unnöthige Belege Clign. bijdr.* 105. 106.

gram *adj. betrübt* 550, *wie* toornech, *dem* blide *und in* hoghe *entgegengesetzt Stoke III,* 264.

grau, *Grauwerk, Pelzwerk* 1448.

greffie 1211. *und öfter, altfrz. greffe, lat. graphium, eine Art Dolch, Stilett.*

greffievoederſeel 1210. *Wehrgehenk, Bandelier mit einem Futteral, worin eine* greffie *steckt;* voeder, *theca, frz. fourreau, und* ſeel, *Riemen.*

groeien, *wachsen* 992, *wol urspr. eins mit* groenen; *vgl. das ahd. gruoan und gruonan, Schmeller baier. WB. II,* 114.

grote *f. die Gröſse* 286.

H.

haer ende gheins, *hier und dort, an beiden Seiten* 1650. 2771; *vgl. Clign. bijdr.* 22. *auch* hier ende gheins *Ferraguut in Stoke II,* 80.

haerghelijc, *jeder, jede von ihnen* 651. 937. 955. 1334. 2704. 3049. 3298. *acc.* 725. haerlijc 354. 2488. 2702. 3529. 3807. *dat.* 3761.

haer neweder, *keiner von ihnen beiden* 3698.

haers *gen. pron. person. f. (nicht* haer *wie Grimm Gr. I,* 787.*), ihrer* 396. 541. 1219. 1918. 3619. haers ſelves 1852. haers ſelfs 914.

haers *gen. pron. poss. f. ihres* 59. 732. 834. 932. 1688. 1945. 3711.

hal, *verhehlte* 2978. *III. pt. und* hale 3079. *III. pt. conj. von* helen.

hare, *her* 3133. *Clign. bijdr.* 22.

hare. welc hare, *wer von ihnen* 645. hare negheen *Heemsk. in Bilderd. N. Verscheid. I,* 186, *wo Bilderdijk* 193 *ganz ohne Noth liest* harer negheen. *Neben* hare *Stoke III,* 215 *kommt nur* haerre *vor Stoke I,* 369.

harentare 2550. *zusammengez. aus* haer ende dare, *hie und da, Stoke I,* 38.

have *f. Habe* 1476. 2710. *pl.* 593. 666. 849. 2694. *mhd. diu habe.*

havene *f. Hafen, portus, dat.* 1760. *acc.* 1770. 1809. 1825. haven *acc.* 172. havenen *gen. dat.* 107. 178. 1612. *mhd. diu habe.*

heden, *heute* 3362.

heerſcap. groot heerſcap houden, *für einen groſsen Herrn halten* 1630.

heilechdom *n. reliquiae sacrae* 146. *mhd. daz heiletuom.*

hem lieden, *ihnen* 3778. — *ein sehr frühes Beispiel von dem Gebrauche, durch Hinzufügung des* lieden *(Leute) den Plural von dem gleichlaut*

Digitized by Google

Singular zu unterscheiden, was heutiges Tages zum Theil aufgegeben ist, s. Weiland Nederd. Spraakk. 104.

hem vieren *s. Anm. zu* 809.

hilt *pt. von* houden.

hoghe. in hoghe fijn 2165, *so viel wie* verhoghet fijn, *in Freude, fröhlich sein, Stoke III,* 263. 264.

hooft, *sententia definitiva* 3501.

hooft ſtoel *n.* 1539. *der obere stuhlartige Theil des Zaumes, der am Kopfe des Pferdes befestigt wird.*

hooffc *adj. wie das mhd. höveſch von feiner Lebensart und Sittenanmuth* 8. 12. 403. 808. 2249. **hoveſc** 72. 73. 808. 1002. 1459. 1617. 2249. 2463. **hoveſchelike** *adv.* 188. **hooffchelike** 508.

houde *f. Wohlwollen* 2326.

houde *adv. schnell* 883. 3383. *Clign. bijdr.* 62.

houden, *erziehen* 253. hem houden, *sich benehmen* 2013. 2091.

hune, *frz. hune, das Mars, Gerüst von Brettern auf den Sahlingen der Masten zur Haltung der Stengenwanten und Stangen.* **hunen** *pl.* 1767.

huve *f.* 2395. *die Kuppel, Haube, die äuſsere Wölbung eines Kuppeldaches.*

J. I.

jeeſte 2459. *vom lat. gesta, was sich wirklich ereignet hat, während unter* **aventure** *nur ein Ereigniss gemeint ist, das in der Sage oder Dichtung lebt.*

joie, *Freude* 1652, *vom altfrz. joye, und so wie dies von gaudium; Clign. bijdr.* 342.

iemen goeder *s. unter* **vroeder.**

iet wat, *irgend etwas* 2025. *ahd. mhd. etewaz.*

ieweren 1473. **iewren** 2188, *irgendwo, so wie* **niewer,** *nirgend.*

in inne werden, *gewahr werden, merken* 3283. 3758; *Stoke II,* 253.

iſer *n. das Eisen* 2367. *Im Ahd. wechselt noch tſarn und tſan, Grimm Gr. II,* 337; *im Mhd. behauptet sich tſen, im Mnl.* **ifer,** *jetzt* **ijzer.**

yvoren, *adj. elfenbeinern* 1960. *von*

yvorenbene 2700. *ebur, ivoire.*

C. K.

caneel, *Zimmet, cinnamomum* 2575, *vom lat. canalis, frz. la cannelle, weshalb auch noch hochd. früher* **Zimmetröhre.**

carmde, *wehklagte, jammerte* 3614. *pt. von* **kermen,** *vgl. Gloss. zum Reineke* 190.

caſtanghier, *Kastanienbaum* 2561, *vom altfrz. chaſtaignier.*

caſtien, *zurechtweisen, castigare.* **te caſtiene** 1231.

keitijf, cattijf, *altfrz. chetif, chaitif, chaitis, alle diese Formen stammen aus* **captivus** *und lassen sich in ihren ver-*

Digitized by Google

schiedenen Bedeutungen ebendaraus erklären. keitijf heifst 1. wer gefangen, in Sklaverei, in den Zustand eines Knechts gerathen ist: keitijf van dinen live, Knecht deines Leibes, abhängig von deiner Sinnlichkeit 1234. So sagt Maerl. Sp. hist. III, 264: diet goet wacht es sgoets keitijf, maer diere mede onthout fijn lijf ende vort deelt, daert es recht, hi effere here af ende niet cnecht. 2. wer so oder anders, überhaupt unglücklich geworden ist: arm keitijf 1186, armer Unglücklicher. keitive werden, elend umkommen (nach Art der Gefangenen) Stoke I, 511. und keitiven maken, unglücklich machen. Endlich 3. wer sich selbst zum keitijf macht durch schlechte Handlung, ein Taugenichts, Schelm, Schuft (ellendech keitijf 3353.) ist, wie Judas bei Maerl. keitijf heifst. In dieser letzten Bedeutung ketyf im Reineke, s. Gloss. 190. — Belege zu meiner Ansicht Stoke I, 511—513. Clign. bijdr. 291—293.

keitivech adj. unglücklich 746.

kemenade f. 2471. 2977. ein einzelnes innerhalb der Ringmauer stehendes Gebäude zum Wohnen wie zum Schlafen; nach seiner ursprüngl. Bedeutung (vom mlat. caminata) nur eine Wohnung, die sich heizen lässt. Mhd. diu kemenâte, Wigalois WB. 631. Schmeller baier. WB. II, 295. 296.

kiefen 669, hier in seiner allgemeinen Bedeutung: befehen, ganz wie das ahd. und mhd.; vgl. Benecke's WB. zum Iwein 218. u. Schmeller baier. WB. II, 337.

kinne, Geschlecht, noch jetzt kunne, ahd. chunni, mhd. künne, ags. cyn. kint ende kinne, Kinder und das Geschlecht 1042, d. h. die ganze Verwandtschaft, Familie, nicht aber, wie Huyd. op Stoke I, 243. erklärt: zoons en dochters. Zu Palthens Zeit sagte man noch in Pommern Kind und Kinne mitbringen, universam familiam secum ducere, Palth. in Tatianum 301. Eben so wenig ist: von wîbes künne in Gottfr. von Strafsb. mit v. d. Hagen durch Tochter zu erklären, Tristan II, 113.

kint n. entspricht dem lat. puer; so wird Floris gegen Ende des Gedichts oft (z. B. 2253. 2295. 2759.) genannt, der sonst auch jonghelinc (3283.) und joncheer heifst. Im Wigalois wechselt kint mit knappe und juncherre, Benecke's WB. 632. Auch heifsen Floris und Blancefloer zusammen immer die kinder. — kinden pl. 430, jetzt kinderen.

clareit 667. 2197. clareite dat. 1643. 3901, Claret, Getränk aus Wein und Honig und verschiedenen Gewürzen bereitet, vgl. Barthol. Anglus lib. XIX. cap. 56. und Ducange v. claretum.

clemmen, klimmen, steigen (vom Gesange) 2579. clemt, steigt empor 2421.

cleren acc. pl. Kleider 3188. für clederen.

clerke, Schulkinder 474. Stoke II, 549. 550. Horae belg. I, 22.

clufenerfe, Klausnerin 742.

cnielde, kniete 3640. pt. von cnielen.

cnijf 2489. mlat. canipulus, ein langes spitzes Messer, das an der Seite getragen wurde, auch misericorde genannt, Stoke I, 526—529.

Digitized by Google

cochte, *kaufte* 2287. 2290. 3434. cochten 610. *pt. von* copen.

coever, *Vorrath* 1844. *engl.* cover; *cf. Kil. h. v.*

coman *nom. Kaufmann* 1487. 1464. *nom. pl. Kaufleute* 1470. 1631. 1748. 1983. comanne *nom. pl.* 608. 687. 690. 1337. 1669. 2009. comannen *dat. pl.* 1335. 1613. 1831. 1884. 1951. 3484. comans *acc. pl.* 610. *und* coman 1616.

condelike *adv. kundig, sachverständig* 2665.

conduut *m. Wasserleitung* 2423. 2435. 3212. *conductus, frz. conduit.*

conſten, *konnten* 350. 1793. *pt. von* connen.

cop *m. kugelförmiges Trinkgefäſs* 848 *ff.* coppe *pl.* 617. *mhd. kopf, mlat. cuppa, coppa.*

copen, *bezahlen, büſsen* 2516. 3359, *so auch Reineke* 3177, *wofür Reinaert* 3426 becopen.

copinghe *f. Kaufmannschaft* 1470. 1688. 1983.

corde, *Seil, Tau.* corden *pl.* 1768. *von chorda.*

core *f. Wahl* 1252. *mhd. diu kür.*

corenden 1839. *pt. von* corenen, *mit Korn füttern.*

cortelinghe *adv. binnen kurzem, nächstens* 3015.

coſt *m. Kosten* 628. *altfrz. couſt, impensa.*

coverture *f.* 1512. *die groſse Decke, die das Pferd ringsum bis auf die Füſse hinab bedeckte, so auch mhd. vom altfrz. couverture, mlat. cooperturo.*

craieren, *ausrufen* 166.

cranc *adj. schwach* 84, *vgl. Gloss. zum Reineke* 191.

creeſe 2936. *pt. von* crijſchen.

crijch ſetten an enen, *jem. bekriegen* 1183.

crijſchen, *kreiſchen* 2962.

crijt *m. Schrei* 1092, *vom altfrz. le cri, wovon auch* het cri *und* ghecri, *Feldgeschrei, Stoke III,* 327; *das verbum* krijten, *hchd. kreischen, noch jetzt üblich.*

criſine, *Chrisam, chrisma* 984.

crifivier 980. 984, *im frz. Gedichte an dieser Stelle cresmier, was aber nicht cresmeau, Gefäſs mit dem heil. Oele (Roquef. Gloss. I,* 320.), *sondern Chrisambaum ist.*

culct 3101. *culcita, Kolter, Bettdecke, mhd. der gulter, kulter Wigal. WB.* 609, *vgl. Roquef. Gloss. I,* 307. *v. couete.*

cume *adv. kaum* 809. 1195. 1289. 1995. 2173. 2176. *Stoke II,* 186.

L.

lachter *m. Schande, alles was die Ehre angreift* 3479. 3503. 3680. 3730; *darum auch* ſcande ende lachter *zusammen* 1297. *So auch laster mhd. und nd. Gloss. zum Reineke* 192.

lachter doen, *Schimpf anthun* 3856. 3514. lachter ſpreken, *schmähend tadeln* 3476; *vgl. Stoke III,* 425.

lachterde 1386. *pt. von* lachteren, *tadeln, Clign. bijdr.* 90.

lanc, *länger, compar. adv.* 446. 540. 1069. 1073. 2632. *altſ. leng, Grimm Gr. III,* 593. *nd. lenk, das.* 595.

Digitized by Google

lanken, *die Seite, die Weichen, ilia* 216. *ahd. lancha, mhd. lanke.*

lede, *vorüberginge* 2984. *pt. conj. von* liden.

ſedekijn *n. kleines Glied* 1540.

leden, *leiten, führen* 3623. eden *pt.* 3647. leden die beſte werlt ende dat ſcoonſte lijf, *führten die beſte Zeit und das schönste Leben* 3162; *so bei Maerl.* den tijt leden, *die Zeit zubringen, was Clign. bijdr.* 231. *fälschlich mit dem starken Verbum* liden *verwechselt.*

leden, *vergangen* 1995. 2252. *p. von* liden. des es niet langhe leden, *es ist nicht lange her* 1678, *und so auch sonst von der Zeit gebraucht.*

leec, *Laie, jeder der nicht zum geistlichen Stande gehört, laicus* 8. leke *pl.* 355.

leet *adj. betrübend* 393. *leidig, unheilbringend* 757. 3110, *entspricht dem mhd. leit und leidic; vgl. Clign. bijdr.* 198—201.

leet *pt. von* liden, die over die brugghe leet, *der über die Brücke ging* 2060. *vorbeiging* 3263; *von der Zeit gebraucht* 231. 1934.

leghet, *liegt* 36. 3313. *pr. von* ligghen.

let *n. Glied* 1545. lede *pl.* 3851.

let, *hindert, stört* 1875; ghi niet en let, *zögert nicht* 2625. *pr. von letten.*

lettel *adv. wenig* 518. 743. 1658. 1675. 1742. 1870. 1874. 2140. 2253. 3736. *adjectivisch wenige, paucos* 1361. 1719. een lettel eer, *ein wenig früher, kurz vorher* 3067. 3226. 3261.

letter, *Brief, littera* 2508.

lichte *adv. leicht, ohne Schwierigkeit* 887. 1202. *vielleicht* 513. 564. 1677; *in beiden Bedeutungen entsprechend dem mhd. lihte.*

lide, *Durchgang, passage* 126.

liden, *vorbeigehen, transire* 1950. 2035. 2059. 3249. *dann überhaupt gehen* 1011. 2451. leet *pt.* leden *p. Vgl. Clign. bijdr.* 229—231.

lien, *sagen, gestehen* 1044. 1057. 1316. 2818. lie *pr.* 2805. *Huyd. proeve III,* 400.

lier *f. Wange* 482. 2241. *Die muthmaſslich ursprüngliche Bedeutung dieses dem Ahd. u. Mhd. abgehenden Wortes: das Ohr und der angrenzende Theil des Backens, worauf noch das ahd. hloſén (auscultare) hinweist, s. Grimm's Reinhart S.* 271.

lijf *n. Leib* 1153. 1157. 1601. te dinen live, *für dich* 1329. te minen live, *für mich* 3444. lijf, *Leben* 712. 743. 747. 1043. 1187. 1200. 2501. 2804. 3230. live *dat.* 32. 459. 1149. 3012. 3864. 3963. lijf ende lede, *Leben und Glieder* 3851, *Rechtsformel; wie leben unde lip, oder unser: Leib und Leben. Vgl. das mhd. der lip, Benecke WB. zum Iwein* 243—246.

lijſte, *Leiste, mlat. lista, altfrz. liste.* lijſten *pl.* 1030.

lijſter, *Krammetsvogel, turdus.* lijſtren *pl.* 2554.

lijſtuus, *sagst du's* 2107 *pr. von* lien.

linghen, *verlängern* 19.

liſt, *Klugheit, Kunst, ars* 871. 1433, *wie das mhd.* met luſte, *kunstvoll* 950. bi onſer liſt, *in Folge unsers klugen Anschlages* 1321. *[Hds. hat hier* luſt, *wie auch* 950. met luſte (:cuſte); *dergleichen schlechte Schreibung kommt, aufser dem Reim zumal, oft in Handschriften vor, z. B. im Reinaert, s. Grimm's Ausg.* 269.] bi liſte, *listiglich* 1282. 2879. bi haers ſelfs liſt groot, *durch ihre eigene grofse Kunstfertigkeit* 914.

Digitized by Google

littekijn, *Wahrzeichen* 2067. littekene *dat.* 2046. littekine 2027. 2089. *assimiliert aus* lijc *(corpus)*- teken, *also eigentlich Mahl, Zeichen am Leib.*

loech, *lachte* 1312. 1701. 2922. loeghen 1650. onderloeghen 959. 3054. *pt. von* lachen. *Andere Belege Clign. bijdr.* 325.

looc 2983. *pt. von* luken, *jetzt* luiken, *schliefsen, so wie* ontluken, *öffnen, das mhd. entliechen Fundgr. I,* 365.

loofden, *belaubten sich* 965.

loven 993. *lauben, sich belauben, frondere, mhd. louben.*

lover, *das Laub* 974. *pl. von* loof, *mhd. diu löuber, die Lauber noch jetzt üblich in Süddeutschland, Schmeller baier. WB. II,* 409.

luchtre ſide, *linke Seite* 981. luchter, lufter, *nd. lochter, links, sinister, Gloss. zum Reineke* 192.

M.

mach, *er mag, will, trägt Verlangen* 2647.

machlichte *adv.* 411. *nämlich* ſijn, *vielleicht, so auch im Reineke, s. Gloss.* 193.

maech, *noch jetzt* maag, *der Verwandte, cognatus, mhd. der mâc.* maghen *pl.* 1410.

maer, *nur* 829. 3587. *aus* neware, *Grimm Gr. III,* 245. 726.

maer dat, *nur dafs, nisi quod* 783. 2123. 2418. *Stoke I,* 505—507. *Bild. Versch. III,* 30. 31.

maiſniede, *mhd. diu maſſente, altfrz. maisnie, mlat. mansionada, gew. die zum Hofe eines Fürsten gehörigen Männer und Frauen, Clign. bijdr.* 256—258, *sonst auch* dat ghefinde, *wie Caerl ende Elegaſt* 1174. *(vgl. Benecke's WB. zum Iwein* 152.*); hier, das Hausgesinde* 2080. *Vgl. Ackersdijk, onderzoek naar de beduidenis der benoeming van* maisniede-lieden, *in den Nieuwe Verhandel. van de Maatsch. der Nederl. Letterk. te Leiden II,* 1, 207—217.

male *f.* 1706. malen *pl.* 1821. *Reisetasche, pera, bulga, mhd. malhe, ahd. malaha, frz. malle, Frisch I,* 637. *c.*

man, *Dienstmann, Vasall* 2649. 2795. 2799. 3916. *pl.* 2507.

manſchip, *Huldigung* 2651. *vassallagium, homagium, das Bekenntniss dafs man jemandes Dienstmann ist und sein will; vgl. Oberlin* 992.

manſlachtech *adj. Todtschläger* 597. manſlaght *f. homicidium noch bei Hooft, ahd. mhd. ebenfalls manſlaht, Grimm Gr. II,* 467.

mare *adj. bekannt* 592. 1295.

mare, *Nachricht* 2939. *mhd. daz mære.*

mat maken 2751. *(im Schachspiel) matt machen, besiegen, so auch mhd. Benecke zum Bonerius* 437. *Oberlin* 1012.

mede ſijn, *hold sein* 3176. *Stoke I,* 368. *Gloss. zum Reineke* 194.

mede volghen, *nacheilen* 1191.

meeſt, *der gröfste* 2375*; so Maerl. Rijmb.* dat minſte deel ende dat meeſte es even groot, *Clign. bijdr.* 267. 268.

Digitized by Google

meeſtrie, *magisterium, ars.* bi meeſtrien, *durch Kunst, auf kunstvolle Weise* 935. 2372, *so auch* met meeſtrien 1542.

merghen, *ergötzen, delectare. J. Grimm briefl. Mitth.* „*das engl. merry hilaris, mirth gaudium; die ags. Form ist mirig laetus, mirhdh laetitia, besser geschrieben myrig, myrhdh, falls man das dän. more delectare, morsom delectabilis hineinziehen kann.*" *Dass es ergötzen heifst, lehrt auch eine Stelle in Maerl. Bestiaris v. Carduelis:* doch nes ſijn prijs niet in dien *(in den bunten Federn)*, ſijn ſanc es ooc te priſene bet. hier omme vintmenſe gheſet in gaiolen te menegher ſtede, omme den menſche te merghene mede. *Den holl. Gelehrten scheint* merghen *völlig unbekannt zu sein. Es kommt auch vor im Troj. Kriege, wovon Ackersdijck in den Nieuwe Werken van de Maatsch. der Nederl. Letterk. te Leiden I*, 1. (1824.) *ein Bruchstück bekannt gemacht hat:* cume es der inglen ſanc ſo ſcone noch luut, daer hem die neghen trone mede merghen onderlinghe, *was A. bl.* 284. *für eene ſchrijffeil ansieht und in* mengen *verbessern möchte.* mergheden *pl. pt.* 2209.

merghinghe *f. Ergötzung* 2212.

merle *f. merula, Amsel* 2553. *jetzt* meerle.

merren, *morari, zögern* 590. 886. 1941. 2360. merret *III. pr.* 3270. merde *pt.* 3220.

merringhe, *das Zögern* 3254.

mes-

mesbaren, *ungeberdiges Wesen* 1581, *noch jetzt in Holland* misbaar, *Stoke I*, 403. 607. 608.

mesdade 3468. *pt. von* mesdoen, *sich vergehen.*

mesdaet, *das Vergehen* 1727. 3475.

mescomen, *anders ergehen als man hofft und wünscht, entspricht dem mhd. miſſegân, miſſelingen.* mescomt di iet van, *ist dir etwas nicht recht in Betreff* 2163. 2167. mesquam hem *pt. war ihm nicht recht, misfiel ihm* 402. 549. 3292. wat haer mesquame, *was ihr fehlte* 2940.

meslaten, *sich traurig anstellen* 825. 2292.

mesquam *pt. von* mescomen.

mesquame *f. Ungemach* 2265. 2655.

meſſate, *unglücklich machte* 423. *pt. von* meſſetten; *vgl. Kil. h. v.*

mesval, *Leid* 2335.

mes, *Messer.* meſſe *dat.* 1700.

met *praep. bei* 800. 1615. 1789. 1823. 3517. 3731.

met allen, *ganz und gar* 3180.

met eren 1411. 1478.

met luſte 950.

met meeſtrien 1542.

met ſpele 953 1180.

middelt *f.* 211. 2386. 2418. *dasselbe was*

middewaert 2584 *und* medewaert *f. die Mitte, Stoke II*, 36.

mijns, *meiner* 786. 1103. *gen. des pers. ungeschl. pron. Grimm Gr. I*, 782.

milde *adj. freigebig* 1457. *mhd. milte.* mildelike *adv.* 1733.

minne, *Liebchen, in der Anrede, s. Anm. zu* 299. op minne, *zum Andenken, memoriae* 1213. *Die nordischen Sprachen haben dies Wort nur in dieser letzten Bedeutung; isl. minni, schwed. minne, dän. minde, Gedächtniss, Andenken, Erinnerung, das isl. auch noch Erinnerungsbecher. Ein Zusammenhang zwischen dem nordischen und deutschen Worte hat stattgefunden, Schmeller*

Digitized by Google

baier. WB. II, 593. *Früh aber mag in Deutschl. die noch im Norden vorhandene Bedeut. verloren gegangen sein. So heifst* sinte Gheerden minne drinken *(Horae belg. II, 46 ff.) ursprünglich offenbar nur in memoriam S. Gertrudis, die Mittellateiner geben es aber immer wieder durch in Gertrudis amorem, Stoke II*, 346.

miraude, *Smaragde* 1027. *nach dem frz. émeraude.*

moetheit *f. Müdigkeit* 1647.

monſter *m. Tempel, Kirche, nicht Kloster (monasterium)* 101. 896. 3859. *Stoke I*, 524—526.

moraet 667. 2198. morate *dat.* 3902. *Getränk aus Wein und Maulbeeren bereitet, mhd. môraz, mlat. moretum.*

mordadech *adj. mörderisch* 1178.

morter, *Mörtel* 2366. *mortarium, frz. mortier.*

moſie, *Mücke* 2451. *musca, altfrz. mosche. Bei Maerl. (Rijmb. vom J.* 1320. *fol.* 12. *a.) auch die Form* meſie, *dem das spätere* meuſie *bei Kil. näher kommt.*

N.

naect 3005. *III. pr. von* naken, *nahen.*

nature *f. angeborene Kraft* 971.

natuurlic *adj. (in Verbind. mit* hoveſc*) von natürlichem, naivem Wesen* 62. 1002. *natürlich, wie's in der Natur ist* 936.

nauw *adj. genau, wohl überlegt* 2742.

neder ſighen, *niedersinken* 1089. *mhd. nidersîgen.*

neen îc 3012. *Grimm Gr. III*, 766.

nemmeer, *niemals, gleichbed. mit* nie 596. *nicht mehr* 3712. nemmer *(affirmativ zu nehmen), jemals* 2502, *so auch* nemmermeer, *immer* 2441. *Auſser diesen drei Formen kommt sogar* nemme *vor:* hier es van der s nemme. nu hoert voort van der t, *sagt Maerl. Bestiaris v. Simia.*

neweder *s.* haer neweder.

nidech *adj. gehässig* 1176.

nie *(affirmativ) jemals* 523. 656.

niemare *f.* 173. 358. 860. 893. 549. 555. 1712. 1834. 1895. 3292. 3813. *Neuigkeit, ein dem Mnl. nur eigenthümliches Compositum, mhd. daz niuwe mære.* niemaren *pl. Geschichten* 61.

niet, *nichts* 779. 780. 1318. 1346. 2539. 2973. niet el, *nichts anders, sonst nichts* 2611. 2698. 3005.

niewer, *nirgend* 1262. 1879. *Esopet* 10, 11. 40, 16; *in Ferguut* niewerinc, *bei Kil.* niewers, niewaers. *Dafür auch* nerghen 2860.

niewet, *nichts* 823. 3165.

nijt, *Missgunst* 757. 760. 802. 3120. *Missgunst entspricht am besten dem, was hier Diederic* nijt *des Vaters nennt. Vgl. das mhd. nît, Wigalois WB.* 668.

no, *noch, neque* 107. 973. *Den Unterschied zwischen* no (*neque*) *und* noch (*adhuc*) 727. 855. 1724. *belegt Grimm Gr. III*, 720.

Digitized by Google

no = no, *weder = noch* 572. 997. 1128. 1239. 1567. 1657. 2204. 2337. 2356. 2357. 2367. 2464. 2521. 2588. 3166. 3375. 3786. no = no = no 629.

no doe, *sonst* nochtoe, *noch damals (die Zeit die eben damals war)* 629. *Belege Stoke I*, 140.

noweder, *keiner von beiden, neuter* 985.

nochtan, *dennoch* 2095. *Bilderdijk meint*, nochtan *bedeute nur überdem (wie hier* 153.*) und seit dem XV. Jahrh. habe man angefangen, für das jetzige* nogthands (*tamen*) *zu schreiben* nochtant (*eine Zusammenziehung aus* noch te hant), *Verscheidenh. III*, 74—76. *IV*, 171 *ff. Die Sache verhält sich anders. Im* nochtan *liegen zwei verschiedene* noch (*tamen und adhuc*), *Grimm Gr. III*, 250; nochdant *kommt schon in Herbort's Troj. Kriege vor und ist mit dem jetz.* nochtans *nur ein verdorbenes* nochtan.

node *adv. ungern* 493. 2869. *Gloss. zum Reineke* 195.

noden, *nöthigen, invitare* 2610. 2768.

noit, *niemals* 292, *sonst auch wol* nolnt, *Grimm Gr. III*, 225. noit (*auch affirm.*) *jemals* 67. 3164.

noot. daer ne hadde niemen wenschens noot, *da hatte niemand nöthig etwas zu wünschen* 3886. ter noot, *zu dem was man zum Lebensunterhalt nothwendig bedarf* 1460. *Maerl. Bestiaris v. Gallina:* werpmen spise den kiekinen ter noot; *v. Locusta:* ende es goet tetene ter noot; als sinte Augustijn wiste, so at dit dier Johan Baptiste, *u. v. Osma:* lanx den hals an sine kele hanghet hem een sac wijt ende groot, die hem nature gaf ter noot, omme vele vischen daer in tontsane.

nosen, *nocere, schaden. Maerl. Sp. hist. II*, 89. goede ende die ooc nosen wassen te gader, men siet rosen dicken bi den netelen staen; *betrüben ib.* 283. mi noset sere dijn onghemac. — die nature minst nosen, *die Natur am wenigsten beleidigen, ihr am nächsten kommen* 2874.

note *f. Musiknote.* meneghe soete note maken, *manche süsse Weise singen* 2557.

O.

ochte, *oder* 667. 763. 771. 1364. 2338. ocht *vor folg. Vocal* 870. 1010. 1828. 2169. *vor* h 2298. *vor folg. Cons.* 2189. 2332. — ochte (*HS.* och, *zweim.*) 2489; (*HS.* oft) 2111; (*HS.* of) 324. 668. 669. 1009. 2059. 2256. 2360. 2562. 2563. 2672. 3164. ocht (*HS.* of) *vor folg. Vocal* 762. 2673. (2817. of *in* ocht *zu ändern*) 3657. ocht *vor* t (*HS.* ochte g.) 1804; (*HS.* of) 2827. 3519.

of, *wenn* 119. 162. 2023. 2621. 2984. 3089. 3470. 3696. 3763. 3774. — oft 2680. 2785; (*HS.* ocht) 365. 924. 1111. 1292. 1412. 1819. 2048. — oft, *wenn es* 2677; (*HS.* ocht) 2069. — efti (*HS.* ochti), *wenn dir* 1429. oftu (*HS.* ochtu), *wenn du* 761. ofter (*HS.* ochter), *wenn da* 2448.

oft, *ob* 2188. 2610; (*HS.* ocht) 1898. oft = oft, *ob = oder* 557. — ofter (*HS.* ochter), *ob*

Digitized by Google

da 1464. 1748. oft, *ob es* 2759; (*HS.* ocht) 557. 1109. oftic (*HS.* ochtic), *ob ich* 2135. — oft (*HS.* ocht), *als ob* 457. 2302. — oft (*HS.* ocht), *als ob es* 929. 943. — oftu, *als ob du* 2672. dan offe, *als ob sie* 1496; als oft (*HS.* als ocht), *als ob* 959. dan ofti (*HS.* dan ochti), *als ob dir* 1328.

oghelinghe *adv. mit Augen, ocularitер* 1342. *Noch andere mit* —inghe *gebildete adv. belegt Grimm Gr. II*, 357.

omme dat, *deshalb* 2518. 2872. *weil* 142. **om dat**, *weil* 1330. 2022. 2122. 2201. 2465. 3442. 3459. 3688. 3715. 3795. 3945. *Stoke III*, 71. 72. **om dat**, *damit* 2784.

ommeloop *m. Umkreis, Umfang, circuitus* 2364.

omtrent *praep. um, circa* 1954. 3400. *adv. ringsum* 2543. *Clign. bijdr.* 65. 66.

on-

onghereet *adj. imparatus, nicht zur Hand* 2095.

ongherec, *Ungemach* (*Reinaert* 1201. 1472). tonghereke wesen, *sich übel befinden* 3717. *gerech auch mhd. In Flore* 2244 *heifst es von Fl., nachdem er Blancefl. Grab gesehen hat: unde alfô er kam zuo gerechen, duz er mohte fprechen. So auch nd. to reke wêrden, wieder zu sich kommen. Zu den von Grimm in seinem Reinhart S.* 274. *mitgetheilten Belegen füge ich noch aus der Geschichte Alexander's bei Bruns, rom. Ged.* 343: *do tôch Alexander fyn fwert unde wundede den konink, dat he lange ftille lach; to leften do wart he wedder to reke. Vgl. Brem. WB. III*, 470. *und Kil. v.* ghereke.

ongheval *n. Unglück* 39. 41. 50. 858. 1132. 1818. 1911. 1931. 2655.

onghevallech *adj. unglücklich* 2226.

onlanghe *adv. nicht lange, kurze Zeit* 751. *mhd. unlange.*

onfachte (:nachte) *adv. schmerzlich* 528. onfochte (:verfochte) 1655. (:dochte) 1687; *in allen drei Stellen verbunden mit* fuchten: *schwer, tief seufzen; vgl. das mhd. unfanfte.*

onfochter, *unwohler* 1069.

onfoet *adj. hart, barsch* 2668.

onfoete *adv. auf harte, grausame Weise* 132, *wie das mhd. unfuoze.*

onvroedelike *adv. unklug* 2103.

onwert hebben, *verachten* 1187. *Clign. bijdr.* 145. 196.

onwille *m. Betrübniss* 2998. *Stoke III*, 208.

onder- *mit dem verbum, in der Bedeut.* onderlinghe, *mutuo, vicissim, vom recipr. begleitet, findet sich im Mnl. ziemlich häufig, Stoke II*, 310—312. *Clignett Vorrede zum Teuthonista LXXIV; im Mhd. ebenfalls nicht selten, Grimm Gr. II*, 878; *im heut. Hchd. erhielt sich nur: sich unterhalten, sich unterreden.*

ondercuften hem, *küssten sich wechselseitig* 280. 1007.

onderlinghe *adv. untereinander* 1001. 3162. 3458.

onderloeghen hem, *lachten sich wechselseitig an* 959. 3054.

onderminden hem, *liebten sich gegenseitig* 322. 1171.

ondernamen hem metten armen, *umarmten sich einander* 3048.

onderfaghen hem, *sahen sich wechselseitig an* 279. 3055. 3527.

ons *gen. m. und n.* (*so üblicher für die vollere Form* onfes) 1277. *Clign. bijdr.* 3—5.

ont-

ontbeit, *wartet* 1108. *III. pr. von* ontbeiden.

Digitized by Google

ontbinden, *auseinander setzen, erklären* 384.

ontdaen, *auſser sich, ganz hin* 1060. 1125. 2747. **van den live ontdaen**, *des Lebens beraubt* 2343.

onthalen, *bei sich aufnehmen* 1617. 2082.

onthouden, *bei sich behalten* 3928. *im Gedächtniss behalten* 326. **met crachte hem onthouden**, *sich mit Widerstand behaupten* 135.

onthoutneſſe *f.* 2417, *Halt, Stützpunkt, sustentaculum.*

ontkeren het recht, *das Recht verkehren, pervertere ius, es anders deuten und anwenden als sein muss* 3419.

ontreent, *verunreinigt* 3366. *p. pt. von* **ontrenen**.

ontſach, *fürchtete* 3306. **ontſach hem van**, *war besorgt für* 1399. **ontſaghen**, *fürchteten* 3527. *pt. vom folg.*

ontſien, *fürchten* 828. 2370. **ic ontſie mi des**, *ich befürchte das* 414. 863.

ontſcoec, *entführte* 2220. *pt. von* **ontſcaken**; *das jetzige* **ontſchaken** *so wie* **ſchaken** *geht schwach (pt. also* **ontſchaakte**), *hat aber noch die alte Bedeutung: gewaltsam entführen (besonders Mädchen), dann überhaupt rauben.*

ontfarmets hare, *es erbarmte sie* 2243. *und* **hem ontfarmde haers**, *ihn erbarmte ihrer, er erbarmte sich ihrer* 3619. *pt. von* **ontfarmen**, *misereri, Grimm Gr. I*, 490.

ontfechten. **der doot ontfechten**, *dem Tod entgehen* 3540. *eigentlich sich mühsam entschlagen, und so noch jetzt Weiland WB. III*, 596, *woselbst auch das intr. (durch Fechten entnehmen) angeführt wird, wie Poot sagt:* **daer gij de zege uw' vijanden ontvocht.** *Es scheint aber in der früheren Zeit vieldeutiger gewesen zu sein. Im Esopet* 63, 5. *heiſst es von einem ungerathenen wilden Sohne, den der Vater aufgiebt:* **dus liet die man ſijn kint ontfechten.** *Und so scheint denn auch hier* **ontfechten** *abermals in anderer Bedeutung zu stehen:* 2658. **het ſal hem ontfechten**, *es soll ihn anfechten, ihm schwer zu stehen kommen.*

ontfoer, *wegging* 575. 3147. *pt. von* **ontfaren**.

ontfruchte 3259. *pt. von* **ontfruchten**, *in Furcht, Angst gerathen.*

onthier ende, *bis dass* 1082. 1143; *vgl. Stoke I*, 156. 157. *Grimm Gr. I*, 495. *Das einfache* **ont**, *bis, weist Huydec. nach, und* **hier**, *in der Bedeut. her, ist nicht ungewöhnlich;* **onthier** *wäre also der Form nach das mhd. unze her.*

ootmoedelike *adv. demüthiglich* 3369. 3640. 3795; *von* **ode** *adv. leicht (bei Maerl. und Stoke), Maerl. Sp. hist. I, aant.* 35. 36, *und* **moet**; *vgl. Grimm Gr. II*, 664. *Neben* **ootmoet** *und* **ootmoedelike** *gilt auch* **omoede** *und* **omoedelike**, *Clign. bijdr.* 80. *Grimm's Reinhart S.* 285.

op-

op draghen, *aufheben* 2254.

op gheheven, *aufgehoben* 3723. *p. pt. von* **op heven**, **op heffen**.

op leſen, *colligere.* **men las op tamlaken**, *man nahm auf das Tischtuch* 2259.

op lichten, *in die Höhe heben* 1345.

orlof nemen, *sich beurlauben, Abschied nehmen* 704. **an iemen** 1050. *Clign. bijdr.* 404. *und dessen Vorr. zum Teuthon. XLIII, so auch mhd. Benecke's WB. zum Iwein* 476.

Digitized by Google

ors *n. Ross, bes. Streitross* 622. orſe *acc. pl.* 1820. ors 1423. orſen *dat. pl.* 1455. *Im Mhd. wechselt ors und ros, das Mnl. dagegen hat kein* ros, *obschon heute* ros *für* ors *allgemein üblich ist; vgl.* roſſide.

oude, *Läufer im Schachspiel* 2751; *s. Anm.*

over *synon. mit* voor, *für; häufig in Verbindung mit* houden, *wie hier* h. over loghen 57. over onvroet 3123. *und* ſegghen, *wie hier* ſ. over waer 1115. 1800. 3420. 3670. gheloven over waer 465. *Dies* overwaer *ist dann endlich ganz adverbialisch geworden wie unser fürwahr. Andere Belege Steenwinkel op Maerl. Sp. hist. I, aant. 6 ff.*

over een draghen, *übereinstimmen, einig sein* 861. 2352. *Clign. bijdr.* 272.

overgheet, *vorgeht* 1368; *vgl.* gheet.

overghinc, *überging, befiel* 1697; *vgl. Clign. bijdr.* 175.

over lanc, *nach langer Zeit* 2723. *Grimm Gr. III*, 108.

overſcoon, *sehr schön, perpulcher* 3442. over *vor adj. und adv. in der Bedeutung valde, per-, prae-, nicht ungewöhnlich, z. B.* overarm, overblide, overdroeve, overgoet, overgroot, overhaeſtech, overhoghe, overclein, overcout, overlanc, overlui, overrein, overſeer *(permultum)*, overſnode, overſout *(persalsus)*, overſtille, overſwaer, overvele, overvet, overwel *(perbene)*. *So auch, obwol eingeschränkter, noch in der jetzigen Sprache. Mhd. Belege Grimm Gr. II*, 773. *Ebenso wird auch* dor- (*durch, das lat. per-*) *gebraucht:* dorgherne, *sehr gern Maerl. Sp. hist. II*, 147. dorclene, *sehr klein Maerl. Bestiaris v. Ursus.*

P.

paneel, *Schabracke, dorsuale* 1503, *so nach Kil., was auch zu unserer Stelle stimmt. Das altfrz. penel und jetz. panneau, womit* paneel *in Verbindung steht, bedeutet Sattelkissen.*

peinſen, *denken, erwägen* 249 *u. öfter, vom mlat. pensare, frz. penser.*

pellen *m.* 3604. pellene *dat.* 1503. pellene *pl. eine besondere Art kostbaren morgenländischen Seidenstoffes, neben* cleder van ſiden 1422. *genannt, verschieden von* ſendael 616. 842, *von* ſamijt *und* ſcarlaken 1446. *mlat. pallium, mhd. der pfellel; vgl. Wigal. WB.* 676.

perlement *n.* 3609. 3731. *Versammlung, worin Gericht gehalten und Urtheil gesprochen wird, gleichbedeutend dem mnl.* ſprake *und* pleit, *ahd. diu ſprdcha, daz dinc, iudicium, placitum; vgl. Stoke III*, 395. *Hieraus entspringt noch eine andere Bedeutung;* p. *heiſst nämlich, gewöhnlich neben* wijch *und* orloch, *Zwistigkeiten, Streithändel.*

pijnde hem 3724. 3975. pijnden hem 2739. *pt. von* pinen hem, *sich mühen; vgl.* verpijnt.

pilaer, *Pfeiler, mlat. pilare, pilarium* 2418. 2420. 2432. 2469. 3245.

Digitized by Google

pleine *f. die Ebene, frz. plaine* 3623.

plien *und* **pleghen**, *mhd. pflegen.* als men noch pliet, *als man noch zu thun pflegt* 1940. wi plien copinghe, *wir treiben Kaufmannschaft* 1983. gheploghen, gheploen *p. pt.* der minnen gh., *geliebt* 357.

ploi, *noch jetzt* plooi, *Falte, frz. pli.* fine ploien stoeden hem wale, *seine Falten d. i. sein faltenreiches Gewand stand ihm gut* 3595.

poghede 3059. *pt. von* poghen, *versuchen, angehen.*

poort, port *f. Stadt* 110. 433. 1720. 1747. 1888. 1987. *gleichbedeutend mit* stat: *so heifst Rom* die poort, des keifers stat 681; *Babylon heifst* stat 1716. 1774, *später* 1803. poort *und gleich darauf wieder* stat 1806. *Der Ursprung der Benennung liegt nahe, ein befestigter Ort ward nach seinem Eingange benannt und* port *hiefs sowol Stadtthor als Stadt. Kil. nennt das per synecdochen u. erwähnt einen ähnl. bibl. Gebrauch: ita quoque portae urbes dicuntur Deut.* 17, 2. *et propugnacula Gen.* 22, 17 *et* 24, 60. *Dennoch haben andere die Ableitung von portus, Hafen vorgezogen und sie mögen nun sehen, wie das passt zu den hafenlosen flandrischen Landstädten; vgl. Warnkönig, Flandrische Staats- und Rechtsgesch. I,* 316. *Das mhd. diu porte ist nur gleichbedeutend mit daz tor, so wie der portenære (Wächter am Thore) mit torwarte.*

porter, *Städter, Bürger.* tween portren van der stat 601.

portwerder, *das mlat. portator, portitor (qui portarium, tributum, ad portas civitatum exsolvendum, exigit), etwa Thorschreiber.*

porden, *zogen aus, machten sich auf den Weg* 1938. 1948. 1952. *pt. von* porren, *was überhaupt auch reisen heifst, Stoke II,* 399: te porne vort, *weiter zu reisen* 1986. *Vgl.* gheport. *In* porren *trans. liegt ursprüngl. das Streben, etwas zum Hervor- oder Vorwärtsgehen zu bringen; daher auch* ene tale porren, *eine Rede vorbringen* 2415. *für das einfache erzählen.*

prant, *entriss* 1228. *pt. von* prenden, *lat. prehendere, Stoke II,* 347.

profent *n. Geschenk, frz. présent* 2919. 2953. *Clign. bijdr.* 323.

pute *f. Hure* 3361. *vom altfrz. pute, mlat. puta, putena, putida, meretrix; vgl. Ménage dictionn. étym. II,* 362.

putertiere *adj. buhlerisch, liederlichen Wandels, dann überhaupt, wie hier* 2487, *ehrlos, schuftig, zusammenges. aus* pute *und* tier, *siehe* goedertiere.

Q.

quadertiere *adj. böse* 3626.

quaet, *Böses* 572. *adj. schlimm* 555.

quedde 2064. *pt. von* quedden, *grüfsen, ahd. quetian, alts. queddian; Reinaert* 1103. 2390. *und Grimm dazu* 273.

quiten, *bezahlen* 1444. 1756. 2020.

Digitized by Google

R.

raet *m. Rath* 1174. *Willensmeinung* 328. *Ist so vieldeutig wie das mhd. rât,* van minnen conften fi meneghen raet, *in Betreff der Liebe verstanden sie mancherlei zu unternehmen* 317. does ander raet en mochte ghefchien, *da es nicht anders werden konnte, es war weiter kein Rath* 1077. al mijn raet, *meine Hülfe, mein Alles* 3076. *Vgl. unter* draghen. raet doen, *durch Ueberlegung und Entschluss zuwege bringen* 1075. 1281, *vgl. Clign. bijdr.* 296—298; *dasselbe bedeutet auch* raet vinden 583.

redelike ſake, *gerechte Sache, gegründete Ursache* 2494.

redelike *adv. redlich, getreulich* 197.

reden, *was recht und billig ist* 3777.

reden, *vorbereiten, parare* 121. reet *imper. halt in Bereitschaft* 3309.

redene, *Rede, zusammenhangende Erzählung* 5. te redenen 21.

ries *adj.* 1363. *subst.* 2849. ries, *jeder der ohne Ueberlegung oder tollkühn etwas beginnt, daher dann im Allgemeinen, gleichbedeutend mit ſot, ein Thor; vgl. die Belege Stoke I,* 166—168. *und Clign. bijdr.* 160—162.

richte *adv.* (: ſchichte) 273. *just, geradezu, mhd. rehte, in Holland noch jetzt* regt, *öfterer aber* regt toe, regt aan, regt uit *oder* net, juiſt.

rijclijc *adj. herrlich* 926. 1422. 2061. 2685. 2701. 2761. 3277. 3391. 3875. 3894. rijclicſte 2062. rikelic *adv.* 2662. opt rikelicſte 3880.

roden, *roth werden* 215. *mhd. rôten.*

rodepelline, *rothseidene* 619. 845; *vgl.* pellen.

roeken *c. gen. auf etwas achten, sich um etwas kümmern, mhd. ruochen, nd. roken, Gloss. zum Reineke* 199. alijfs niet roeken, *sich aus dem Leben nichts machen* 3775. *Man sagte* ine roeke *und* mine roec, roect, *ich kümmere mich nicht, und mich kümmere, kümmert nicht; das letztere beinahe üblicher als das erste. Darum steht auch Reinaert* 1120. mine roekes niet *ganz gut, wofür Grimm* 273. *unnöthig das gleichbedeutende* ine roekes niet, *mhd. ich enruoches substituiert.* wat darf mi, di roeken, *was darf mich, dich kümmern* 1377. 2125. ſone roeket hem, wat overgheet, *so kümmert ihn nicht, was vorgeht* 1368, *so auch* hem en roect 2854. *Vgl. Clign. bijdr.* 28. 29.

roc, *Thurm im Schachspiel* 2745. *frz. roque.*

roke *f. Felsen* 1796, *jetzt rots, vom altfrz. roche; daher auch die verschiedenen Aussprachen und Schreibungen: bei Stoke* roche *(: Antioche), bei Maerl.* rootſe, *im Ferguut* rootſche, *im Jan van Helu und bei andern wie hier* roke. *Vgl. Stoke I,* 551. 552. 614.

roke *m. Geruch* 975.

roſſide *n., auch wol* ronfide, *vom altfrz. roncin, mlat. runcinus, mhd. runzît, Renner, gleichbedeutend mit* paert, *Clign. bijdr.* 101, *während*

Digitized by Google

unter ors *meist das Streitross verstanden wird, darum auch* roſſide *neben* orſen 1454. *genannt werden. Sie dienten zu Reit- und Lastpferden im Gefolge der Reisigen, und deshalb sagt der Dichter auch* 1820. *dafür* ſomeren, *wo er doch von denselben Pferden spricht, die schon* 1454. *als* roſſide *vorkommen. Huydec. op Stoke III,* 231 *ff. hat sich vergeblich bemüht, das Charakteristische des* roſſide *festzustellen.*

rote, *Rotte* 3871. *musik. Saiteninstrument; vgl. Roquefort Gloss. II,* 496. *Grimm Gr. III,* 468.

rouwe, *Traurigkeit* 7. *und oft, mhd. diu riuwe.*

rumen, *verlassen* 705.

S.

ſabelijn *adj. von Zobel, sabellinus, hier* 1448. *substantivisch, Pelzwerk von Zobel, wie mhd. daz grâ, daz härmîn.*

ſadelbomé *m.* 1506. *der Sattelbaum, Sattelbogen, das hölzerne Gerippe des Sattels.*

ſaen *adv. sogleich* 1061. 1293. 2343. 3856. *mhd. ſâ, ſân, vgl. Horae belg. II,* 183.

ſaghen, *sahen* 1546. *pt. von* ſien.

ſake *f. Ursache* 3667. bi welker ſaken, *warum?* 380. bi derre ſaken, *deshalb* 729. 1217. om die ſake, *deshalb* 1961. wat ſaken, *was* 1980.

ſale *f. Saal* 3391. 3596. 3647. *mhd. der ſal, eine groſse Halle zum geselligen Verkehr für die Hausgenossen und Gäste. Neben* ſale (:wale, :kerſtale) *kommt auch* ſele *vor* (:vele, :gheſpele) 184. 852. 2511. 2971.

ſamijt, *Sammet.* ſamite *pl.* 1446.

ſcaec *n. Schachbrett* 2700. 2717. ſcaec ſetten, *Schach bieten* 2751.

ſcarlac, *Scharlach, ein kostbarer gewebter Stoff* 1446. 1784. 1902. *mhd. ſcharlach, auch wol ſcharlât. Benecke bemerkt im WB. zum Wigalois* 698, *dass dabei an die Farbe, die wir jetzt scharlachroth nennen, gar nicht zu denken ist (im Wig. wird brauner und blauer erwähnt). Dies erhellt auch aus Ulrich's Tristan* 776: *oder brûn ſcharlachen oder welt ir tragen ſcharlachen rôt.*

ſchedel 642. 660. *der Deckel des Bechers, bei Kil.* ſchedel, ſcheidel, ſchele, *operculum, noch jetzt* het ſcheel, *Weiland WB. IV,* 313.

ſcheden, *aus einander gehen lassen* 3731.

ſcheen *c. dat. ward offenbar an* 78. *pt. von* ſchinen *c. dat. oder* aen iemen, *sich zeigen an; so auch Esopet* 48, 38. nu ſchijnt mi mine quaetheit wel. *Gewöhnlich sagte man statt dessen* an, in ſchijn ſijn, *Stoke II,* 168—170. *Glossar zum Reineke* 200.

ſchepeline, *die Fährleute* 1968 *bei Stoke III,* 269. ſchepelkine, *jetzt* ſchepelingen.

ſchepinghe, *Schifferei* 1761.

ſcheren houden, *Spott treiben* 1066, *vgl. Clign. bijdr.*

Digitized by Google

87. met uwen ſcherne, *mit deinem Spotte* 8000.
ſchicht *n. Pfeil* 275.
ſchiere *adv. sogleich* 2695, *wie im Mhd.*
ſcole *f. eine Menge gleichartiger oder verwandter Gegenstände: viele Körbe, die zu einem und demselben Zwecke gebraucht werden* 2864, *viele Bäume, die auf einem Raume beisammen stehen* 2568. *So sagt Maerlant im Bestiaris* ene ſcole voglen, *und in der Einleitung de avibus nennt er das schaarenweise Fliegen der Zugvögel* bi ſcolen vlieghen (duven, ganſen, ſwalewen, ſprewen, roeken, cauwen, vinken, mewen, ende haer ghelike vlieghen bi ſcolen van lande te lande dolen, ende gheneren hem ghemene, want ſochte dieren ſijn node allene). *Hieher gehört auch eine andere Stelle Maerlant's ebenfalls im Bestiaris:* hets een tghierichſte dier dat levet, want het leghet in ſine holen vele viſchen terer ſcolen, ſo dat al die lucht wort quaet. *Auch noch heutiges Tages gebraucht man* ſchool *ebenso, aber nur wenn man von einer Menge in Gesellschaft schwimmender Fische spricht, z. B.* eene ganſche ſchool baars. *Auch im Mlat. kommt schola in der Bedeutung societas vor. Unser jetziges Baumschule (seminarium) bedeutet ursprünglich vielleicht auch nur arboretum.*
ſcoonlakene *pl. Tischtücher* 1920. ſcoonlaken *nach Kil. flandrisch und synon. mit dem brab.* ammelaken. *Die Ableitung von* ſcoon, *rein, sauber, nett (nicht unser jetz. ſchön) liegt nahe.*
ſcrinen *pl.* 1821. ſcrijn, *Koffer, mhd. der ſchrîn, altfrz. escrin, mlat. scrinium.*
ſeer, *Betrübniss* 1243. *mhd. daz ſêr.* ſeer driven 1098; *vgl. Stoke II,* 1. 2.
ſeerlic *adj. traurig* 3713.
ſeil *n. Segel* 1767. met vollen ſele 170. 1791.
ſeilen, *segeln.* te ſeilne 1763.
ſele *s.* ſeil.
ſele, *Saal s.* ſale.
ſendael, *seidener Stoff, von sindon, mlat. sindalum, mhd. der zendâl.* ſendale *pl.* 616. 842.
ſerech ſijn, *betrübt sein* 1148.
ſeriant, *ein Untergebener, Beamter* 1858. ſerianten *pl. die Schergen* 3382. 3525. *vom mlat. serviens, frz. sergent, mhd. ſarjant; kommt überall in mancherlei Bedeutungen vor, die in dem serviens liegen. Vgl. Stoke I,* 18. *Clignett bijdr.* 314.
ſevenwerf, *siebenmal* 2451. 2464. *vgl.* driewerf.
ſeware 2576, *bei Maerl.* ſedeware, *zadura, zedoaria, eine in Deutschland unter dem Namen Zitwer bekannte ostindische Pflanze.*
ſident *adv. seitdem* 629. ſident dat *conjunctio* 1135. 2808; *ist auch praep. wie* ſeder, *beide wechseln an denselben Stellen in Handschriften eines und desselben Werkes, Stoke I,* 130.
ſidijn *adj. seiden* 1517.
ſieren, *verzieren* 906.
ſijns, *seiner* 782. 787. *gen. des pers. ungeschl. pron.* ſijns ſelfs 1559, *so auch wol besser für* ſijn ſelfs 3956; *vgl.* mijns.
ſicmoer 2559. *sycomorus, Maulbeer- oder Adamsfeigenbaum, Barthol. de rerum propr.* 17, 148.
ſin, *Sinn, Verstand.* met ſinne, *besonnen, bedächtig* 3909. in allen ſinnen, *nach allen Richtungen, Seiten hin, überall* 2363. 2538. 3276; *wie* ander-

Digitized by Google

ſint und [illegible] abzuleiten von einem früh erloschenen (ſin), noch im Ahd. vorhandenen ſind, iter, finnan, irs, tendere; darum auch ahd. dieselbe Redensart in allen ſint (undique), Grimm Gr. III, 153; vgl. das. 128.

ſint adv. seitdem 576. 3961. ahd. ſid, mhd. ſît, Grimm Gr. III, 98. conjunctio 8062. 3110. ſint dat, seitdem dass 849. 574. 1792. 3106. 3366, wofür auch ſident dat.

ſlaghe f. Fährte, Spur 1953. mhd. diu ſlage, ſlâ.

ſleet 2285. pt. von sliten.

ſlepen, schleifen, auf einer Schleife fortschaffen 1821. zur Gerichtsstätte schleifen 2110.

ſlichten, eben, der Erde gleich machen, planare 100.

ſliten het haer, das Haar raufen 1584. 2285; dem heut. ſlijten und hchd. schleifen (mhd. ſlîzen) ist diese Redensart verloren gegangen, früher scheint sie sehr gebräuchlich gewesen zu sein; auch Maerl. Sp. hist. III, 112. giebt manibus capillos avellens durch ſleet mede ſijns ſelfs haer.

ſloppen, was jetzt ſlippen, Zipfel 1523.

ſnaerſpel, Saitenspiel 3870.

ſnieme adv. schnell 1203. alts. ſniumo. Stoke III, 310. Clign. bijdr. 59.

ſo = ſo, ob = oder 269.

ſoghedaen, solcher 627. 963. 1490. 1520. 2425. 2439. 2563. 3511. 3718. 3743.

ſo waer ſo 1198. ſo wat 669. 2629. 3760. ſo wat ſo 519. 666. 2719. 3898 ſo welke ſo 2530. ſo wie ſo 35. 2396. 2577. Stoke I, 44. wie im Mhd. s. Benecke's WB. zum Iwein 422.

ſocht adj. jetzt zacht. ſochte drachte, feine Züge 2742. ſachte adv. 1924.

ſochten, seufzten 3523. pt. von ſuchten.

ſochter adv. leichter 462. wie im Nd. s. Gloss. zum Reinake 199. te ſochter, desto angenehmer 1327.

ſoe, sie, illa 3349. mhd. ſiu. Wie hier ſoe : toe, so Esopet (Clign. bijdr. 321.) ſoe : doe. Diese ältere Form des pers. geschl. pron. erhielt sich in einzelnen Gegenden Belgiens noch lange, Stoke I, 65.

ſom, aliquis, quidam. ſome, einige 1622. ſomen = ſomen, einigen = anderen 186. ahd. ſumêr, alts. ſum, engl. some, Grimm Gr. III, 4.

ſomer m. Saumross, Lastpferd, mhd. der ſoumære. ſomeren pl. 1489. 1449. 1607. 1759. 1804. 1820. 1838. 1989.

ſonder conj. aufser, ausgenommen, praeterquam 1653; vgl. Stoke III, 171. mhd. ſunder Fundgr. I, 393. ſonder praep. ohne 814. 1415. 2131. 2133. 2824. 3470. 3516.

ſonder bliven, von etwas befreit bleiben, es nicht haben 81, entspr. dem mhd. âne ſîn.

ſonderlinghe adv. 651. 3498. insonderheit, besonders, sigillatim.

ſot adj. närrisch, albern 1863.

ſotheit, Thorheit 2378.

ſpannen. ſporen ſpannen, Sporen anmachen, befestigen 1558, so auch mhd. ſporn ſpannen, Tristan 6551.

ſpel neben blisap 348. 1180. 1915. 3166. 3137. und wol ganz dasselbe, Freude, und blisap met groten ſpele 84. überhaupt nur grofse Freude, so wie sich met groten ſpele 337. met ſoeten ſpele 752. sehr gut mit blidelike 489. vertauschen lässt. met ſpele,

Digitized by Google

[illegible]tiglich 953. 1180. te ſpele, [illegible] Scherz, scherzweise 1702.

ſpiere, Ausspäher, Kundschafter, jetzt ſpie, verſpieder, 2672. 2675. 2689; vgl. Stoke III, 17.

ſpinder, Spender, Speisemeister, der aus dem Speisespinde Brot und anderes zum Lebensunterhalt austheilt. ſpindren pl. 3898. Vgl. das mnl. ſpinde, mlat. ſpinta, ſpenda und lat. expendere.

ſp[illegible] und glücklicher [illegible]. ſpoet hebben, eilen [illegible].

ſporewaer, Sperber. ſporewaren pl. 621. mlat. ſparvarius, mhd. ſparwære (welches v. d. Hagen im WB. zum Tristan 418. lächerlich genug ableitet von „ſpar, Sperling und ar, Falke, der gern auf diese stöſst," da doch —ære die ganz gewöhnliche Ableitung ist, ahd. —âri). ſpoorwaer für das üblichere ſperwer bezeichnet Kil. als flandrisch.

ſtade f. wie das mhd. diu ſtat, Gelegenheit, opportunitas. goede ſtade hebben, gute Gelegenheit haben 327. Kil. kennt noch die Redensart de ſtade hebben in der Bed. tempus vacuum habere.

ſtake, Stange 1959. 1960.

ſteghebande, die Steigbügel 1528.

ſtichten, bauen 2679. roof ende brant ſtichten 99. anrichten, wie noch jetzt diese Redensart holl. und deutsch.

ſtic, Stück. een ſtic, eine Weile 3266. des es leden (een wol hinzuzufügen) goet ſtic, es ist eine gute Weile, ziemliche Zeit her 2252. Mehrere Beispiele für diese Bedeutung Stoke II, 205. 206.

ſtille f. 2397. ein groſser Canal für alles Wasser und alle Unreinlichkeiten; im Teuthon. synon. mit heimlicheit, privait, ſecreet, bei Kil. latrina.

ſtoeden, standen 953. 1018. 3595. Diesen dreimaligen pl. des pt. von ſtaen habe ich beibehalten, er kommt auch sonst vor (Stoke II, 81.) und wird durch den Reim bestätigt aus Seghelijn van Jerusalem: Seghelijn was een clerc goet, hi ſach die letteren, dier aen ſtoeden, als hi hem beſtoet te vroeden. Hienach zu berichtigen Grimm Gr. I, 976.

ſuchten, seufzen 578.

ſure adj. grausam 1176. ſure herte, rauhes Gemüth 2646. ſure woorde, herbe Worte 2686. Dasselbe auch

ſuurlic 3522.

ſwighe nom. pl. Zweige 965. ſwighen dat. pl. 2550, stimmt zum mhd. zwîge; die echte mnl. Form ist twijch, twighe, wofür jedoch tellich, [illegible], pl. telgher üblicher.

T.

tale f. Erzählung 20. Rede: in talen ſetten, zu Rede stellen 2603. 3352.

tappe pl. Zapfen 2432. 2434.

te blideliker, desto fröhlicher 2006.

te dale (zu Thal), niederwärts, hinab 3648. mhd. ze tal.

te dien dat, in dem Falle dass 3754. bis dass 2852. vgl. das mhd. ze diu.

Digitized by Google

te doot ſlaen, *todtschlagen* 869. 2497. verſlaen ter doot 1236.
te gader, *zusammen* 278. 281. 314. 1303. 1637. 2975. 3161. 3455. 3465. *s. auch* gader.
te ghereder, *desto schneller* 1444. 1785.
te hant *adv. sogleich* 303. 563. 889. 1003. 1056. 3290. 3435. 3858. te handen 2898. 3622. 3679. thant 2686. *mhd. ze hant, nd. to hant, Gloss. zum Reineke* 203.
te harder, *desto mehr* 888.
te jaren, *im vorigen Jahre* 1884. *wie das nd. to jare, Gloss. zum Rein.* 203.
te lanc, *zu lang* 2199. 3917.
te live bliven, *am Leben bleiben* 3816.
te maten *s.* wel te maten.
te meer, *desto mehr* 375. 3255. 3924. te me 1855.
te mi waert, *in Bezug auf mich* 3084.
te rechte, *wie's Rechtens ist, secundum ius* 649. 780. 1157. te finen rechte, *nach seinem Rechte, wie es für ihn recht ist* 399.
te ſochter, *desto angenehmer* 1327.
te ſpade, *zu spät* 2821.
teſtoren, *zerstören* 102. 371. teſtoret 677.
te ſtride, *um die Wette, certatim* 3901, *mhd. enstrît, en widerstrît.*
te ſure, *zu sauer* 86. *mühsam genug zu erlangen* 3974.
te volle, *vollauf* 1621. te vollen 3899. te vullen (: ſullen) 1424. 1626. *Neben diesen drei Formen kommt auch sonstwo noch* te vulle *vor, alle vier bedeuten vollauf oder völlig, entsprechend dem mhd. mit vollen, wozu Nachweis. in Grimm Gr. III,* 151.
te voren *adv. zuvor, vorher, antea* 90. 420. 1255. 2054. 2351 *ff.* te voren comen, *vorkommen, begegnen* 65. 394. quam hem te voren, *kam ihm in den Sinn, fiel ihm ein* 113. te voren ſijn, *vor einem sein, gegenwärtig sein* 521.
teldende paert 1487. tellende paerde 3187. *gradarius, tolutarius, Zelter, Pferd das im Passe oder Schritte (tolutim) geht. Ueber die Ableit. von thieldones bei Plinius* 8, 42. *s. Wachter Gloss.* 1958.
tellen, *erzählen* 2, 42. 3145. 3803. telde *pt.* 3457. 3641.
temmer, *Zubereitung, structura* 2439.
tenen *adj. weiden, vimineus, so bei Kil., und* tenich of wedich, *vimineus bei Teuthon.* — van ſo tenen ſinne, *von so weidenem Sinne, wäre also: von so zähem, hartnäckigem* 1364.
teringhe, *Zehrung, Zeche* 1443.
termt, *Frist, terminus* 233. 533. 2504. 2846.
tes *d. i.* te des, *bis, wofür auch sonst* tote *vorkommt (so wechselt es zweimal bei Stoke in verschiedenen HSS. Stoke III,* 104. 187.) 2893. 2911; *ungewöhnlich ist die Form* des 431. 3379. *in der HS. — Belege für jenes* tes *und für ein anderes, was näml. aus* te *und dem gen. des Artikels besteht (z. B.* tes conincs hove, *zu des Königs Hofe), s. Stoke III,* 177.
tienwerf, *zehnmal* 1589. 2289.
tijt. tenen tiden, *einmal* 208, *entspricht dem mhd. zeinen zîten, zeinen stunden.*
tilic *adv. zeitig, früh* 570. 2596. 3807. tilike 1632. (*aus* tijtlijc, tidelijc).
toewaert. in toewaert, *hinführo, für künftig* 1267, *wie das engl. in toward.*
toghel, *jetzt* teugel, *Zügel* 1551.

Digitized by Google

toghen, *zeigen* 803. 957. 2045. 2494. toghe *pr. conj.* 2485. toghede *pt.* 2066. 3141. toghe-den 2738. *Noch jetzt in einzelnen Gegenden Hollands* toogen *für* toonen.

tonghe, *die Zunge, der Dorn an der Schnalle* 1521.

tor *m. Thurm* 719.

toren, *alles Leid das einem zustöfst, das geringste wie das gröfste* 32. 44. 419. 754. 2753. 3205. 3538. *Stoke III,* 266. 267. *Clign. bijdr.* 16. *Vgl. das mhd. zorn, Benecke WB. zum Iwein* 587. 588. *u. dessen Wigal.* 765. 766.

torke, *der Türke* 143.

tote, *bis* 2471, *vgl.* tes.

touwen, *machen, bereiten, parare* 878, *wie das goth. táujan, engl. taw; im jetz. Holl. nur noch in der Bed. Leder gerben, vgl. Huyd. proeve I,* 282—284.

traken, *zogen* 167. *pl. pt. von* trecken, *vgl.* achter trecken.

treke *m.* 2137. treken *pl.* 317. 332. *List, Kunstgriff, Intrigue, Clign. bijdr.* 309, *entspricht dem nd. toch, Gloss. zum Reineke* 203.

trijften, *trollten, liefen vorbei* 2912. *pl. pt. von* trijfen; *ein seltenes Wort, bei Kil. fehlt es, Teuthonista* 159. *a.*

[illegible] *eilt, [illegible] eilen, [illegible] eilt es invaderet [illegible] vet. Das Brem. WB. V,* 1ff. *kennt nur das abgeleitete* trifeln, *circumagi.*

truwant 3190, *sonst auch* trouwant, *Trabant, satelles.*

turibim 2566. *s. Anm. zu* 962.

twe ende twe, *je zwei und zwei, paarweise* 1687. *Clign. Vorrede zum Teuth. LXXXI.* twe 693. twier *gen.* 3152. 3279.

twi, *warum?* 3696. *mhd. ze wiu.*

twint. niet een twint, *gar nichts* 2622; *ausführlich darüber Grimm Gr. III,* 731. 732. *Die dort versuchten Erklärungen scheinen mir zu weit hergeholt; warum ist nicht an* quint, *Quentchen,* 4. *Theil eines Loths, zu denken? Dergleichen Schätzungen nach Münze und Gewicht können auch alt sein. Noch beim Suchenwirt kommt etwas ähnliches vor: nicht ein medel, und die heutigen Holländer sagen noch* niet een mijt waardig, *etwa so wie wir: nicht einen Dreier, Heller, Deut werth, nicht ein Quentchen (z. B. Witz), vgl. Grimm das.* 733.

tyrebijn 978. *s. Anm. zu* 962.

U.

uwerlijc, *jeder von euch* 3498, *so wie* haerlijc, *jeder von ihnen, s. vorher u. Grimm Gr. III,* 54.

V.

vaect hen, *es schläfert sie, sie werden schläfrig* 2491.

vaer. al sonder vaer, *ganz ohne Hinterlist, sine dolo (ich habe*

Digitized by Google

keine böse Absicht dabei) 1841. *mhd. dn allen vâr, Bonerius* 7, 11. 63, 65. 72, 81. 74, 62. 84, 35. *Vgl. Schmeller baier. WB. II*, 550. 551.

vaer *m. Schiffszoll, portorium* 1861.

vaer *m.* in vare, *in Angst* 415. 857. vare, *Gefahr* 3820. *In beiden Bed. kommt* vaer *vor Clign. bijdr.* 166.

vanghen *s.* vinc.

varech *adj. betroffen* 3208.

varinghe *adv. schnell* 280. 1286. *Clign. bijdr.* 61.

vedel, *Fiedel, Geige, mlat. vitula, vidula, viella.* vedelen *pl.* 3871.

venden 1625. *pl. pt. von* vinden.

vent, *der Bauer im Schachspiel.* venden *pl.* 2746. *mhd. vende, vender, vendel. Ein Zusammenhang mit dem ital. fante, einem wie es scheint abgekürzten spanischen infante (Junge, Fuſsknecht, weshalb auch infanteria, Fuſsvolk), lässt sich nicht verkennen. Auch ital. heiſst der Bauer im Schachspiel fante oder pedone, und hiemit stimmt wieder der Bedeutung nach das frz. pion, pieton. Warum sollte nicht schon das ahd. fendo, fuozfendo (pedes) aus dem Romanischen stammen? vgl. Schmellêr baier. WB. I*, 545.

ver-

verbolghen, *erzürnt* 577. 636. 3269. 3344. 3709. *p. pt. von* verbelghen.

verdade, *ums Leben brächte* 586. 3380. 3737. 3741. *III. pt. conj. von* verdoen.

verdinghen jeghen iemen, *sich mit jem. abfinden* 2036. verdingheden lijf ende lede, *bedungen sich vertragsmäſsig aus Leib und Leben* 139.

verdoe 870. *III. pr. conj. von* verdoen.

verdoen, *umbringen* 1339. te verdoene, *umgebracht zu werden* 3578. 3702. 3782.

verdroech, *hob empor* 3341; *so in den Heemsk.* fine hant hi verdroech *bei Bild. N. Versch. I*, 130.

verdwaſet *pr. bethöret* 2824.

vererret, *erzürnt, aufgebracht* 3269; *vgl.* erre.

vergadert *p. pt. versammelt* 2511. 3388. 3869.

vergaen. wel vergaen, *gut abgelaufen* 168. 835, *wie man noch jetzt sagt; mhd. ergân.*

verhaeſte hare, *beeilte sich* 3682. *pt. von* verhaeften.

verhoghen, *erheben, einnehmen (näml. an Zollgebür)* 2040.

verhoghen hem, *sich erfreuen* 515, *jetzt* zich verheugen. verhoghe *III. pr. conj.* 873. verhoghet *p. pt.* 3063.

vercocht *p. pt.* 1690. 2001. vercochte 2284. vercochten 833. 1463. 1466. 2010. *pt. von* vercopen, *verkaufen.*

vercoren, *erkoren, erwählt* 657. 791. *p. pt. von* verkiesen.

verleden, *verleiden* 457, *in fastidium adducere, mhd. erleiden, so auch* verleiden 1328. mi hevet verleidet, *mir ist verleidet worden* 2820. mi verlede, *mir ward leid* 1169. *Vgl. das mhd. leiden, Oberlin* 908.

verliſtechde, *überlistete* 3824. *pt. von* verlisteghen, *mhd. verliſten.*

vernemen *c. acc. etwas merken, wahrnehmen* 1885. *c. gen.* 2985. vernomen *p. pt.* 293.

vernoit mi, *verdrieſset mich* 2240.

vernoy, *Verdruss* 2453. *Leid,*

Digitized by Google

Ungemach 2263. 3760. *vom frz. ennuyer, überhaupt alles Unangenehme, was uns zustöſst, und so steigert sich die Bedeutung vom kleinsten Leid bis zum gröſsten Unglück, Clign. bijdr.* 365. 366.

vernuwede, *erneuete sich* 3765.

verpijnt, *durch Arbeit abgemattet* 1853. pinen, *arbeiten, s. Clign. bijdr.* 252—256.

verroekeloos, *vernachlässigest II. pr.* 1563. *noch jetzt* verroekeloozen.

verſat 3304 *pt. von* verſitten, *erschrecken, wie noch jetzt* verzetten: hij is zeer verzet, *er ist sehr erschrocken.*

verſeten 2869. *p. pt. von* verſitten, *durch Sitzen versäumen.*

verſcoot, *bleich ward* 2223. *pt. von* verſchieten, *die Farbe verlieren oder verändern, oder, wie wir von Farben und gefärbten Stoffen sagen,* verschieſsen. *Kil. hat nur* ſchieten ſijn verwe *und* verſchieten, *concuti, consternari, was hier auch passte; auch Teuthon.* verſchieten, verſchricken, anxten.

verſlaen, *umbringen* 3015. 3480. *pl. pr.* 1292. verſloeghe *pt. conj.* 3470. verſloeghen *pl. pt.* 103. 1265.

verſochte, *seufzte* 1656. *pt. von* verſuchten.

verſtarf 682. 3961. *pt. von* verſterven, *einem ansterben, zufallen.*

verſtiet, *stieſs um* 1728. *pt. von* verſtoten. verſtiet hem *(u. so mit der HS. zu lesen), erschütterte sich, erbebte* 3304.

verſuchte, *seufzte* 528. 1687. *pt. wie* verſochte *von* verſuchten.

vertoghen hem, *sich zeigen* 1431.

vervaerde hare 3204. ververde hare 1091. *pt. von* hem, haer vervaren, *erschrecken, nd. sik vorveren.* vervaert *p. pt.* 1060. 2856. 2937. vervart 2982.

verwedemen. 734. *für den Todesfall zuschreiben, zum Witthum aussetzen, so auch mhd. verwidemen, Oberl.* 1792; *über* wedem, *dos s. Haltaus* 2096.

verwelf *n. die innere Wölbung* 2394.

verwerken 71. *sich durch unrechte Handlungen verlustig machen, Gloss. zum Rein.* 208.

verwerven, *erwerben* 69.

verwies. dat mi nie verlede no verwies, *dass es mir niemals leid ward noch Vorwürfe machte* 1169. die nacht leet, die hem verwies, *die Nacht verging, die ihm Leid zufügte* 1934. *pt. von* verwiſen.

verwinnen, *verwinden, verschmerzen* 816, *wie das nd. vorwinnen.*

verwoet *adj. toll, furiosus* 559. 1239.

verdelike *adv. behende, flink* 3245, *jetzt* vaardiglijk.

verghen *c. acc. der Person u. gen. der Sache, einen um etwas bitten* 2765.

verman, *Schiffer* 1810. *Fährmann* 1962.

verne. te verne, *zu fahren* 1754.

verre. ſo verre, *so weit, näml. an Jahren* 294.

verren, *ferne sein* 3008.

verſcat *m. Fährgeld, naulum* 1810. *ahd. ferisca, Grimm Gr. II,* 522.

viernuwe *adj.* 1904, *so auch mhd. (Tristan* 19049 *das verb. viuwerniuwen), engl. ebenfalls firenew, entspricht ganz unserm feuernagelneu; vgl. Grimm Gr. II,* 572.

vinden, *dichten* 1360. *(vgl.* 25.*); so im Mhd. ein liet vinden bei Bertholt S.* 229. *einen leich vinden, Tristan* 19200. 19204; *das altfrz. trover (wovon tro*

Digitized by Google

vere, troubadour). Vgl. Grimm Meistergesang 144.

vinc ten, *griff nach dem* 1210. vinghen te, *griffen nach* 1768, *vgl. Stoke II*, 561. *pt. von* vanghen.

vingherlijn *n. der Fingerring, mhd. vingerlîn.*

viſcrebben, *Fischrippen* 1508.

viſieren, *erwägen und beschlieſsen* 2598; *mehr darüber Gloss. zum Reineke* 206.

viveltre, *Schmetterling* 2958, *papilio, ahd. vivaltera (auch zuivaltera), seit dem XV. Jhrh. in Süddeutschl. veifalter, Schmeller baier. WB. I*, 506. 580. *Die erste Sylbe ist undeutlich, die zweite kommt von falten, plicare. Wie im späteren Deutsch so kommt auch im späteren Holländisch das Wort verschiedenartig geschrieben vor:* vijfelter, vijfwouter *Kil.*, wywouter, wiewouter *ten Kate; vgl. Huyd. proeve III*, 335.

vloede *f. Fluss* 2053.

voeden, *nähren* 253.

voere *f. Aufführung, Benehmen* 1686. 1882. *mhd. vuore; vgl. Stoke III*, 66. 67.

voeghde, *anstände, bequemte* 2226. *pt. conj. von* voeghen.

voeſtre *f. Amme* 257.

volghen, *beistimmen, beipflichten* 378. 1300; *vgl. das mhd. volgen und diu volge, Grimm Rechtsalterth.* 864. 865.

volghet mede, *nachfolgt* 18.

vonneſſe *n. Rechtsspruch, Urtheil, sententia* 3499. 3616. 3726. tfonneſſe te rechte wiſen, *ein Urtheil wie's Rechtens ist fällen* 649, *noch jetzt* een vonnis wijzen. bi vonneſſe, *durch richterlichen Ausspruch* 3380. ſonder vonneſſe, *ohne Urthel und Recht* 3471. *Nur* 649. *steht* vonneſſe, *sonst immer* vongneſſe. *Auf die verschiedene Schreibung in alten Büchern macht schon Kil. aufmerksam, der* [illegible]*nisse für das richtigere zu halten scheint und die Verwandtschaft mit* vinden *darthut.*

voorboech, *Brustriemen, antilena* 1524. *mhd. daz vürbüege.*

vorachten, *vorbereiten* 464.

vorderen. te vorderne uwen wille, *deinen Willen zu fördern, was du willst, zu unterstützen* 3095.

voren, *voran (näml. dem anderen)* 3697. *zuvor, eher* 3571. 3715. voren gaen, *vorangehen* 3237.

vorſte, *Frist, Aufschub* 3378. vorſte *und* verſte *wechseln mit einander Stoke I*, 468. 469.

vort=weder, *hin und her* 127.

vreiſchen (*urspr.* ver-eiſchen) om niemare, *nach Neuigkeit forschen* 2939. *Vgl.* ghevreiſchen *u. Stoke II*, 265.

vremde *adj. seltsam* 2508. *mhd. ebenso.*

vremtheit, *seltsame Dinge* 277, *etwa das mhd. vremde mære.*

vreſelic *adj. fürchterlich* 3384. *mhd. vreislich.*

vrilike *adv. frei, ungehindert* 318. *mhd. vrilîche.*

vroede man, *die Rathgeber, der geheime Rath, senatus* 96, *was sonst auch* vroetſcap *heiſst, Huyd. proeve III*, 42.

vroedelike *adv. verständiglich,* [illegible] 1071.

vroeder *comp. adv. am verständigsten, am besten* 250. *Huyd. op Stoke II*, 278. *versteht dies anders; er nimmt* wien vroeder *zusammen und stellt es gleich einem* niemen vroeder, iemen goeder (1112.), niemen hoveſchen, *was auch im Mhd. nicht ungewöhnlich ist, s. die Nachweisungen bei Benecke Anm. zum Rhein S.* 393. *Wie aber mhd. das von* niemen, iemen *abhängige Wort (was immer als gen. pl. erklärt*

Digitized by Google

werden muss und nicht nach Huyd. niemen vroeder d. i. niemand die vroed is) immer unmittelbar darauf folgt, so auch im Mnl., wie die selbst von Huyd. angeführten Stellen beweisen. Eben darum ziehe ich meine Erklärung vor.

vrucht, bekümmert ist 1667.

vruchten c. acc. rei über etwas bekümmert sein, so bei Parthenopeus (Bild. Verech. III, 136): ene sonde vruchtic fere, die ic dede met ere vrouwen. Sonst die gew. Bedeut. förchten, Huyd. proeve III, 157—159.

W.

wach, aufwog 701. pt. von weghen, Stoke II, 21. waghen pl. pt. 2908.

waer. waer wi comen, wohin wir gehen 1469, wenn nicht waer bi, waer om oder wanen zu lesen ist. waer so 1354.

wandel adj. wandelbar 3195, bei Kil. wankel; vgl. Nieuwe werken van de Maatsch. der N. L. te Leiden III, 2, 150. 151.

wanen, woher? 2117.

wanconnen, verüblen 1168. Obschon es dasselbe bedeutet was ver-onnen Stoke III, 310, so fragt sich doch noch, ob es nicht eher mit connen (scire) als onnen (favere) zusammengesetzt ist, Grimm's Reinhart S. 277.

wancons für wanconne des III. pr. conj. niemen wancons mi, niemand mache es mir zum Verbrechen, verüble es mir 1147.

ware nemen enes dinghes, etwas beachten 856; mhd. ebenfalls war nemen.

ware f. Waare, merx 2173.

warf (: verstarf). menechw. 683. s. werf.

wart, wärts 575.

wat so 325. 1119. 2040, vgl. so.

wedden pl. 1444. 2020. was man schuldig ist, hier die Rechnungen in der Herberge; vgl. das mhd. diz wette. Dies früher so vielbedeutige Wort bedeutet heute nur noch Jahrgehalt, Pension.

weder, Wetter 1764.

weder, jeder 2500. de een weder, einer von beiden 2297. no weder, keiner von beiden 985. 2407; vgl. haer neweder.

weder ende vort 2092. Huyd. op Stoke III, 210. erklärt, op alles, op het voorleedene en op het toekomende; die Redensart heißt wol ursprünglich voort ende weder (so wie 127.) und entspricht dem deutschen hin und her, auf und ab, und das ist denn am Ende soviel als weit und breit, überall. So erklärt sich denn auch die Stelle bei Jan van Helu leicht: te Woeronc viel een torre neder, in alien rike voort ende weder en vant men so groot enghenn; vgl. Stoke III, 210. Mhd. wider unde vür, zurück, und vorwärts, Iwein 1145. Wigal. 7514. vür noch wider, Iwein 1126.

weder = so, ob = oder 1660; vgl. Maerl. Sp. kist I, 88. 209; dasselbe was weder = ofte Stoke I, 24, und so = so bei Maerl.

wederſprake, *verantwortung vor gerichte* 2495. *dasselbe*

wedertale 3516. te wedertalen 3519.

weder trecken, *zurückziehen* 3695.

wedewal, *ein Vogel, noch jetzt* weduwaal 2553, *oriolus, galbula Lin., wegen seines schönen gelben Gefieders Goldamsel, in alten Vocabularien aber und noch jetzt in vielen Gegenden Bruder Birolf genannt, Frisch I,* 161. *b. mhd. witewal, schweiz. Wiedewalch, engl. witwal, ein ähnliches Compositum wie Wiedehopf, mhd. witehopfe, ahd. wituhopfa (Holzhüpfer).*

ween *m. Jammer* 1588. wene *dat.* 740. 1150. 1221, *eher wol von* we, *als* wenen *abzuleiten, wie das ahd. wêwo (dolor).*

weet, *bestrafe* 3478. *imper. von* wetten, *s. Oberlin.* 2005.

welcſins, *auf welche Weise, wie* 1610. 1979. 3492. *s.* ſin.

welctijt, *zu welcher Zeit, wann* 222. 941. 999. *In den beiden letzten Stellen hat die HS.* weltijt.

welna *adv. beinahe* 1267. 3116. welnaer 1741. *Im Reineke vilna (s. Gloss.* 206.), *bei Kil.* volnae, *in Niedersachsen vulna, mhd. vil nâhen, vil nâch.*

wel te maten 351, *wie* goet te maten *Stoke III,* 129. *ziemlich gut Clign. bijdr.* 73. 74, *und so ist es richtiger erklärt als durch Huydecoper's:* sehr gut; *vgl. das mhd. ze mâze Wigal. WB.* 654. *So auch* te maten 1790.

wene *s.* ween.

werelt *s.* driven *u.* leden.

werf, *mal, nur dem Mnl. und Nd. eigen, darum auch nur* (warf *und* werbe) *bei Veldec und in Abschriften mhd. Gedichte, die in Norddeutschland und am Niederrhein gemacht wurden.* enewerf, anderwerf, *das eine, das andre mal* 3450. driewerf, *drei-,* ſevenwerf, *siebenmal. Grimm Gr. III,* 231. 232.

werpte, *Schiffswerft* 1764, *jetzt* werf.

werren *c. dat. pers. einem Unruhe verursachen, ihn in Ungelegenheit bringen* 887. *und intr. verwirrt werden* 2308. *Vgl. das mhd. werren, Wigal. WB.* 749. *WB. zum Iwein* 565.

wert, *Wirth* 1638. *u. oft, nur zweimal in der HS.* (2706 *und* 3822.) waerd *geschrieben.*

wert *adj. werth* 849. 923.

werven, *thätig sein* 2832.

wet *f. alles was das Gesetz, besonders das rel., vorschreibt und sonst herkömmlich ist* 195. 243. bi miere wet 2789, *s. Anm. dazu.*

wie, *wie, jetzt* hoe, *quomodo* 552; *mehr Beisp. Clignett zum Teuth. XXXVII. XXXVIII.*

wie ſo, *wer irgend* 1033. 1571. 2497, *s.* ſo wie.

wiel, *Rad* 3172, *engl. wheel.*

wies, *cuius* 861.

wies, *wuchs* 540. *pt. von* waſſen; *Huyd. proeve I,* 448.

wijch, *Kampf* 1182. 2369. *mhd. wîc.*

wijsden 3482. *pt. von* wiſen, *Urtheil fällen, vgl.* vonneſſe. wijsden, *erkannten als Strafe zu* 3491.

wijsden, *Weisheit* 79.

wile *f. Weile, Zeitraum, Stunde* 755. 1397, *wie das mhd. wîle.*

wiſen ende leren, *durch Zeigen und Sprechen belehren, unterrichten* 288. 517. leren ende wiſen ten paradiſe, *Kun-*

Digitized by Google

de geben unt hinweisen zum Paradiese 1106. *Die beiden Wörter kommen öftex vereint vor Clign. bijdr.* 8.

wonder hebben, *sich verwundern,* 82.

wranc 2285. *pt. von* **wringhen.**

wreet *adj. gramsam, entsetzlich* 8522. **wredelike** *adv.* 8650.

wreken, *rächen* 3680.

wringhen de hande, *die Hände ringen* 1584. **wrinct** *pr.* 739.

ANLEHNUNGEN.

Digitized by Google

A.

alrerſt, aller ierſt 1775. 1866.
alrierſt, aller ierſt 1406. 2288. 3062.
als, al des 1626.
alſe, als ſi 3157. 3218.
alſi, als ſi 591. 608. 1043. 1068. 1231. 1648. 1781. 1974. 2434. 2511. 3170. 3786.
alſic, als ic 798. 2037. 2678. 3088.
alſict, als ic het 240. 2008.
alſijt, als ſi het 1596.
alſine, als ſi hem 3042.
alſt, als het 1565. 2019. 2097. 2635. 3544.
alt, al het 993. 1845. 2546. 2549. 3952.
annics, an ic des 9.
ant, an het 1773. 1816. 3142.

B.

be-
beganſe 3335.
begavic, begave ic 3012.
begherens, begheren des 70.
begondenſe 132.
benijtſe, benijdede ſe 3169.
bepeinſdic, bepeinſde ic 3468.
beſachen, beſach hem 2775.
beſaghene, beſaghen hem 853.
beſwoerre, beſwoer daer 991.
bevalent, bevalen het 252.
bevalſe 1335.
bevalt, beval het 256.
beveelſe, bevele ſe 3850.
bendechede, behendechede 1511. 2355. 2427.
bendelike, behendelike 1544.
bens, ben des 415. 2172.
beſtu, beſt du 1267. 2104. 3353.
biddi, bidde di 1562.
biddic, bidde ic 1105. 1379.
biddu, bidde u 2023.
bieten, biedet hem 2643.
bietſtu, biedes du 1182.
blieſer, blies daer 1966.
blijfdi, blivet ghi 3853.
boef, behoef 1559.
brachtene, bracht hem 676.
brachtenſe 3525. 3649.
bringhenſe 1355.
buter, buten der 1606.

D.

dadenſe 339.
dadeſtu, dades du 1174.
dadi, dadet ghi 1216.
dadics, dade ic des 1299.
daerne, daer hem 663. 687.
daers, daer es 1737.
daerſe 147.
daerſe, daer ſi 1690.
daert, daer het 946. 2744.
dammirael, de ammirael 1857. 2129. 2270. 2287. 2472. 3009. 3218. 3266. 3304. 3331. 3350. 3387. 3412. 3539. 3572. 3579.

Digitized by Google

3618. 3650. 3677. 3742. 3749. 3844. 3928. 3934.
dan, dat en 1288. Clign. bijdr. 68.
dander, de ander 1442. 1492. 1541. 1964. 2476. 2848. 2851. 2856. 2971. 3160. 3509. 3700.
dandre, de andre 1055. 2390.
danker, danke daer 2168.
dankes, dankede des 1347. 1576. 2660. 2925.
dans, dan des 1548.
darfftu, darfs du 1566.
dat, dat het 409. 915 1169. 1294. 1879. 2798. 2835. 2929. 3036. 3204. 3207. 3234. 3280. 3421. 3454. 3564. 3758.
dats, dat des 1224. 1419. 1471. 1663. 2242. 3160.
dats, dat es 2448. 2677. 2728. 3228. 3534.
datſe, dat ſi 434. 569. 3449.
datten, dat hem 2367. 2888.
datter, dat daer 9. 710. 1547. 1958. 2059. 2418. 2465. 2539. 2758.
datti, dat di 804. 1421.
dattie, dat die 176. 232. 355. 358. 360. 401. 406. 1806. 1936. 2873.
dattic, dat ic 2826.
dattu, dat du 812. 1235. 1247. 1426. 1562. 2119. 2122. 2126. 2673.
dattuſe, dat du ſe 1430.
daventure, de aventure 246.
daventuren, de aventuren 2459.
davontſtonde, de avontſtonde 1889.
decten, decte hem 2887.
deden, dede hem 242. 3846.
dedeſe 313.
dedi, dede hi 99. 1759. 2706. 2864.
dedic, dede ic 1173.
dedicſe, dede ic ſe 3435.
deen, de een 175. 323. 927. 951. 1541. 2056. 2297. 2851. 3337.
deetſe, dede ſe 276. 719. 1335. 3445. 3620. 3855. 3865.
deetſi, dede ſi 1343.
dene, de ene 2476. 2973. 2976. 2981.
derde, de erde 3837.
dherberghe, de herberghe 2167.
diene, die hem 688. 2217. 2410.
dieneſe, dienede ſi 198.
dier, die daer 961. 987. 1175. 1272. 1450. 1762. 2140. 2207. 2338. 2453. 2461. 3762. 3924.
diere, die daer 257. 947. 2587. 2777. 2861. 3196. 3490.
dierſte, de ierſte 1712. 2837. 2839.
dieſe, die ſe 193. 288. 610. 832. 1403. 1463. 1530. 1691. 1831. 2000. 2294. 2905. 3647. 3702.
dieſe, die ſi 931.
diet, die het 27. 758. 940. 1859. 3566. 3752. 3796. 3845.
dincti, dinket ghi 3068.
dinket, dinket het 391.
diſtorie, de hiſtorie 624.
dits, dit es 3746.
docht, dochtet het 3725.
dochten, dochte hem 1117. 1347.
dochtet, dochte het 948.
dochts, dochte des 2952.
does, (ic) doe des 877.
does, doe des 1077.
doeſe 562. 3480. 3521.
doet, doe het 598. 2782.
doetſe 3271.
doghen, de oghen 544.
dogher, doghe daer 2356.
dorſtſe, dorſte ſe 3301
dorvedi, dorvet ghi 597.
droeghens, droeghen des 2352.
duſe 1324. 1428. 1432. 2126.

E.

eerden, eerde hem 2768.
eiſer, es daer 662. 2374.
eiſt, es het 2330. 3227. 3472. 3773.
en, het en 305. 794. 817. 973. 2177. 2450. 2694. 2860. 3761.
en ſi, het en ſi 1290.
ens, het en es 661. 1238. Stoke I, 71.
ente, ende de 2380.

Digitized by Google

enter, ende der 2848.
enter, ende te der 478.
entie, ende die 233. 535. 689. 763. 826. 842. 866. 1549. 1642. 2088. 2196. 2260. 2381. 2504. 2553. 2578. 2830. 2846. 2874. 3032. 3082. 3385. 3701. 3882. 3916.
entijn, ende dijn 1531.
ere, enere 678.

G.

gaeſſe, gaf ſe 1217.
gaeft, gaf het 1489. 2718. 2756.
gavenſe 698. 839.
gawi, gaen wi 2178. Stoke III, 164.
ghe-
ghebrachtene, ghebracht hem 1942.
ghedinkes, ghedinket des 1882.
ghegreept, ghegreep het 3566.
gheloofdi, ghelovet ghi 3124.
ghevallet, ghevalle het 1471. 2175.
ghewaghes, ghewaghe des 1413.
ghewindi, ghewinnet ghi 2632.
ghewinnes, ghewinne des 3495.
ghewons, ghewonne des 421.
gherande, ghenerhande 2452. Stoke I, 120.
ghevic, gheve ic 1710. 3849. 3851.
ghevicken, gheve ic hem 2788.
ghijs, ghi des 1381. 2048. 2329. 3417. 3761.
ghijt, ghi het 3119. 3177.
ghincter, ghinc daer 2881.
ghine, ghi hem 2642.
ghire, ghi daer 596. 3062.
ghiſe 466. 1076. 1716. 3061. 3070.

H.

hadden, hadde hem 685. 686. 1815.
haddet, hadde het 248.
haddi, hadde hi 1654. 2058. 3964.
haddic, hadde ic 3668.
haddicſe, hadde ic ſe 1887.
haddict, hadde ic het 1279.
hadt, hadde het 1498. 2315. 3167. Stoke III, 32. 38.
halper, halp daer 3975.
harentare, haer ende dare 2550.
hatſe, hadde ſe 148. 3928.
hatſe, hadde ſi 570.
hatſi, hadde ſi 260. 580. 1832.
hatſiſe, hadde ſi ſe 265.
hebbic, hebbe ic 1907. 2812. 2998. 3107. 3115.
hebbicken, hebbe ic hem 777.
hebbics, hebbe ic des 1674.
hebbu, hebbe u 2305.
hebdi, hebbet ghi 1534. 1987. 2825. 3426. 3549.
hebſe, hebbe ſe 2823.
hebwi, hebbe wi 1984.
heefſtu, heves du 1149. 1233. 2101. 2102. 2118.
heeften, heeft hem 3177.
heltem, helt hem 2783.
hets, het es 14. 22. 424. 587. 594. 875. 1986. 2107. 2480. 3574.
hieten, hieten hem 238.
hietſe 116. 3235. 3236. 3381. 3652.
hijs, hi des 164. 1081. 1283. 2658. 2755. 2764. 2765. 3188. 3816. 3817. 3988.
hijt, hi het 25. 493. 600. 1117. 1400. 1967. 2360. 2513. 2733. 2900. 3180. 3719. 3737. 3745. 3797.
hiltſe 1215.
hine, hi hem 498. 678. 1369. 1396. 1709. 1773. 1816. 1826. 2064. 2159. 2644. 2753. 2781. 2793.
hingher, hinghen daer 1527.
hire, hi daer 81. 162. 884. 1827. 2218. 2412. 2485. 2587. 2665.
hiſe 116. 158. 160. (2) 163. 164. 310. 369. 388. 502. 566. 571. 574. 700. 701. 862. 991. (2) 1059. 1225. 1333. 1356. 1398. 1401. 1402. 1599. 1603. 1758. 1819. 1926. 2098. 2289. 2290.

Digitized by Google

2865. 3146. 3148. 3287. 3330. 3337. 3386. 3622. 3644. 3737. 3863. 3949.
hoement, hoe men het 2817.
hoene, hoe hem 3814.
hoefe 3811.
hoefe, hoe fi 1358.
hopic, hope ic 2141.

J.

jaet, ja het 3227.
jaic 1341.

I.

icker, ic daer 2018. 2164. 2182. 2377. 2541. 2842. 3606.
ics, ic des 1282. 2305. 3089.
icfe 716. 1218. 1272. 1383. 1910. 2136. 2141. 2176. 2331. 2814. 2815. 2895. 3060. 3263. 3302. 3433. 3434. 3435. 3440. 3464. 3470.
ict, ic het 788. 1137. 1154. 1533. 2252. 3109. 3462.
in, ic en 306. 487. 557. 785. 1066. 1667. 1676. 2815. 3085. 3301. 3512. 3658. Stoke I, 56. Teuthonista Voerr. LXVIII.
inne, ic en 3301. 3389. Teuth. ib. LXIX.
ins, in des 956.
int, in het 190. 273. 444. 524. 769. 795. 867. 963. 964. 988. 1051. 1085. 1107. 1205. (2) 1248. 1318. 1361. 1605. 1659. 1746. 1859. 1864. 1970. 1973. 2302. 2374. 2516. 2565. 2583. 2627. 2959. 3189. 3518. 3579. 3609. 3753. 3798. 3857. 3933. 3940.

K.

caent, can het 785.
kendæn, kende hem 3042.
kenne, ken hem 3132.
kindi, kennet ghi 3059.
coshteafe 1337.
comet, come het 2827.
comter, comet daer 2935.
cortic, conte ic 799.
cuffefe, cuffede fe 3855.
cuften, cufte hem 1589, 1592.

L.

lachterdet, lachterde het 1386.
latenre, laten daer 72.
latic, late ic 830.
laetfe, latet fe 594.
leefdic, levede ic 1136.
leiden, leide hem 1114.
leidene, leide hem 2766. 3100.
leider, leide daer 2741.
lietenfe 2913.
lietfe 1333.
lijftuus, lideft du 2107.
lovet, lovede het 493.
luftes, luftet des 2692.

M.

macher, mach daer 2496. 2591.
machtu, macht du 2105.
maecten, makede hem 2153. 2751. 2756.
maecten, maect hem 3189.
maecten, makeden hem 3955.
makenfe 737.
makefe, makede fe 3866.
maket, maket het 664.
maket, makede het 3328.
manic, mane ic 3022. 3473.
menne, men hem 647. 874. 883. 2361. 2390. 3808. 3827.
menre, men daer 556. 1254. 1361. 1719.
mens, men des 365.
menfe 20. 333. 423. 736. 838. 924. 1058. 1388. 1610. 1950. 2001. 2283. 2339. 2862. 3330. 3484—3488. 3515. 3621. 3648. 3741. 3774. 3783.
ment, men het 359. 908. 972. 1093. 1855. 2259. 2330. 3037.
merkets, merkede des 3282.
merkic, merke ic 2467.
mercter, merkede daer 2682.
metten, met den 112. 216. 841. 917. 1225. 1449. 1613. 1831. 1952. 2018. 2197. 2580. 2631.

Digitized by Google

2880. 2901. 2926. 2942. 3043. 3210. 3465. 3966.
metter, met der 1097. 1707. 3216. 3237. 3414.
mettien, met dien 1745. 1829. 3342.
mindene, minde hem 573.
mindent, minden het 251.
mochten, mochten hem 3597. 3933.
mochter, mochte daer 887.
mochti, mochte hi 326.
mochtmen, mochte men 191. 207. 945. 983. 1031. 1510. 1581. 1641. 1753. 2427.
mochtmer, mochte men daer 1518.
mochtſe, mochte ſe 3410.
mochtſi, mochten ſi 318.
mocht ſijn, mochte het ſijn 788.
mochtſijt, mochte ſi het 2144.
moeſteſe, moeſte ſi 152.
moeti, moet ghi 3367.
moetic 813.
moghedi, moghet ghi 2505. 3545.
moghen, moghe hem 2564.
moochdi, moghet ghi 1878. 1896. 1982. 2841. 2899. 3581. 2652. 2965. 3174. 3843.
moochdire, moghet ghi daer 2825.

N.

naemt, nam het 2077.
namen, nam hem 1113. 2783.
namſe 3848.
neemt, neme het 3739.
neent, neen het 3168. 3365.
nodene, nodede hem 2768.
noemdenſe 1894. 1999.
noemdic, noemde ic 2200.

O.

offe 1496.
oft, of het 929. 943. 1109. 2069. 2677. 2759. 2785.
ofter, of daer 1464. 1748. 2448.
ofti, of di 1328. 1429.
oftic, oft ic 2185.
oftu, of du 761. 2672.
omt, om het 3236.
ontfarmete, ontfarmede des 2243.
ontfaten, ontfaet hem 2187. 2650.
ontfinken, ontfinc hem 2789.
ontfinkene, ontfinc hem 507.
ontfincne, ontfinc hem 2797.
opt, op het 938. 1922. 2886. 3040. 3820. 3880.
opten, op den 660. 683. 907. 1943. 2428. 2911. 3207.
optie, op die 1090. 1728. 1958.

P.

pijnder, pijnde daer 3975.
pleghes, pleghet des 2613.
prijſdene, prijsden hem 853.

R.

riedenſe 3484.
roepſe 1070.

S.

ſachen, ſach hem 2747.
ſachicſe, ſach ic ſe 2291.
ſachſe 1598.
ſacht, ſach het 3350.
ſaels, ſal des 564.
ſaghenſe 825.
ſalicſe, ſal ic ſe 1715.
ſalict, ſal ic het 2202.
ſalne, ſal hem 438.
ſalre, ſal daer 487. 2266.
ſalſe 437. 1573. 2840.
ſaltu, ſalt du 797. 1251. 3359. 3633.
sander, des ander 2619. 2713.
sanders, des anders 1948.
ſcootſe 273.
ſechdi, ſegghet ghi 1301. 1340.
ſecht, ſegghe het 426. 2008.
ſegghem, ſegghe hem 3420.
ſegghic, ſegghe ic 3132.
ſeggu, ſegghe u 1035. 2030. 2068. 2312. 3516.
ſeitſi, ſeide ſi 2001.
ſeldi, ſelt ghi 465. 477. 1906. 2045. 2602. 2617. 3001. 3541. 3678. 3688.

Digitized by Google

ſeldi, ſelde hi 2878.
ſeldijs, ſelt ghi des 24.
ſeldine, ſelt ghi hem 429. 2645.
ſelenre, ſelen daer 593. 1477.
ſelenſe 595.
ſelent, ſelen het 458. 1476.
ſelet, ſelt het 2842.
ſelre, ſel daer 2895. 3014.
ſelſe 2817.
ſelt, ſel het 3774.
ſelten, ſelt hem 2641.
ſeltu, ſelt du 3354.
ſetten, ſette hem 1966. 2750.
ſetter, ſette daer 2736.
ſidi, ſijt ghi 2314. 2799. 3117.
ſiedi, ſiet ghi 1665. 3694.
ſieſtu, ſies du 1180. 2227.
ſijs, ſi des 68. 375. 1175. 1792. 3205. 3251. 3628. 3795.
ſijt, ſi het, *ſei es* (3) 8. 2489.
ſijt, ſi het, *ſie es* 109. 219. 220. 223. 244. 250. 253. 255. 599. 648. 915. 1082. 1766. 2243. 2699. 2922. 3213. 3562. 3563. 3805.
ſine, ſi hem 525. 653. 659. 1230. 1595. 1597. 1721. 2932. 2952.
ſire, ſi daer 211. 612. 693. 1265. 1614. 2493.
ſiſe, 215. 271. 583. 609. 726. 1466. 1692. 1839. 2353. 2987. 3025. 3079. 3200. 3201. 3209. 3627. 3629. 3942.
ſitter, ſit daer 2034.
ſladi, ſlaet ghi 3696.
ſlane, ſlaen hem 2497.
slijfs, des lijfs 3775.
smerghens, des merghens 1935. 2661. 2714. 2978.
ſochter, ſochten daer 3523.
ſoecti, ſoect ghi 1980.
ſoot, ſo het 519. 666. 1571.
ſore, ſo daer 941. 3134.
ſoſe, ſo ſi 1354.
ſouden, ſoude hem 2880.
ſouder, ſoude daer 2762. 2792.
ſoudeſe 3443.
ſoudeſe, ſoude ſi 203.
ſoudic, ſoude ic 2328.
ſouti, ſoude di 2121.
ſoutmen, ſoude men 1529.
ſoutſe, ſoudeſe 1353. 1519. 1604.
ſoutſtuſe, ſoudes du ſe 2124.
ſoutwi, ſoude wi 1145.
ſpraker, ſprac daer 1701.
ſterfdi, ſtervet ghi 3571.
ſtonder, ſtonde daer 900.

T.

tachterſt, te achterſt 2208.
tallen, te allen 287.
talre, te aller 496. 1459.
talrierſt, te aller ierſt 801.
tamlaken, het amlaken 2259.
tellet, tellet het 174.
ten, te den 216. 532. 535. 547. 907. 964. 977. 1098. 1107. 1274. 1369. 1454. (2) 1455. 1554. 1627. 1767. (2) 1768. 1832. (2) 1838. 2597. 2662. 2664. 2717. 2732. 2892. 2893. 2927. 3212. 3245. 3321. 3335. 3384. 3646. 3728. 3887. 3910. 3925. 3978.
tenden, te enden 733. 1552. 1553. 2529.
teneghen, te eneghen 2693.
tenen, te enen 131. 208. 1210. 1955. 2614. 3501. 3895.
ter, te der 178. 295. 299. 311. 313. 321. 327. 338. 340. 369. (2) 429. 454. 476. 498. 504. 575. 588. 609. 686. 750. 766. 833 916. 1016. 1061. 1096. 1236. 1257. 1336. 1398. 1433. 1460. 1593. 1612. 1622. 1624. 1741. 1750. 1760. 1779. 2017. 2053. 2137. 2148. 2158. 2206. 2636. 2731. 2766. 2834. 2914. 2915. 2918. 2964. 3100. (2) 3121. (2) 3653. 3695. 3808. 3809. 3812.
tes, te des 431. 1379. 2893. 2911. 3379.
teten, het eten 579. 1863.
tfingherlijn, het vingherlijn 2066. 2076. 3557. 3637. 3723.
tfolc, het volc 3476. 3678. 3960.
tfonneſſe, het vonneſſe 649.
tghebet, het ghebet 1550.
tghetelt, het ghetelt 1765.
tgraf, het graf 1117.
thaer, te haer 2938.

Digitized by Google

thant, te hant 2686.
tharen, te haren 272. 285. 1112. 2250. 2438.
them, te hem 732. 1130. 2225.
there, het here 657.
therte, het herte 1638. 3340.
thof, het hof 705.
thooft, het hooft 392. 563. 1975. 2299. 2514.
thooftſtoel, het hooftſtoel 1539.
thout, het hout 2440.
tjaren, te jaren 1884.
tierſt, te ierſt 28. 92. 130. 360. 401. 416. 484. 571. 696. 700. 752. 1005. 1012. 1610. 1806. 1836. 1969. 2076. 2159. 2218. 2493. 2513. 2782. 3025. 3806. 3828.
tkint, het kint 2967.
tlijf, het lijf 2155.
toghet, toghede het 2250.
tonghereke, te onghereke 3717.
tonrechte, te onrechte 3541.
tontberne, te ontberne 2999.
toten, tot den 1516. 2423.
toten, tot hem 1591.
toter, tot der 2422. 2981.
tpaert, het paert 1556.
tperlement, het perlement 3731.
tracken, trac hem 3693.
tracſe 3685.
trecht, het recht 3419.
trooſtene, trooſte hem 2154.
trooſtenſe 827.
tsavents, des avents 2978.
tſeil, het ſeil 1767.
tſine, het ſine 1789.
tſwaert, het ſwaert 3834.
tuwen, te uwen 1991. 2329. 2595.
twater, het water 2976. 3213.

U.

uten, uut den 25. 304. 1221. 1360. 2392. 2542. 2930. 2958. 3684. 3942.
er, uut der 52, 1942. 3201.
ut 3638. 3647. 3719.

V.

vanten, vant hem 2749.
vanter, vant daer 2776.
verblider, verblidet daer 2669.
vercochtenſe 2010.
vertellet, vertellede het 3144.
vertoghet, vertoocht het 3466.
vindi, vindet ghi 2031. 2080.
voerdenſe 155. 1339.
voerſe, voer ſi 2007.
volghics, volge ic des 1300.
vonder, vonden daer 1846.
voren, voor hem 173.
vort, vor het 932.
vruchtic, vruchte ic 3130.

W.

waendi, wanet ghi 1109. 2547.
waenſtu, wanes du 1246. 1247.
waent, wane het 3129.
waerſtu, waers du 1223. 3355.
waert, ware het 1677. (2) 2327. 3741.
waeſt, was het 105. 917. 950. 1030. 1141. 1745. 1845. (2) 1860. 2059. 3240. 3953.
wanic, wane ic 395. 2835.
wancons, wanconne des 1147.
wanre, wan daer 2752.
want, wan het 2705. 2718.
warens, waren des 3845.
warpſe 51.
warpt, warp het 3563.
warts, wart des 546.
waſer, was daer 1024. 3720.
watter, wat daer 2629.
wattu, wat hi u 2068.
wedert, weder het 1660.
werdet, wert het 3764.
weten, wetet hem 2255.
wetic, weet ic 623. 1065.
wetti, wetet ghi 552. 3006.
wijſtſe, wiſet ſe 1075.
wilden, wilde hem 143.
wildi, wilt ghi 1979. 2690. 2993.
wildire, wilt ghi daer 390.
wildiſe, wildet ghi ſe 3067.
willic, wille ic 399. 618. 968. 1440. 1447. 1462. 2179. 2832. 3557.
willicken, wille ic hem 2787.
willics, wille ic des 11.

005707616

Digitized by Google

wilfe 1378.
wilt, wil het 3651.
wiltfe, wilde fe 1226.
wiue, wi hem 875.
wire, wi daer 1472.
wife 1303. 1323. 1478. 1474.

wiftic, wifte ic 1137.
wiftiefe, wifte is fe 1714.
wondefe 274.
wort, worde het 2344. 3080.
wouts, wonde des 2763.
wrachter, wrachte daer 210.

Nachtrag.

nopen, *mit der Hand anstoſsen, aanraken* 1664. *Maerl. Rijmb. giebt die Stelle Matth.* 17, 7. hi nopetſe ende ſprac te hem waert: ſtaet up ende weiſt onvervaert. nopen *sonst gewöhnlich das Ross mit Sporen stechen; Clignett bijdr.* 376.

Vers 1319 *ist am Schlusse hinzuzufügen:* af.
— 1789 *zu lesen:* te fine.
— 3304 — — : verſtiet hem.

3
64N
63

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

GIARDI CARLO
LEGATORE DI LIBRI
— FIRENZE —

Digitized by Google

Digitized by Google